

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«КИЄВО-МОГИЛЯНСЬКА
АКАДЕМІЯ»

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА



“ВЧЕНІ НАУКМА”

Володимир Костянтинович Житник

Біобібліографічний
показчик

Київ
2000



НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«КИЄВО-МОГИЛЯНЬСКА
АКАДЕМІЯ»
НАУКОВА БІБЛІОТЕКА

Серія "ВЧЕНІ НаУКМА"

Володимир
Костянтинович
Житник

Біобібліографічний
показчик



Видавничий
дім
"KM Academia"

Київ
•
2000

Редакційна колегія серії:

М. Т. Брик (голова),
В. С. Горський, В. П. Моренець,
В. О. Щербак, Т. О. Ярошенко,
Антонюк Н. Г. (секретар Ради)

Житник Володимир Костянтинович:

Біобібліогр. покажч. / Укладач *Н. В. Казакова*. — К.: Видавн. дім "KM Academia", 2000. — 60 с. — (Сер.: "Вчені НАУКМА")

Видання серії "Вчені НАУКМА" репрезентують здобутки сучасного професорсько-викладацького складу НАУКМА. Цей біобібліографічний покажчик є наслідком спільної роботи наукової бібліотеки та завідувача кафедри української мови В. К. Житника. Біобібліографію В. К. Житника — відомого поета, перекладача, вченого-славіста — адресовано не тільки філологам, а й усім, хто цікавиться сучасною українською та зарубіжною літературами, проблемами перекладу.

Від укладача

У 1998 році виповнилося 60 років Володимиру Костянтиновичу Житнику — відомому поетові та літературознавцю, завідувачу кафедри української мови Національного університету "Києво-Могилянська академія".

Показчик праць В. К. Житника та літератури про його творчий шлях виходить у серії біобібліографічних показників "Вчені НаУКМА". До показника увійшли власні поетичні твори, переклади, наукові та публіцистичні праці В. К. Житника, а також література про його науково-дослідну, педагогічну, перекладацьку та громадську діяльність.

При складанні показника застосовано хронологічний принцип.

Видання складається із двох розділів: "Бібліографічний показник праць В. К. Житника" та "Література про життя та діяльність письменника". Багатопланово творчу, наукову та науково-педагогічну роботу В. Житника відображено в першому розділі. У межах року матеріали розташовано у такій послідовності: поетичні твори, наукові та публіцистичні праці В. К. Житника подано на початку року за загальним алфавітом назв, а далі — його переклади, рецензії, редакторські та упорядницькі роботи відповідно позначено: "Пер.:"; "Упоряд.:"; "Рец.:"; "Післям.:". Якщо передмова або рецензія не мають заголовка, на томість у квадратах дужках зазначено відповідно: [Передмова] або [Рецензія]. Рецензії та відгуки на праці В. Житника подано безпосередньо під його роботами в хронологічній послідовності.

Матеріали другого розділу про творчий шлях В. Житника, зокрема як поета й перекладача, містять унікальні відомості про розвиток української перекладацької школи на чолі з М. Рильським, М. Лукашем, Г. Кочуром. Коло авторів публікацій про життя та діяльність В. Житника засвідчують його причетність до покоління української інтелігенції, відомого як шістдесятники.

Література анотована тоді, коли назва матеріалу не розкриває його змісту або коли у працях про В. К. Житника необхідно виділити інформацію, яка стосується безпосередньо його. Публікації іноземними мовами подано в першому розділі перед перекладами, рецензіями, редакторськими та упорядницькими роботами; у другому — в кінці алфавіту праць.

Всі роботи, включені до показника, описані *de-visu*.

Відбір літератури завершено у листопаді 1998 року. Матеріали, які не увійшли до основної частини, подано в "Додатку №1". Неопубліковані праці В. К. Житника, які зберігаються в його особистому архіві, подано в "Додатку №2".

Бібліографічний опис та скорочення слів здійснено відповідно до Державних стандартів України. Опис матеріалів проводився за правилами сучасного українського правопису.

Довідковий апарат складається зі вступу "Від укладача", двох літературних есеїв К. О. Шахової про письменника, показників: алфавітного показника поетичних творів В. К. Житника, його перекладів, алфавітного показника наукових та публіцистичних праць; видань, редактором або упорядником яких був В. К. Житник, а також іменного.

Велику допомогу в роботі над цим виданням надав завідувач кафедри української мови В. К. Житник, основною засадою якого було передусім — сприяти об'єктивному висвітленню його життя і творчості.

ДВА ЕСЕЇ ПРО ВОЛОДИМИРА ЖИТНИКА І.

Я познайомилася з Володимиром Житником десь на початку 70-х. У Спільці письменників відбувалася зустріч з діячами культури Чехословаччини. Наші поети читали свої переклади чеських і словацьких віршів. Чомусь із усього, що я тоді почула, особливо сподобались вірші, які читав високий і рум'яний, ще дуже молодий чоловік. Запам'яталося і його прізвище — Житник. Читав він дуже просто, спокійно, без афектації, а доходило кожне слово. Мабуть тому, що це були переклади прекрасних поезій і звучали вони як оригінальні твори — так само просто, невимушено, з тією природною інтонацією, вільним диханням, які одразу ж вирізняють по-справжньому поетичне з-поміж зробленого вправно, але без натхнення. Пізніше ми працювали разом над підготовкою книги "Сучасні чеські письменники", де надруковано дві його розвідки — про Іржі Тауфера і Доната Шайнера. Ці літературознавчі нариси написано так само переконливо, природно і просто, у високому розумінні простоти, як написано й інші його розвідки, з тією ретельністю і свіжістю погляду, як і його численні переклади.

В. Житник працює в літературі вже понад тридцять років. Потяг до поезії у Володимира успадкований. Його батько переклав на українську всі твори Сергія Есеніна, відомі й інші його роботи у цій галузі. В університетські роки, вивчаючи мови і культуру Чехословаччини, Володимир Житник зав'язав листування з чехом Зденьком Кнапком з-під Острави, земляком видатного пролетарського поета Петра Безруча, автора "Сілезьких пісень". Він починає перекладати твори Безруча, обирає творчість поета предметом своєї дипломної роботи. З Рудого Села, де В. Житник працював учителем української мови і літератури по закінченні КДУ, він надіслав до "Літературної України" свої переклади поезій Безруча. Надруковані вони не були, але з ними познайомили Г. Кочура, який готував велику антологію чеської і словацької поезії. Григорій Порфірович запропонував сільському вчителю співпрацю. Володимир Житнику пощастило — на початку творчого шляху його підбадьорили також такі великі поети, як М. Рильський, П. Тичина, М. Лукаш.

У 1967 році вийшла перша збірка власних поезій В. Житника "Зелений вітер", а 1974-го — друга — "Причали", що засвідчили появу своєрідного поета з тонким відчуттям природи, багатою мовою, широтою культурних інтересів і передусім глибоко людяним підходом до світу, справжнього лірика. Щоправда, побоюючись його складних художніх асоціацій, сміливих думок, тодішні редактори усунули з другої збірки вірші, найдорожчі авторові. І він, людина простолінійно-чесна, не захотів друкувати нові оригінальні твори, доводити своє право на власне бачення світу. З тим більшою енергією продовжував він літературознавчу і перекладацьку працю. Писав про слов'янських митців, перекладав передусім саме їх — не лише чехів і словаків, а й польських, болгарських поетів, разом з Раулем Чілачавою — грузинських, взяв участь у підготовці "Віта нова" Данте. Неможливо тут назвати всіх поетів, що їх переклав В. Житник. Їх понад п'ятдесят, загалом — понад дві сотні творів.

Наукова літературознавча робота В. Житника вельми значна. Він надрукував понад шістьдесят досліджень, серед них — монографія про Антоніна Сову. Вже близько трьох десятиліть він працює викладачем Київського держуніверситету, навчаючи студентів мови і літератури братньої Чехословаччини. Володимир Житник працює неспішно, але наполегливо і невтомно. Він належить до людей, яких мало чи й зовсім не хвилює кар'єра і слава. Передусім його захоплює можливість творити — в поезії, перекладі, науці.

II.

Є досить банальні твердження, які все ж лишаються цілком справедливими. "Час летить" — одне з них. І справді, здається, зовсім недавно ми святкували півстолітній ювілей Володимира Житника, аж ось йому вже виповнилося шістдесят. Роки трохи припорошили сивиною його коротке, кучеряве, темне волосся, а загалом він змінився дуже мало. Так само добро визирає з його жвавих допитливих очей, лагідною залишається усмішка, швидкою — чемна, доброзичлива манера мовлення.

Володимир Костянтинович працює сьогодні на вельми відповідальній посаді — керує кафедрою української мови Києво-Могилянської академії, навчає тонкошів і краси рідної мови студентів найстарішого навчального закладу України. Для цього у нього є серйозні підстави й не лише академічні (науковий ступінь, численні наукові публікації та виступи на вітчизняних і зарубіжних славістичних конференціях тощо), а й вагомі літературні. Він поет і перекладач з великим стажем, який зробив дослідження мови й літератури рідного українського і братніх слов'янських народів не лише своїм фахом, а й тим заняттям, що, на жаль, не приносить у нас сьогодні пристойних заробітків, але є для нього, як колись, так і тепер захоплюючою, улюбленою справою. Кожний, кому доводилося працювати над поетичним перекладом, знає, яка це інтелектуальна, творча насолода, як непомітно минають години за письмовим столом, коли на папері серед хаосу слів, рядків, викреслень, народжується рідне обличчя чужого твору. Й одночасно, які перешкоди доводиться долати, які труднощі, ба навіть пастики чекають на ретрансляторів з чужої на свою мову не рядків чи слів, а естетичних цінностей поетичних думок людини, котра стала близькою, спорідненою всупереч відстаням у часі та просторі.

В. Житник — щаслива людина, бо його нахили і таланти збіглися з тим, що він робить усе своє творче життя. Він щасливий, бо у нього хороша родина і ще змалечку він бачив приклад батька — знавця рідної мови і поезії, який також займався перекладацькою працею. Він щасливий тому, що навчався і довгий час працював у Київському університеті імені Тараса Шевченка, де в студентські роки зробив перші кроки в поезію. Він щасливий, бо біля його колиски як перекладача стояли такі корифеї поезії і перекладу, як Павло Тичина, Максим Рильський, Микола Бажан, Микола Лукаш і Григорій Кочур. Саме Г. Кочур звернув увагу на перекладача-початківця і благословив його на тернистий, але й славний шлях. А тепер вже зрілого майстра цінують сучасні відомі поети України.

Ми з В. Житником працювали на сусідніх факультетах університету, обое фахово вивчали літератури братніх народів, зустрічалися на вечорах та й зараз наші шляхи перетинаються на літературному та перекладацькому просторі. На одному з літературних вечорів (було це давненько), я вперше почув віршовані переклади В. Житника у його власному виконанні. Мені сподобалися не лише переклади, які звучали так природно, вільно, невимушено, як може звучати лише оригінальна поезія, але й манера читання — проста, спокійна, скромна. В ній, мабуть, виявлялася вдача самого перекладача, який, незважаючи на високий зріст, солідну статуру й обличчя, що аж пашило здоров'ям, здавався людиною сором'язливою, делікатною, скромною. Відчувалося, що поет блискуче знає тонкощі мови, з якої перекладає, її музику й тому не потрібні милиці підрядників і чужих коментарів. До того ж він невимушено володіє версифікацією, і це робило переклади окриленими. Як поет Володимир Костянтинович видав у 60—70-х рр. збірки "Зелений вітер" і "Причали", а потім головним чином почав перекладати. В сімдесятих роках для незалежного модерного поета це був не лише власний невимушений вибір.

У царині перекладу найбільшими удачами Володимира Житника є переклади

з чеської творів П. Безруча, Ї. Волькера, З. Бездекової та багатьох нових, сучасних поетів, за що в 1998 році Міністерство інформації та Спілка письменників України відзначили його премією імені Максима Рильського. Серед тих, чиї вірші зазвучали під пером Житника українською мовою, майже всі найвідоміші, найкращі поети Чехії та Словаччини. Але є у нього переклади і з інших мов. Плідним виявився тандем цих поетів — українця В. Житника і грузина Р. Чілачави, який уже давно став нам рідним у царині популяризації поезії Грузії. Можна ще перераховувати зроблене Володимиром Костянтиновичем для нашої і братніх літератур, здійснене ним як відомим науковцем-славістом, нарешті як високоосвіченим педагогом, але і сказаного, мабуть, вистачить, щоб порадуватися творчій енергії й насназі, з якою ювіляр зустрічає своє шістдесятиріччя.

(Шахова К. Володимир Житнику — 60 // Літ. Україна. — 1998. — 10 груд. — С. 5.)

*Кіра Шахова,
доктор філологічних наук,
професор Національного
університету ім. Т. Г. Шевченка*

Володимир Костянтинович
ЖИТНИК:
основні дати життя та діяльності

28 листопада 1938 року — народився в Диканьці Полтавської обл., за документами — в с. Великі Будища Диканського району, де в місцевій школі працювали вчителями його батьки — Житник Костянтин Порфирович (21.V.1917 — 27.VIII.1990) і Житник (Юрченко) Наталія Іванівна (нар. 10.IX. 1919).

Вересень 1945 р. — пішов до першого класу початкової школи села Хомутець Миргородського району.

1949 р.— продовжив навчання в середній школі села Стівпів Чуднівського району Житомирської області.

1956 р.— із золотою медаллю закінчив Тернопільську середню школу № 6

1956—1961 рр.— студент українського відділення філологічного факультету Київського державного університету ім. Т. Г. Шевченка. Додаткова спеціалізація — чеська мова і література. Учасник літературної студії ім. В. Чумака.

Грудень 1957р.— в університетській багатотиражці надруковано перший його вірш.

Квітень 1961 р.— "за аполітизм, за порушення норм і принципів комуністичної моралі" (за читання недозволених чехословацьких часописів) рішенням комітету комсомолу університету оголошено сувору догану.

1961—1964 рр.— учитель української мови та літератури в Рудосільській середній школі (с. Руде Село Володарського району, Київської обл.).

Квітень 1962 р.— одержав листа від Г. П. Кочура з пропозицією перекладати до антології чеської поезії.

1964—1965 рр.— редактор видавництва дитячої літератури Дитвидав ("Веселка").

1964 р.— дебютував як перекладач в антологіях "Чеська поезія" та "Словацька поезія".

1965—1968 рр.— навчання в аспірантурі при кафедрі слов'янської філології КДУ ім. Т. Г. Шевченка за фахом чеська література.

1967 р.— вийшла перша поетична збірка "Зелений вітер", що містила цикл "Безруч" як протест проти денационалізації і захист прав народу на рідну мову.

1968—1975 рр.— асистент кафедри слов'янської філології Київського державного університету ім. Т. Г. Шевченка.

Жовтень 1973 р.— захист кандидатської дисертації "Розвиток поетичної майстерності Антоніна Со́ви", присуджено вчений ступінь кандидата філологічних наук.

1974 р.— вийшла друга збірка поезій "Причали", попсована видавничим втручанням.

1975 р.— вийшла монографія "Поезія Антоніна Со́ви".

- 1975—1978 рр.** — старший викладач кафедри слов'янської філології КДУ ім. Т. Г. Шевченка.
- 1978—1981 рр.** — доцент кафедри слов'янської філології КДУ ім. Т. Г. Шевченка.
- 1979р.** — присвоєно вчене звання доцента кафедри слов'янської філології.
- Травень 1980 р.** — прийнято до Спілки письменників України.
- Грудень 1980 р.** — нагороджено Почесним знаком Союзу чехословацько-радянської дружби II ступеня.
- 1981—1987 рр.** — завідувач кафедри слов'янської філології Київського державного університету ім. Т. Г. Шевченка.
- Листопад 1982 р.** — нагороджено медаллю "В пам'ять 1500-річчя Києва".
- Листопад 1983 р.** — нагороджено Почесним знаком Союзу чехословацько-радянської дружби I ступеня.
- 1987—1994 рр.** — доцент кафедри слов'янської філології Київського державного університету ім. Т. Г. Шевченка.
- Березень 1989 р.** — за заслуги в науковій, педагогічній, перекладацькій, популяризаторській і пропагандистській роботі в галузі літературної богемістики нагороджено Почесною медаллю з Дипломом філософського факультету Карлового університету (Прага).
- Грудень 1998р.** — нагороджено медаллю "Ветеран праці".
- Січень 1994 р.** — переведено на посаду професора, завідувача кафедри української мови Національного університету "Києво-Могилянська академія".
- 1994—1995 рр.** — лектор української мови Карлового університету в Празі та історії української літератури в Університеті Я. Е. Пуркіні в Брні (Чеська Республіка).
- Березень 1998 р.** — за переклади з чеської творів П. Безруча, Ї. Волькера, З. Бездекової та переклади останніх років, опубліковані у пресі, спільним рішенням Міністерства інформації України та Спілки письменників України присуджено премію ім. Максима Рильського в галузі художнього перекладу.

Бібліографічний покажчик праць В. К. ЖИТНИКА

1957

1. Слався, сорокаріччя ("Щастю навістріч ми ідемо ...") // За рад. кадри.— К., 1957.— 25 груд.

1958

2. Комсомольський значок ("Маленький прапорець на грудях пломеніє...") // За рад. кадри.— К., 1958.— 6 листоп.
3. Майя ("...Разом ходили до школи...") // Вільне життя.— Тернопіль, 1958.— 17 серп.
4. На лижах ("Зрівняла срібляста пороша...") // Вільне життя.— Тернопіль, 1958.— 26 січн.
5. У трамваї ("Разом дуже часто ми буваєм...") // За рад. кадри.— К., 1958.— 21 трав.— С. 13.
Відгук: Молоді голоси: Вірші наших студентів // За рад. кадри.— К., 1958.— 21 трав.— С. 1.

1959

6. Бажання ("Вітчизна моя — наче лан без кінця і без краю...") // За рад. кадри.— К., 1959.— 24 верес.— С. 7; Те саме // Вільне життя.— Тернопіль, 1959.— 18 листоп.
Відгук: Лупій О. Піснюю здружені // За рад. кадри.— К., 1959.— 24 верес.
7. Будуть і поети, і критики // За рад. кадри.— К., 1959.— 9 верес.
Про перше засідання літературної студії Київського державного університету ім. Т. Г. Шевченка.
8. Комсомольський значок // Вільне життя.— Тернопіль, 1959.— 9 жовт.
9. Матері ("Чим віддячити, мамо, не знаю...").— На схилах Дніпра ("В теплі київської ночі не клявся ніколи...").— Смерть Бетховена ("Небо чорне — навпіл...").— "Ти не гнівися, що з ниток любові..." // За рад. кадри.— К., 1959.— 19 груд.
Відгук: Сидоренко Г. Вірші Володимира Житника // За рад. кадри.— К., 1959.— 19 груд.
10. Негаснучий промінь: [Про запуск штучного супутника Землі] // За рад. кадри.— К., 1959.— 16 верес.— Співавт.: І. Драч, О. Лупій — члени літератур. студії ім. В. Чумака.
11. Незабутній день ("Довго сниться будуть нам студентські будні...") // За рад. кадри.— К., 1959.— 5 верес.
12. Скоро стрінемося ми ("Над Землею — віки...") // За рад. кадри.— К., 1959.— 1 січ.— (На новор. конкурс).
13. Те саме // Вільне життя.— Тернопіль, 1959.— 23 січ.
14. Сонце грає в сурми золоті: [Вірш] // За рад. кадри.— К., 1959.— 24 жовт.

1960

15. Доброго ранку! ("Знову зорю заграє...").— Матері // Вільне життя.— Тернопіль, 1960.— 17 черв.
16. Матері.— У трамваї.— Майя ("Швидко, як вихори полем...").—

Незабутній день // Світанок: Альм. літератур. студії ім. В. Чумака.— К., 1960.— С. 35 — 37.

17. Тим, хто боїться слова Шевченка ("Ні, ви не перші і ви не останні...") // За рад. кадри.— К., 1960.— 10 берез.

1961

18. Вулицею йде чернець... [Вірш] // Літ.газета.— 1961.— 15 верес.

19. Переклади поеми Т. Г. Шевченка "Єретик" на батьківщині Яна Гуса // Голос Шевченка над світом: Студ. наук. пр. / КДУ ім. Т. Г. Шевченка; Відп. ред. А. Х. Ллічевський.— 36. 28.— К., 1961.— С. 109—120.

20. Смерть Бетховена: [Вірш] // Літ.газета.— 1961.— 12 груд.

1962

21. Коли стартують ракети... — Про очі ("Зустрічав я людей, що, стріляючи..."). З нових поезій // Вільне життя.— Тернопіль, 1962.— 23 верес.

22. Те саме // Ленін. заповіді.— Тетіїв. Київ. обл.— 1962.— 8 груд.

23. Матері.— Відпочинок ("Коли ти вертаєш додому після роботи...").— Марія ("О, я тебе не забуду, Маріє...") // Соц. село.— Володарка. Київ. обл., 1962.— 20 січ.

24. На лижах: [Вірш] // Соц. село.— Володарка. Київ. обл., 1962.— 31 берез.

25. Осінь ("Як наречена...").— "Іздавна знав тебе...".— Пісня ("Знов ти, серце, стежку переплутало..."). З нових поезій // Ленін. заповіді.— Тетіїв. Київ. обл.— 1962.— 24 листоп.

26. Про очі: [Вірш] // Щасливої дороги: Збірник.— К., 1962.— С. 27—28.

27. Те саме. З нових поезій // Вільне життя.— Тернопіль, 1962.— 23 верес.

28. Те саме // Ленін. заповіді.— Тетіїв. Київ. обл., 1962.— 8 груд.

Відгук: Рильський М. Весняне зілля // Щасливої дороги: Збірник.— К., 1962.— С. 3 — 12.— Див. с. 10; Те саме // Рильський М. Збір. творів: У 20-ти т.— Т. 13.— К., 1988.— С. 435 — 442.— Див. с. 440.

29. Соната Бетховена ("Малесенькі й такі тендітні руки...") // Ленін. заповіді.— Тетіїв. Київ. обл., 1962.— 22 груд.

1963

30. Оновлення. "Дуб листя торішнє скинув..." // Вільне життя.— Тернопіль, 1963.— 5 січ.

31. Снігур [Вірш у прозі] // Ленін. заповіді.— Тетіїв. Київ. обл., 1963.— 16 лют.

1964

32. Сілезькі пісні: (Триптих): I. "Володимире, слухай, не варто блукати без тям...".— II. "Забудеш мову рідну — ніж у народ свій устромиш...".— III. "Світанок подав команду..." // Дніпро.— 1964.— № 6.— С. 53 — 56.

33. "Чи ти знаєш, як перші дощеві краплі..." // Літ. Україна.— 1964.— 28 січ.

34. Пер.: Словацька поезія: Антологія / Ред.: Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; Вступ. ст. М. Пішута; Приміт. Г. Коновалова.— К.: Держлітвидав, 1964.— 415 с.— Із зм.: Смерк Я. День народження ("Людина ніколи сповна не народиться...").— Якби я народився вдруге ("Якби я народився вдруге, я б тільки інженером став...") / Пер. В. Житник.— С. 191—194.

Відгук: Коптілов В. Брама у світ поезії // Літ. Україна.— 1964.— 17 листоп.— Про В. Житника як перекладача.

35. Пер.: Сова А. Червневі ночі ("Ночі червневі знов в тихому блиску йдуть..."): [Вірш] / Пер. з чес. В. Житник // Літ. Україна.— 1964.— 7 верес.

36. Пер.: Чеська поезія: Антологія / Ред.: Г. Кочур, М. Рильський; Вступ. ст. Й. Шотолі; Прим. Г. Коновалова.— К.: Держлітвидав, 1964.— 587 с.— Із зм.:

Сова А. Вільхи ("Як любив я, вільхи, вас...").— *Ставки* ("Оті ставки — живе срібло розлите...").— *Сонце натягує струни* ("Березень сні навіває...").— *Гло-са* ("Боюся одного лише: на компроміс піти...").— *Строфи* ("Сказали правду ми в довгій час...").— *Ні, я не вірю* ("Ні, я не вірю, що вмирає ми...").— *Черв-неві ночі* — *Теодору Моммзену* ("Тобі, що підступно з-за рогу ударив народ мій, корисливий діду...").— *Лише верхівки людства в головні...* — *І революції вітри шуміли* ("В верхівках сосон сильний вітер грав...").— *Сьогоднішнім во-лодарям* ("Давне прокляття над Містом тяжить...").— *Строфи письменникам* ("Я хо-чу, щоб стяг наш червоно палав!...").— *Безруч П. 70 000* ("Нас лише сімдесят тисяч...").— *Маричка Магдонова* ("Йшов старий Магдон з Остриви додо-му...").— *Хто змінить мене?* ("І так мало крові, а ще вона лється...").— *Сілезь-кі ліси* ("Ой бори сілезькі, схожі ви на мене!...").— *Могельниця* ("Білий Хрест — земля бескидця...").— *Драгун Ганис Блендовський з Н. Лютині на Стражі під Крашником* ("Скоро додому, скоро, додому...").— *Успіх* ("Розчулені критики віршам моїм...").— *Дик В. Земля говорить* ("Суворому, сину, була я для тебе...").— *Осінь пісня* ("На стовпах тремтять дрти...").— *Волькер І. Епітафія* ("Спить тут поет Іржі Волькер тепер...").— *Галас Ф. Спів жаху* ("Скільки раз, вірше мій...").— *Мікулашек О. Якби вмер я* ("Якби вмер я на постелі...") / *Пер. В. Житник*.— С. 190—199, 217—220, 222—223, 230—233, 255—257, 324, 379—381, 412—413.

- Відгуки:** *Коптілов В.* Брама у світ поезії // *Літ. Україна*.— 1964.— 17 листоп.; Рядки із двадцяти тисяч // *Україна*.— 1964.— № 4.— С. 8; *Остроумов І.* "Міст зрозуміння і спочування" // *Прапор*.— 1965.— № 3.— С. 81—82.— *Див. с. 82.*
37. Ред.: Бичко В. Козачок: Поема: [про Т. Г. Шевченка. Для мол. шкіл. віку / *Іл. В. Євдокименко*; Ред. *В. Житник*].— К.: Дитвидав, 1964.— 44 с., іл.— Ред.
38. Ред.: Бичко В. Чому усі сміялись? [Віршов.] казка: [Для молод. шкіл. віку / *Іл. В. Решетов*; Ред. *В. Житник*].— К.: Дитвидав, 1964.— 28 с., іл.— Ред.
39. Ред. та упоряд.: Зоряна естафета: [Нариси про рад. космонавтів. Для мол. шкіл. віку / *Іл. В. Савадов*].— К.: Дитвидав, 1964.— 68 м., іл.
40. Ред.: Кондрашенко Л. І. Берег Солнечных Улыбок: [Вірші. Для мол. шкіл. віку / *Іл. В. Чернуха*; Ред. *В. Житник*].— К.: Дитвидав, 1964.— 31 с., іл.— Ред.
41. Ред.: Письменна Л. М. Неспокійні друзі: Оповідання: [Для мол. шкіл. віку / *Іл. І. Чарська*; Ред. *В. Житник*].— К.: Дитвидав, 1964.— 130 с., іл.— Ред.
42. Ред.: Радішев Л. М. На все життя: Оповідання: [Для мол. та серед. шкіл. віку] / *Пер з рос. С. Шевченко*; [Іл. *Г. Фітінгоф*; Ред. *В. Житник*].— К.: Дитвидав, 1964.— 143 с., іл.— Ред.
43. Ред.: Тарновський М. М. Віночок: [Вірші для мол. шкіл. віку / *Передм. В. Бичка*; Ред. *В. Житник*].— К.: Дитвидав, 1964.— 25 с., іл.— Ред.
44. Ред.: Тургенєв І. С. Муму: [Оповідання для молод. шкіл. віку] / *Пер. М. Рильський*; *Іл. С. Каплан*; Ред. *В. Житник*.— К.: Дитвидав, 1964.— 45 с., іл.— (Домаш. б-чка школяра).— Ред.
45. Ред.: Фіалко В. С. Лопушаний король: Повість [Для мол. шкіл. віку / *Іл. В. Євдокименко*; Ред. *В. Житник*].— К.: Дитвидав, 1964.— 131 с., іл.— Ред.

1965

- 46.** Вечори французької поезії [в Києві 26 травня, 17 червня] // *Літ. Україна*.— 1965.— 6 липн.
Див. також № 306, 414, 438
47. "Ліни нерозхлопану душу..." — "Як світильник проти вітру..." — Деко-му із Шевченкових "шанувальників" ("Ні, ви не перші і ви не останні...").— *Снігур* // *Дніпро*.— 1965.— № 9.— С. 106—108.
48. Пер.: Айбек. Дитинство: Повість / *Пер. з узбеч. В. Муха*.— К.: Веселка, 1965.— 201 с.— *Пер. віршів з узбеч. В. Житника* на с. 28, 40, 47—48, 71, 83, 93, 133—134, 153, 183.

49. Пер.: *Безруч П.* (1867—1958). Из “Сілезьких пісень” // День поезії. 1965: Збірник.— К.: Рад. письменник, 1965.— 231 с.— Из м.: *Didus ineptus* (“Об воду, об хвилі високі...”).— Гельдерлін над Неккаром (“Хай не вертає що прожите мною...”).— Калина І (“Де взялась ти, мила, гожа...”).— Врбиця (“Під Богомином, де мова дідів моїх стихла...”).— Гучин (“Одер минув я — і на Стребовиці...”) / Пер. з чес. *В. Житник*.— С. 198—202.

50. Пер.: *Данте Аліг'єрі*. (1265—1965). *Vita nova*. Сонет 1 (“Усім, хто може зрозуміти поета...”).— Сонет 5 (“Я вчора їхав верхи на коні...”).— Сонет 10 (“Мудрець повідав істину людині...”) / Пер. з італ. *В. Житник* // Літ. Україна.— 1965.— 14 трав.— С. 3.

51. Пер.: *Данте Аліг'єрі*. *Vita nova*. Нове життя / Пер. з італ.: *М. Бажан, І. Драч, В. Житник, В. Коротич, Д. Павличко*; Проз. текст пер. та приміт. склав *А. Перепадя*; Ред. *Г. Кочур, Худ. Г. Гавриленко*.— К.: Дніпро, 1965.— 135 с.— Из м.: Сонет 1.— Сонет 5.— Сонет 7 (“Своєму товариству на догоду...”).— Канцона перша (“О донни, що пізнали вже Кохання...”).— Сонет 10.— Сонет 25 (“За сферу, що кружляє вдалині...”) / Пер. *В. Житник*.— С. 14, 24, 36—37, 45—49, 52—53, 106.

Відгуки: *Кочур Г.* Данте в українській літературі (У травні минає сімсот років з дня народження великого італійського поета): [Рецензія] // Друг читача.— 1965.— 8 трав.— С. 7.— *В. Житник* серед перекладачів Данте; Великий флорентієць на берегах Дніпра // Лит. газета.— 1965.— 15 мая; *Корунець І.* “Нове життя” українською мовою: [Рецензія] // Всесвіт.— 1967.— № 11.— С. 156—160.— Див. с. 158—159; *Дейч О.* Жива тінь Данте [Цитування] // Данте Аліг'єрі. Божественна комедія.— К., 1976.— С. 5—16.— Див. с. 7; *Москаленко М.* Тисячоліття: переклад у Державі слова // Сучасність.— 1993.— № 8.— С. 148—168.— Див. с. 161; Те саме // Жива вода.— 1993.— № 12.— С. 4; Те саме // Тисячоліття. Поетичний переклад України-Русі: Антологія / Упоряд. і авт. передм. *М. Н. Москаленко*.— К., 1995.— С. 5—38.— Див. с. 26; *Зорівчак Р.* Григорій Кочур і літературний процес в Україні другої половини ХХ сторіччя: (До 90—річчя від дня народження) // Сучасність.— 1998.— № 11.— С. 124—134.— Див. с. 130.— В *Житник* у переліку перекладачів Дантової книги “*Vita nova*” (“Нове життя”).

52. Пер.: *Данте Аліг'єрі*. Нове життя: Канцона перша / Пер. з італ. *В. Житника* // Дніпро.— 1965.— № 7.— С. 111—112.

53. Пер.: *Данте Аліг'єрі*. Нове життя. Сонет 5 / Пер. з італ. *В. Житник* // Всесвіт.— 1965.— № 5.— С. 145.

54. Пер.: *Данте Аліг'єрі*. Сонет 1.— Сонет 7.— Сонет 10.— Сонет 25 / Пер. з італ. *В. Житник* // Вітчизна.— 1965.— № 5.— С. 187—188.

55. Ред.: *Бойко Г. П.* Веселинки, вірші, скоромовки: [Для мол. шкіл. віку / Іл.: *О. Ткаченко, В. Легкобят*; Ред. *В. Житник*].— К.: Веселка, 1965.— 207 с., іл.— Ред.

56. Ред.: *Жупанин С. І.* Гірська стежинка: [Вірші для мол. шкіл. віку / Мал. *Г. Тульчевської*; Ред. *В. Житник*].— К.: Веселка, 1965.— 24 с., іл.— Ред.

57. Ред.: *Іванович В. І.* Казки та бувальщини: [Для мол. шкіл. віку / Іл. *В. Євдокименко*; Ред. *В. Житник*].— К.: Веселка, 1965.— 92 с., іл.— Ред.

58. *Познанська М. А.* Валя Котик: Поема: [Для мол. та серед. шкіл. віку / Іл. *А. Резниченко*; Ред. *В. Житник*].— К.: Веселка, 1965.— 46 с., іл.— Ред.

59. Ред.: *Романік М. Т.* Марійчина загінка: Оповідання [Для мол. шкіл. віку / Іл. *Ю. Ятченко*; Ред. *В. Житник*].— К.: Веселка, 1965.— 43 с., іл.— Ред.

60. Ред.: *Усач Г. Д.* Поющие посылки: Стихи [Для мол. шкіл. віку / Рис. *Н. Костюченко*; Ред. *В. Житник*].— К.: Веселка, 1965.— 23 с., іл.— Ред.

1966

61. Петр Безруч — співець пригнобленої Сілезії // Конф. молодих науковців: Тези / КДУ ім. Т. Г. Шевченка. — К., 1966. — С. 26—28.

62. Пер.: Івашкевич Я. Честь і слава: Роман: У 3-х т. / Пер. з пол. О. Медушеченко. — К.: Дніпро, 1966. — Т. 2—397с. — Пер. віршів В. Житника на с. 21, 23, 102, 105, 12, 138, 140, 150, 158, 178—179, 260, 288—291, 353. — Прізвище перекладача віршів не зазначено.

62а. Ред.: Плахотников В. Тими самими словами різні кажемо слова ми / Ред. В. Житник. — К.: Веселка, 1966. — 30 с., іл. — Ред.

1967

63. “А день який. Яке чутливе листя...”: [Вірш] // Дружно вперед. — Пряшів, 1967. — № 11. — С. 8.

64. “Долітає стріла із прадавньої січі...”: [Вірш] // Друг читача. — 1967. — 7 берез. — С. 1.

Відгук: Коваль А. П., Коптілов В. В. Крилаті вислови в українській літературній мові: Афоризми, літературні цитати, образні вислови [Цитата]. — 2-ге вид. — К., 1975. — 335 с. — Див.с. 13.

65. Зелений вітер: Збірка / Ред. В. Підпалый. — К.: Рад.письменник, 1967. — 56 с. — Зміст: Пролог (“Слався, зелена провесно...”) [Скорочено на 4 строфи]. — “О як ти міняєшся, земле...”. — Оновлення. I. Варіації (“Дуб листя торішнє скинув...”). — “Чи ти знаєш, як перші дощеві краплі...”. — “Хай звершається чудо із чуд!...”. — Оновлення II. (“Вітер, зелений вітер...”). — Червоногарячі вітрила (“Як видзвонюють хвили!...”). — “Коли ти вертаєшся додому після роботи...”. — “Я здивовані погляди стрічних витримую...”. — Триптих: I. (“Ми застеляли постіль прощанням...”). — II. (“Місто у сірім полоні...”). — III. (“Як над містом нависнуть...”). — “А день який. Яке чутливе листя...”. — Ніч. Сад (“Падають яблука, наколюючись на стерні...”). — Про очі. — Тополя (“Обіймають зальотні вітри...”). — “Долітає стріла із прадавньої січі...”. — Малі елегії: I. (“Усяк бува, моя маленька радосте...”). — II. (“А літа сполохано біжать...”). — “Дозволено все людині, дозволено і забути...”. — Казка (“Як світильник проти вітру...”). — “Ні, ви не перші і ви не останні”. — [Посвята]: Декому із закордонних шанувальників Шевченка. — Смерть Бетховена. — “Двадцять сьомі дощі за віком...”. — Я колись малював... (“Я колись малював, як уже не намалюю...”). — Передостанній сонет (“Один лиш крок, лиш сходинка одна...”). — Безруч [Посвята]: Пам'яті Національного митця (Národného umelce) Чехословацької Республіки, автора “Сілезьких пісень”, видатного поета Петра Безруча (Володимира Вашка), борця проти австро-угорського гніту. — I. “Володимире, слухай, не варто блукати без тьми...”; II. “Як в'язневі мариться стежка в безкрайному полі...”; III. “Акації, ваша гілочка кожна з жалоби...”; IV. “Покручене дерево каже...”; V. “Лини нерозхлюпану душу...”; VI. “Коню ти мій крилатий”; VII. “Забудеш мову рідну — ніж у народ свій устромиш...”; VIII. “А я впав на порозі...”; IX. “Сьогодні вечір грає...”; X. “Напруга угвинчується в zenit...”; XI. “Світанок заграв тривогу...”.

Відгуки: Мороз А. Малий витяг з великого плану: Книги ювілейного 1967-го // Літ. Україна. — 1966. — 30 груд.; Удовиченко М. Здрастуй, поезіє! // Друг читача. — 1967. — 14 лют.; [Маковійчук І.] Дебют поета: [Рецензія] // Київ. правда. — 1967. — 23 лип.; Підпис: Іванчук М.; Забашта Л. Дозрівання: [Рецензія] // Друг читача. — 1967. — 19 верес.; Пугач В. Жага незвіданого: [Рецензія] // Літ. Україна. — 1967. — 26 верес.; Демків Б. Зелений вітер поезії: [Рецензія] // Ровесник. — Тернопіль, 1967. — 27 жовт.; Чижик А. Первые ласточки: [Рецензія] // Вперед. — Северодонецк, 1967. — 29 нояб. — С. 4; Библиотека клуба [любителей поэзии] // Робітн. газета. — 1968. — 14 квіт.; Те саме рос. мовою // Раб. газета. — 1968. — 14 апр.; Мороз Л. Школа поетичного

гарту // Дніпро.— 1968.— № 5.— С. 145; *Дем'янчук Г.* Дефініція натхнення: Уроки з дисертації, або літературний фейлетон [Цитування] // Літ. Україна.— 1968.— 18 жовт.; *Маковійчук І.* На пульсі сучасності // Дніпро.— 1971.— № 6.— С. 142—148.— Див. с. 146—147.

66. Зелений вітер: 3 першої книги: Пролог [Скорочено на 1 строфу].— Оновлення. Варіації. ("Дуб листя торішнє скинув...").— Тополя.— Що каже покручене дерево ("Сонце, нащо ти маниш мене").— Несказанне: I. ("Ми застеляли постіль прощанням..."); II. ("Як над містом нависнуть...").— Я колись малював... // Жовтень.— 1967.— № 2.— С. 28—31.

67. Співець Сілезії [До 100-річчя з дня народження Петра Безруча] // Всесвіт.— 1967.— № 12.— С. 133—137.

68. Пер.: *Бібл К. Ленін* [Ч. IV.] ("Розмовляти з Леніним значить приєднатися до гри...") [Вірш] / Пер. з чес. *В. Житник* // Світ славить Ілліча: Збірка.— К., 1967.— С. 340—341.

69. Пер.: *Безруч П.* Вони і ми ("На Ландеку, в Ротшільда пушах соснових...").— Ондраш ("Гасли зорі, вже світало...") [Вірші] / Пер. з чес. *В. Житник* // Дніпро.— 1967.— № 9.— С. 81—82.

70. Пер.: *Безруч П.* Жнива ("Під чорним бором, де сільце тулилось...").— Гірник ("Копаю, в землі я копаю...").— Маркіз Геро ("Мова моя тобі гірше за все...").— Ти і я ("Геть із дороги!").— Київ ("Гей, хлопці в чоботях, ушкварте на зло...") [Вірш] / Пер. з чес. *В. Житника* // Всесвіт.— 1967.— № 12.— С. 137—139.

71. Пер.: *Жакоб М.* Страх ("У них огидний сміх вони спускаються з гори..."). Поети Франції. Вперше українською / Пер. *В. Житника* // Літ. Україна.— 1967.— 25 лип.— С. 4.

72. Пер.: *Купала Я.* Літо ("Гомін, гомін стоїть над дібровою...") [Вірш] / Пер. з білорус. *В. Житника* // Рідний дім: [Зб. віршів та оповідань для дітей].— К., 1967.— С. 61.

73. Пер.: *Рільке Р. М.* "Слова, у буднях змучені до краю...": [Вірш] / Пер. з нім. *В. Житника* // Ранок.— 1967.— № 1.— С. 19.— Переклад *В. Житника*, як і переклади *Г. Носкіна, Л. Коваленка-Горлача, Р. Лубківського, З. Піскорської, Л. Череватенка* вірша *Р. М. Рільке* "Die armen Worte, die im Alltag darben..." подано поряд із статтею *Г. Кочура* "Школа перекладачів".

74. Ред.: *Ємельянова К. М.* Вредный человек: Повесть [Для мол. шкіл. віку] / Іл. *А. Левич*, Ред. *В. Житник*.— К.: Веселка, 1967.— 71 с., іл.— Ред.

1968

75. Декому із закордонних шанувальників Т. Г. Шевченка // Живи, Україно!: Поезії.— К., 1968.— С. 229—230.

76. Твори М. М. Коцюбинського в Чехословаччині. (Кілька уваг до одного перекладу) // Художнє слово М. М. Коцюбинського і його переклади на слов'янські мови: [Збірник].— К., 1968.— С. 146—153.

Відгук: *Масальський В.* Слов'янська філологія в Київському університеті до 50-річчя Великої Жовтневої соціалістичної революції // Вісник Київ. ун-ту.— 1967.— № 9.— С. 51—56.— Див. с. 54.

77. Пер.: *Безруч П.* Плуг ("Йде він осмаглий в себе на полі...").— Жерманиці ("Змалечку в наймах робить повинна...").— Всього лиш раз ("Забув, коли і де...") [Вірші] / Пер. з чес. *В. Житник* // Україна.— 1968.— № 23.— С. 4—5.— (3 братніх джерел).

78. Пер.: *Броневський В.* Передосінній вірш ("Вітер осінній торкнувся дерев...") / Пер. з пол. *В. Житник* // Жовтень.— 1968.— № 3.— С. 81.

78а. Пер.: *Жакоб М.* Від'їзд. ("Прощай, мій ставе й зграї голубів...") / Пер. з франц. *В. Житник* // Всесвіт.— 1968.— № 3.— С. 102.

1969

79. Вічно живий Лорка [до 70-річчя від дня народження] // Веч. Київ.—1969.— 5 черв.

80. Після "Реквієму" Моцарта ("Маестро, навіщо ви усміхаєтесь..."): [Вірш] // Дієзи в ключі!: Поезії, етюди, оповідання про музику.— К., 1969.— С. 305.

81. Ритми неспокою: [Про поезію Мирослава Валка] // Літ. Україна.—1969.— 3 жовт.—С. 2.

82. Пер.: Валек М. Просто так ("Просто так, мовби стрів я тебе випадково..."): [Вірш] / Пер. з словац. В. Житника // Там само.

83. Пер.: Ленін іде по планеті: [Збірник].—К.: Дніпро, 1969.— 326 с.—Із зм.: Волькер І. Святий Копечек: Уривок [з поеми] ("Після роботи, голодні, смакуємо...").— Галас Ф. Ленін ("І скрипку можна взяти в руки...").— Гора Й. Десять літ ("Стали ми в тебе коло труни...").— Книга революції ("Книга революції дивиться на мене...").— Нейман С. К. Наш спів ("Хмари над нами плывуть навісні...") / Пер. з чes. В. Житник.— С. 294—301.

84. Пер.: Ленінські читання.— К., 1969.— Вип. 1.—326 с.— Із зм.: Волькер І. Святий Копечек: Уривок.— Галас Ф. Ленін.— Нейман С. К. Наш спів / Пер. з чes. В. Житник.— С. 129—131, 154—155.

85. Пер.: Чілачава Р. Ранок у Київській Софії ("У сизому небі все вище і вище..."): [Вірш] / Пер. з груз. В. Житник // Літ. Україна.—1969.—13 трав.—С. 4.

Цигата: Драч І. Голос Грузії та України: [Вступ. ст.] // Чілачава Р. Саповнела — квітка щастя: Поезії.— К., 1972.— С. 3—12.— Див. с. 6.

1970

86. Де колись був наш дім ("Підемо, підемо, любая...") // Музична орбіта.— К., 1970.— Вип. 16.—С. 28—29.

87. Співець Сілезії [Вступ. ст.] // Безруч П. Сілезькі пісні: Поезії.— К., 1970.— С. 5—26.

88. Пер.: Безруч П. Сілезькі пісні: Поезії / Пер. з чes.: В. Житник, Г. Кочур, М. Лукаш, Вступ. ст. і приміт. В. Житник.—К.: Дніпро, 1970.— 175 с.— (Перлини світової лірики).— Із зм.: Ганацьке село ("Там хатки, як зграя білих птахів...").— Київов.— Плумлов І ("Чорна діброва біжить з горбка...").— Плумлов ІІ (Ф. Ернестові) ("Тисячі людей стрічав я...").— Бал-маскарад ("Корчоти блазня із себе — того не було...").— Паперовий Мойше ("Я тоді і справді не ударив...").— Всього лиш раз.— Ондраш.— Вчитель Гальфар ("Був синочок, наче явір...").— 70 000.— Два грабарі ("Ти піди із Башки в Тешин...").— Село над Остравицею ("Як уздовж валу, жовтого й довгого...").— Блендовиці ("Блендовським цвинтарем якимось я брів...").— Тошоновиці ("Я ішов із Фридка в Тешин...").— Маричка Магдонова.— П'єтвальд І ("Із Поремби Домбровський Петро поспішав...").— Двоє сіл ("Як назвати б вас хотілось...").— Врбиця.— Ligtotka Kameralna ("Бачив ти, як часом військо...").— Жерманиці.— Свяднов І. ("Свяднов... Дівчата і липи пахучі..."); ІІ. ("Справді, король цього разу був добрий...").— Ставки за Пасковом ("Раз я у Фридлант з Острави йшов...").— Михалковиці ("Я довго для цезаря жив...").— Хто змінить мене? — Грабинь ("Часом, як перли з тополь опадають...").— Пług.— Гучин.— Красне Поле ("На Красне Поле насували тіні...").— Praga carut regni ("На півночі ми мовчки гинем...").— Стребовський млин ("Крадь, крадь, крадь рідну мову в них, крадь!").— Доля ("Доля зазнав я магістра Неронового...").— Вони і ми.— Сім Гайворонів ("Ой то не кропива над білозором...").— Didus ineptus.— Жнива.— Сілезькі ліси.— Гірник.— Огидна з'ява ("Фе, ну яка ж бо гидота!").— Маркіз Геро.— День Палацького ("Бачив я всенародне свято...").— Домброва І. ("Так, ми мораві, але ми з Домброви..."); ІІ. ("Аж поки ввremo у Домброві сонній...").— Калина І.— Могельниця.— Пишний Янек ("Янку, пишний у затінку...").— Мельч. (На відкриття нової

школи 1936 року) ("Я тебе шукаю марно...").— П'єтвальд II ("Тож чорний був Мазур, похмурий був Мазур...").— Драгун Ганис Блендовський з Н. Лютині на Стражі під Крашником.— Успіх / Пер. В Житник.— С. 31—42, 45—51, 53—54, 56—64, 66—68, 71—82, 85—86, 89—93, 95—106, 111—114, 126—138, 144—145, 147—154.

Відгуки: *Кочур Г.* Велич поета: До сторіччя з дня народження Петра Безруча // Дніпро.—1967.—№ 9.—С. 81; *Заєць Г.* Поетичне слово чехів і словаків // Літ.Україна.—1969.—9 груд.—С. 2; *Коптілов В.* Лоцман у морі поезії: Перекладна поезія в журналі "Всесвіт" // Літ. Україна.—1969.—19 груд.—С. 2; *Я. К.* Поезії Безруча в українському перекладі: [Рецензія] // Сучасність.—1970.—№ 11.—С. 121—122; *Справа нелегка, але вдячна:* Літ. запис *Г. Заєць* бесіди з працівниками редакції видавництва "Дніпро" // Літ. Україна.—1970.—6 січ.—С. 2; [*Смирнова В.*] Збірка співця Сілезії: [Рецензія] // Веч. Київ.—1970.—4 лют.—С. 2.—Підпис: *Чала В.*; *Коптілов В.* Пісні болю і гніву: [Рецензія] // Літ. Україна.—1970.—1 трав.—С. 4; *Urbanec J. Bezruč v ukrajínštině:* [Рецензія] // Nová svoboda.—Ostrava, 1970.—28. července.—S. 5; [*Urbanec J.*] Ukrajinské vydání Slezských písní: [Рецензія] // Nové Opavsko.—Opava, 1970.—31 července.—S. 3.—Підпис: *ju*; *Titulní list ukrajinského překladu Slezských písní // Listy památníku Petra Bezruče.*—III. řáda.—Č. 12—13.—1970.—15. října.—S. 198—199; *Лозинський М.* Перше видання. Яке воно?: [Рецензія] // Дніпро.—1971.—№ 11.—С. 155—159; *Solovjevová A. Ruské překlady Slezských písní Petra Bezruče // Frygickou čápku mám: Sborník k 110.výročí narození a 20.výročí úmrtí Petra Bezruče.*—Brno: Blok, 1978.—S. 191—200.—Див. s. 191; *Кочур Г.* Феномен Миколи Лукаша // Літ.Україна.—1988.—10 берез.—С. 3; *Кочур Г.* Феномен Лукаша // Наука і культура. Україна: Щорічник.—К., 1989.—С. 337—344.—Див. с. 340.

89. Пер.: Сонячне гроно: Молода груз. поезія: [Антологія] / Упоряд. *М. Потсхшвілі, О. Новицький.*—К.: Молодь, 1970.—334 с.—Із зм.: *Болквалдзе З.* Будівник минулого ("Чули слова його люди і скелі...").—Гори ("Дивуюсь із гір, що так високо стали...").—*Чілачава Р.* Ранок у Київській Софії.—"Вернися, поки є ще вороття..." / Пер. з груз. *В. Житник.*—С. 126—127, 309.

Відгук: *Лупій О.* Коріння і верховіття: [Рецензія] // Літ. Україна.—1971.—29 січ.—С. 4.

90. Пер.: *Шервашидзе А.* Неслук: Бувальщина / Пер. з груз. *В. Житник* // Літ. Україна.—1970.—30 січ.—С. 4.

91. Приміт.: Примітки // *Безруч П.* Сілезькі пісні: Поезії.—К., 1970.—С. 161—173.

1971

92. Біля джерел чеської поетичної Ленініани // Дніпро.—1971.—№ 4.—С. 130—134.

93. Мелодика в поезії Антоніна Сова // Сов. славяноведение.—1971.—№ 2.—С. 46—52.

94. Пер.: Сузір'я: Поезії, оповідання, статті та нариси письменників Радянської Прибалтики.—К.: Дніпро, 1971.—Вип. 5.—263 с.—Із зм.: *Кросс Я.* Близькість.—*Сууман О.* "Я стою, дивлюсь на сосни..." / Пер. з естон. *В. Житник.*—С. 199, 235.

95. Пер.: *Чілачава Р.* "Я народився, коли на землі..." : [Вірш] / Пер. з груз. *В. Житник* // Жовтень.—1971.—№ 11.—С. 24—25.

1972

96. О як ти міняєшся, земле...: [Вірш] // Тобі, партіє! Поезії.—К., 1972.—С. 34—35.

97. Три студії про Антоніна Сова. I. Мелодика в поезії Антоніна Сова.

II. Революційний пафос збірки "Пригоди відваги". III. Із творчої майстерності поета // Взаємовплив слов'янських мов і літератур: (До VII міжнар. з'їзду словістів).— К., 1972.— С. 119—146.

98. Пер.: Березова криниця: Молода поезія РРФСР: Антологія.— К.: Молодь, 1972.— 314 с.— Із зм.: *Дидаєв Д. Батькові* ("Не прийшов я, мій тату...").— Зупиніться, журавлі ("Зупиніться, журавлі, хто образив вас, коли...").— "Дорожні дзвіночки знов поманили..." / Пер. з якут. *В. Житник*.— С. 251—255.

Відгук: Кацнельсон А. Молоді братні голоси: Нотатки поета // Вітчизна.— 1976.— № 7.— С. 147.— Наведено вірш "Батькові" повністю.

99. Пер.: *Дидаєв Д. Батькові*: [Вірш] / Пер. з якут. *В. Житник*. // Вітчизна.— 1972.— № 5.— С. 14.

100. Пер.: *Купала Я.* Літо: / Пер. з білорус. *В. Житник*. // Рідний дім: [36. віршів та оповідань для дітей].— 2-ге вид.— К., 1972.— С. 61.

101. Пер.: Пісні Грузії: Вокальні твори композиторів Грузії / Пер. з груз.— К.: Муз. Україна, 1972.— 83 с.— Із зм.: *Кучішвілі Г.* Пісня ("Славлю зелені схили гір...").— *Леонідзе Г.* Ніні Чавчавадзе ("Зорі заздрили на красу твою...") / Пер. з груз. *В. Житник*.— С. 29—31; 47—50.

102. Пер.: *Чілачава Р.* Саповнела — квітка щастя: Поезії / Вступ. ст. І. Драч.— К.: Молодь, 1972.— 62 с.— Із зм.: "Мій простір у Всесвіт краплиною влився...".— Гурі ("Летять у вирій. Летять, курличуть... Далі усе і далі...").— Фреска ("— Це колізей? — О ні то руїни...").— Ранок над Київською Софією ("У сизому небі все вище і вище...").— "Застигли твої пензлі голубі...".— Над книгою Давида Будівника ("Збагнеш хоч що-небудь, збагнеш хоч що-небудь...").— Сон Піросмані ("Лежать перекошені тіні серпневі").— Нічний сторож ("Як ніч заколише мале своє місто...").— "Неначе перископ підводного човна...".— "Ступаю на північ. Падає сніг".— "Знову надворі падав сніг...") / Авториз. пер. з груз. *В. Житник*.— С. 15—17, 22—23, 30—31, 33, 41, 57—58.

Цитата: Драч І. Голос Грузії та України: [Вступ. ст.] // *Чілачава Р.* Саповнела — квітка щастя: Поезії.— К., 1972.— С. 3—12.— Див. с. 6—7.

103. Пер.: *Чілачава Р.* "Я народився, коли на землі...": [Вірш] / Пер. з груз. *В. Житник*. // Дніпро.— 1972.— № 3.— С. 9.

104. Рец.: *Іван Драч.* Поезії // Всесвіт.— 1972.— № 1.— С. 194—195.— Рец. на кн.: *Drač I. Teliženské léto.*— Praha: Mladá fronta, 1964; *Drač I. Divčí prsty.*— Praha: Lidové nakladatelství, 1971.

105. Рец.: Очима чеських митців // Всесвіт.— 1972.— № 7.— С. 156—157.— Рец. на кн.: *Моторний В. А.* Сторінки чеської Ленініани: Літератур.-крит. нарис.— Л.: Вид-во Львів. держ. ун-ту, 1970.

1973

106. Про Янка Єсенського [Вступ. слово] // *Єсенський Я.* Жених та інші новели.— К.: Дніпро, 1973.— С. 5—13.

107. Развитие поэтического мастерства Антонина Сова: Автореф. дис. ... канд. филолог. наук / КДУ ім. Т. Г. Шевченка.— К., 1973.— 24 с.

108. Пер.: *Бездєкова З.* Звали мене Лені: Повість для мол. та серед. шкіл. віку / Пер. з чес. *В. Житник*; Мал. *М. Малишко*.— К.: Веселка, 1973.— 112 с., іл. Те саме: № 218

109. Рец.: *Юрій Щербак.* Бар'єр несумісності: [Рецензія] // Всесвіт. 1972.— № 9.— С. 190—191.— Рец. на кн.: *Szczerbak J.* Transplantacja.— PIW, Warszawa, 1973.

1974

110. Причали: Поезії / Ред. А. Камінчук.— К.: Молодь, 1974.— 80 с.— Зміст: Бажання ("Зеленим колоском квітую в полі...").— О як ти міняєшся, земле!... —

Відповідальність: I. "Надгробки строгі, імена і дати..." / II. "У брунці зібгані гілки — суцвіття й листя..." — "Місяць серце моє підковує..." — Спомин про море ("Тополе, сестро свавільна аскета-кипариса...") — Дитинство: I. Спогад напередодні ще одного Нового року ("В сон мені пахне глища..."); II. Матері ("Як віддячити, мамо, не знаю..."); III. Прощання з дитинством ("Міють вікна проти сонця...") — "Снігурко в пальтечку червоному..." — Льодокрай! ("Лід аж ряхтить, аж пашисть, аж дзвенить...") — "Слався, зелена провесно!" [Пролог: перші 4 строфи] — "Листя торішне скинув дуб..." — "Вулицею йде чернець..." — "О міста артерії головна..." — "Коли ти вертаєш додому після роботи..." — Данте ("Щоб зволідати своїми почуттями...") — "Хай плескіт долонь, хай брязкіт мечів..." — "Провівав зелений вітер..." — Вікна: I. Ноктюрн ("Через писання, через рядочки..."); II. Будівельний вірш ("...І коли я щодня проїжджаю повз той будинок...") — Червоногарячі вітрила — "А день який. Яке чутливе листя..." — Медитації: "А зорі, як дальній спомин..." — "Тривай, коли падає сніг..." — Переклади. — С. 28—37, 51—75. — Про автора. — С. 76.

Пер.: Те саме. — Із зм.: *Дидаєв Д.* Батькові / Пер. з якут. *В. Житник.* — *Островий С.* Балада про любов: Уривки / Пер. з рос. *В. Житник.* — І революції вітри шуміли. З чеської поезії: *Безруч П.* Гірник. — *Маричка Магдонова.* — *Жерманиці.* — *Сова А.* Ні, я не вірю. — І революції вітри шуміли. — *Строфи письменникам.* — *Дик В.* Земля говорить. — *Волькер Й.* Святий Копечек: (Уривок). — *Нейман С. К.* Наш спів. — *Бібл К.* Ленін. — *Гора Й.* Десять літ. — Книга революції / Пер. з чes. *В. Житник.*

111. Пер.: *Стефанов Д.* День відпочинку ("Вчувається і в лісі: мов друкує хтось там...") / [Вірш] / Пер. з болг. *В. Житник.* // *Дніпро.* — 1974. — № 8. — С. 96.

112. Рец.: "Там, де Іквы срібні хвилі плінуть..." // *Всесвіт.* — 1974. — № 6. — С. 186—187. — Рец. на кн.: *Werwes H.* Tam, gdzie Ikwy srebrne fale płyną. — Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1972. — 322 s.

1975

113. Відповідальність: I. "Надгробки строгі, імена і дати..." / II. "У брунці зібгані гілки — суцвіття й листя..." // Вічний вогонь: Поезії. — К., 1975. — С. 50—51.

114. Поезія Антоніна Сиви: (Розвиток поетичної майстерності). — К.: Вища шк., 1975. — 168 с.

Відгук: [Vlašín Š.]. Práce bohemistů // *Rudé právo.* — Praha, 1979. — 16. srpna. — S. 5. — Підпис: ŠV.

1976

115. Відповідальність: I. "Надгробки строгі, імена і дати..." / II. "У брунці зібгані гілки — суцвіття й листя..." // Партії горде ім'я: Поезії. — К., 1976. — С. 36—37.

116. Відпочинок: [Вірш] // Працею вславляємо країну: Репертуар. зб. — К., 1976. — С. 56. — (Б-ка худ. самодіяльності; № 22—21).

117. Вітеслав Незвал: [Біогр. довідка] // Поезія'76. — К., 1976. — Вип. 2. — С. 103.

118. Пер.: *Незвал В.* Прапори Дев'ятого травня ("Гарне небо, синє небо, небо — мов сама лазур...") / Пер. з чes. *В. Житник.* // Україна. — 1976. — № 15. — С. 15.

119. Пер.: Поезія'76: Збірник. — К.: Рад. письменник. — 1976. — Вип. 2. — 120 с. — Із зм.: *Незвал В.* Прапори Дев'ятого травня. — Прага з пальцями дощу ("Ні, це не в чомусь..."). — Пісня з московської набережної ("Москва-ріка. Пором через ріку..."). — Ніч акацій ("Два чи три дні любові, а минуть — і життя..."). — Не знаю ("Не знаю, що станеться за півроку..."). — Дрізд ("Дрізд на гілці зимовій..."). — Пастель ("На горизонті гарний-гарний сад...") / Пер. з чes. *В. Житник.* — С. 104—108.

1977

120. Пер.: Зелені бархани: Молода поезія Туркменії: Антологія.— К.: Молодь, 1977.— 206 с.— Із зм.: *Таганова Т.* Хочу бути схожа ("Коли вночі на небі сяють зорі...").— Гордість ("Страждаючи нестерпно від розлуки...").— Лиш ти один ("Мені не раз, не два таке буває...").— Батькова порада ("За добрі справи кожен руку тисне...") / Пер. з туркмен. *В. Житник*.— С. 154—157.

121. Пер.: *Івашкевич Я.* "Нас тоді сипучим снігом обсіпало...".— "В самотині, на старість...".— *Новак Т.* "Гірко пахнуть горби...". 3 нових перекладів: [Вірш] / Пер. з пол. *В. Житник* // Київ. ун-т.— 1977.— 29 квіт.

122. Пер.: Творці нового світу: Збірник. Проза. Поезія. Публіцистика.— К.: Дніпро, 1977.— 271 с.— Із зм.: *Гора Й.* Книга революції.— *Незвал В.* Пісня з московської набережної: [Вірш] / Пер. з чес. *В. Житник*.— С. 94, 179.

123. Пер.: *Чілачава Р.* Зайцева біда ("Зайчик за кермом сидить..."): [Вірш] / Пер. з груз. *В. Житник* // Барвінок.— 1977.— № 4.— С. 7.

1978

124. Великі права — великі обов'язки [Обговорення в колективі ун-ту проєкту Конституції Української РСР] // Київ. ун-т.— 1978.— 17 квіт.

125. Казки Божени Немцовой [Вступ. слово] // *Немцова Б.* Казки.— К., 1978.— С. 5—8.

Те саме № 223

126. "Слався, зелена провесно!": [Пролог: перші 4 строфи] // Труд переростає у красу: Поезії.— К., 1976.— С. 38.

127. Пер.: *Тауфер Й.* Yes and no: Поема ("Ні, не подумайте, що нібито я проти...") / Пер. з чес. *В. Житник* // Літ. Україна.— 1978.— 7 лип.— С. 4.

1979

128. Димитр Димов: (К 80-літтю со дня народження) // Рус. язик и литература в школах УССР.— 1979.— № 3.— С. 72—75.

129. Історії живі слова: [Післямова] // *Томан Й., Томанова М.* Сократ: Роман / Пер. з чес. *Д. Андрухів*.— К., 1979.— С. 470—476.

130. Карел Гінек Маха і Польське визвольне повстання 1830—1831 років // Вісн. Київ. ун-ту.— Сер.: Укр. філологія.— Вип. 21.— К., 1979.— С. 50—57.

131. Принципи і методи аналізу поетичного перекладу // Програми спецкурсів і наукових семінарів із спеціальності "Слов'янські мови та літератури": Програма спецкурсу.— К., 1979.— С. 3—5.

Те саме № 215

132. Україна і Чехія в літературних взаємозв'язках першої половини XIX століття // Програми спецкурсів і наукових семінарів із спеціальності "Слов'янські мови та літератури": Програма спецкурсу.— К., 1979.— С. 13—15.

Те саме № 216а

133. Пер.: Антологія польської поезії: У 2-х т. / Упоряд. та довідки про поетів *В. Ведіна*; Ред. та приміт. *Д. Паламарчук*; Вступ. ст. *Я. Івашкевич*.— К.: Дніпро, 1979.— Т. 1.— 463 с.— Із зм.: *Мальчевський А.* Марія: Уривки з поеми ("Гей, на коні баскомо мчиш куди, козаче?...").— *Гарчинський С.* Осінньої ночі ("Вже за північ було — тиша скрізь і мовчання...").— *Дунін-Борковський Ю.* До... ("Ах, куди рушим ми на світанні...").— Ранок і вечір ("Не впізнати надвечір, кого бачив зрана!...").— Полювання ("Десять сіл! Grand Dieu! Люба! Його ми спіймаєм!...").— Єзуїтський сад ("Стіл Європа вкрива — пивом креслені плани...").— *Варинський Л.* Кайданна мазурка ("До мазурки стань у коло...") / Пер. *В. Житник*.— С. 106 — 108, 194 — 195, 263 — 265, 429 — 431.

134. Пер.: Те саме / Упоряд. та довід. про поетів *Ю. Булаховська*; Ред. та прим. *Д. Павличко*.— К.: Дніпро, 1979.— Т. 2.— 503 с.— Із зм.: *Лехонь Я.* Зустріч

(“Цієї ночі я, в безсонні та в натхненні...”)— Стомлений Міцкевич (“В той дім над Сеною вернувшись опівночі...”)— Поезія (“Осінній сад, з якого опала вся обнова...”)— Ясенський Б. Бот у бутоньєрці (“Постирав я підшви в біганині щоденній...”)— До французького пролетаріату (“О ні, цього не заглушить слів гучних реклама!...”)— Шиманський Е. До моєї матері (“Так було колись гарно в довгі фалфи сукенки...”)— Ворогам (“Моя відроза люта — до вчинків ваших клятих...”)/ Пер. В. Житник.— С. 195—197, 225—228, 298—300.

Відгук: Новикова М. Суттєвість поезії // Всесвіт.—1980.—№ 11.—С. 212—217.—Про В. Житника.—С. 212.

135. Пер.: Передчуття: Із світової поезії другої половини ХІХ — початку ХХ ст.: Збірка для серед. та ст. шкіль. віку. / Упоряд. К. Шахова; Худ. оформ. І. Коптілов.— К.: Веселка, 1979.— 252 с.—Із зм.: Безруч П. Маричка Магдонова.— Сілезькі ліси.— Гірник.— Калина І.— Могельниця / Пер. з чес. В. Житник.—С. 228—232.

1980

136. Глашатай великої дружби: До 50-річчя М. Мольнара // Всесвіт.—1980.—№ 11.—С. 222—224.

Відгук: Журнали в листопаді. “Всесвіт”: [Огляд] // Літ. Україна.— 1980.— 18 листопа.

137. Методическая разработка по разговорной практике чешского языка для слушателей курсов гидов-переводчиков Олимпиады-80.— К.: Изд-во Киев. гос. ун-та, 1980.— 44с.— Співавт.: М. С. Зарицький, О. Л. Паламарчук

138. Пер.: Волькер Й. Святий Копечек / Пер. з чес. В. Житник // Череватенко Л. Гарячі кровини великого серця // Літ. Україна.—1980.—28 берез.— Вірш читується.

139. Пер.: Знамено першої зорі: Поезії.— О.: Маяк, 1980.—258с.— Із зм.: Галас Ф. Ленін.— Нейман С. К. Наш спів / Пер. з чес. В. Житник.—С. 197—198, 228—230.

140. Пер.: Піларж Я. Людині дано руки (“Куші троянд палають червоним квітом...”)— Боушек К. Убитий поет Віктор Хара (“По скронях тече...”)/ Пер. з чес. В. Житник // Літ. Україна.—1980.—29 лют.

141. Пер.: Піларж Я. Три зупинки: Триптих: Ч. ІІІ (“Жовтіє листя, жовтіють трави...”)— Боушек К. Каміння у річці: Вірші (“Мов каміння у річці...”)/ Пер. з чес. В. Житник // Київ. ун-т.—1980.—17 берез.

142. Пер.: Чілачава Р. Бути! Поезії.— К.: Рад. письменник, 1980.— 79 с.— Із зм.: Сон Піросмані.— Гурі.— Фреска./ Пер. з груз. В. Житник.— С. 30, 40.

143. Рец.: Перекладацькі здобутки і прорахунки: [Про переклади творів О. Гончара “Прапорonoсці” та “Берег любові”] // Всесвіт.—1980.—№ 1.—С. 188—191.— Рец.: на кн.: Hončar O. Praporečnici.— Praha: Naše vojsko, 1978; Hončar O. Breh lásky.— Bratislava: Tatran, 1978.

Відгук: Журнали у січні. “Всесвіт”: [Огляд] // Літ. Україна.—1980.—11 січ.

1981

144. Деякі питання відтворення поетики Т. Г. Шевченка в чеських перекладах // Т. Г. Шевченко в інтернаціональних літературних зв'язках: [Збірник].— К., 1981.—С. 121—130.

145. Читацька аудиторія Павла Загребельного: [Про переклади творів укр. письменника в ЧССР та ПНР] // Всесвіт.—1981.—№ 4.—С. 188—190.—Українік.

Відгук: Журнали у квітні. “Всесвіт”: [Огляд] // Літ. Україна.—1981.—17 квіт.

146. Пер.: Башева М. Літо (“Хай же буде літо, тільки літо!...”): [Вірш] / Пер. з болг. В. Житник // Друг читає.— 1981.— 26 берез.— С. 5.

147. Пер.: Вересневі Балкани = Септемврийски Балкан: Молода поезія Болгарії: Антологія.— К., 1981.— 182с.— Із зм.: Башева М. Літо.— Доля (“Чи ти ішов

коли посеред ночі...").— Пересторога ("Отож послухай цю мову ширу...").— П'ятий поверх ("Не завжди є доречним існування...").— Непримиримі ("Мало, багато, а все ж бо — зримо...") / Пер. з болг. *В. Житник*.—С. 45—51.

148. Пер.: Чілачава Р. Вітрова хатина: Вірші для мол. шкіл. віку / Авториз. пер. з груз. *К. Житника, В. Житника, Т. Коломієць*.— К.: Веселка, 1981.— 16с.— Із зм.: У зоопарку ("Коло клітки всі ми поставали в ряд...").— Цап ("Кози йдуть собі на луг...").— Довговуха зима ("Довга зима, довгий вечір...").— Зайчикова біда.— Кіт дивиться телевизор ("Перевірити кіт комору...") / Пер. *В. Житника*.

149. Пер.: Чілачава Р. Кіт дивиться телевизор.— Зайчикова біда: [Вірші] / Пер. з груз. *В. Житник* // Друг читача.— 1981.—19 берез.—С. 8.

1982

150. Книга про народження пролетарів: [Післямова] // *Вчелічка Г.* Поліцейська година / Пер. з чес. *П. Гонтар*.— К., 1982.— С. 534—540.

151. Пер.: Валек М. Мудреці з Трамтарії: Вірші для мол. шкіл. віку / Пер. з словац. *В. Житник*; Мал. *О. Кошель*.— К.: Веселка, 1982.— 33 с., іл.—Зміст: Як Кубо загубився ("Все це правда, все це факт...").— Панпулони ("Раз я вдома сам сидів...").— Луна ("За горами, за долами...").— Невидимий автобус і видиме дерево ("Почалося із того, що видимий автобус...").— Мишки ("Зиму цілу миша біла...").— Мудреці з Трамтарії ("Троє мудреців прямують до Трамтарії...").— Кіт ("Миша кашку варила раненько...").— Космонавти ("З Місяця одержано радіосигнали...").

152. Пер.: Веселка Татр = Tatranská dúha: Молода словацька поезія: Антологія / Упоряд. та ред. *Р. Лубківський*; Передм. *Л. Фелдек*.— К.: Молодь, 1982.— 238 с.—Із зм.: *Ковач М.* Освенцім. 1958. Музей ("За високим холодним склом повно людського волосся...").— Повернення ("Добрий вечір Спалене...").— Мова квітів ("Енріко Фермі був до квітів байдужий...").— Розповідь про Вольтера з нашого лісу ("Остання жаринка кліпнула в попелі...").— Китайська стіна ("Дуже важко збагнути...").— Усі ("І так ми лишилися всі тут, у чорній кишені ночі...") / Пер. з словац. *В. Житник*.—С. 67—75.

153. Пер.: Весняна Влтава = Jarní Vltava: Молода чеська поезія: Антологія / Упоряд.: *В. Житник, Р. Лубківський*; Ред. *В. Житник*; Передм. *М. Флоріан*.— К.: Молодь, 1982.— 232 с.—Із зм.: *Брожек Л.* Мій круглий дім ("Отут я живу...").— Щодо польоту ("Часом здається скінчилась дорога...").— Симетрія, або Копач криниці ("Це вам не жарт...").— Не лише Мона Ліза ("Сутінки а небокрай у вікні як давніх майстрів полотна...").— Випадок у якому правди може немає ні крихти ("Буяна ніч...").— Одна з останніх фотографій поета ("На дерев'яному стільці посеред кам'яного дому сидить чоловік...").— *Ганзлик Й.* Вірш на дорогу ("Ніч, ніч до неймовірності звичайна...").— Малим я прагнув малювати музику ("Зі скрипки моєї враз виринув хлопчик...").— "Наче у фільмі...".— "Ось тут у казці сій...".— Високі доми ("І в цім краю сірчастім...").— "Любовне гаснеш ти як зелень листя...".— Семафор ("Вугла в золотавім весняному чи осінньому вітрі...").— "Цей дім...".— *Хитілова Л.* Зриваєшся з уст моїх слово...".— Сонет про вітер у полях ("Тобі з чола я хочу стерти зморшки...").— Річка на сонці ("Моя річка в огні пропадає...") / Пер. з чес. *В. Житник*.—С. 20—26, 34—41, 192—193.

Відрук: Bobotová L. Československá poezie ukrajinsky // Literární měsíčník.— Roč. XII.— 1983.— Č. 8.— С. 140.

154. Упоряд. та ред.: Весняна Влтава = Jarní Vltava: Молода чеська поезія: Антологія.— К.: Молодь, 1982.— 232 с.— Упоряд., ред.

1983

155. В ім'я миру: [Славістика в Київ. ун-ті. До IX Міжнар. з'їзду славістів] // Рад. освіта.—1983.—13 верес.

156. Для справи миру: [Славістика в Київ. ун-ті. До IX Міжнар. з'їзду славістів] // Київ. ун-т.—К., 1983.—9 верес.

157. Т. Г. Шевченко в славянських переводах: (Традиції і перспективи) // IX Міжнарод. съезд славистов: Рез. докл. и письменных сообщ.— М., 1983.— С. 430—431.

158. Т. Г. Шевченко в слов'янських перекладах: (Традиції і перспективи) // IX Міжнар. з'їзд славістів. Слов'ян. літератури: Доповіді.— К., 1983.—С. 225—235.

Відгуки: Кирилюк Є. Вічне джерело: [Інтерв'ю з Є. Кирилюком] // *Ольховський* // Рад. освіта.—1983.—9 верес.—С. 2; Обговорюються питання слов'янознавства // Рад. Україна.—1983.—10 верес.; Те саме під заголовком: "Обговорюються питання славістики" // Прапор комунізму.—1983.—10 верес.; Те саме // Веч. Київ.; Форум вчених-славістів: // Літ. Україна.—1983.—15 верес.—С. 2; *Гуменюк Т.* Для гостей вузу [матеріали спецвипуску газети "Київський університет", присвяч. роботі IX Міжнар. з'їзду славістів] // Рад. освіта.—1983.—16 верес.—С. 1.

159. Швейк не йде у відставку: [До сторіччя з дня народження Я. Гашка] // Рад. Поділля.—Хмельницький, 1983.—30 квіт.; Те саме // Рад. Україна.—1983.—30 квіт.; Те саме // Веч. Київ.—1983.—14 травн.;* Те саме // Вільне життя.—Тернопіль, 1983;* Те саме // Деснян. правда.—Чернігів;* Те саме // Запорізька правда;* Те саме // Зоря Полтавщини;* Те саме // Ленін. правда.—Суми.

160. **Пер.: Броневський В.** Антиосінній вірш // *Броневський В.* Поезії / Пер. з пол. *В. Житника*.—Л., 1983.—С. 88—89.

Те саме № 78

1984

161. [Біогр. довідки про авторів] // Міст: Сучасне чеське оповідання.— К., 1984.— С. 289—292.

162. Вартовий народу: [До 100-річчя з дня народження Я. Неруди] // Літ. Україна.—1984.—12 лип.—С. 7.

163. Всіма барвами життя [Передмова] // Міст: Сучасне чеське оповідання.— К., 1984.—С. 3—8.

164. **Пер.: Івашкевич Я.** Слава і хвала: Роман: Розд. I—VII / Пер. з пол. *С. Ковганюк* та *О. Медушенко*; Вступ. ст. *Г. Вервес*.—2-ге вид. пер.— К.: Дніпро, 1984.—581с.— Пер. віршів *В. Житника* на с. 458—460, 535, 542, 567—568, 578.— *Прізвище перекладача не зазначено.*

165. **Пер.: Те саме:** Розд. VIII—XVI / Пер. з пол. *О. Медушенко, О. Федосенко*.—2-ге вид. пер.— К.: Дніпро, 1984.—588с.— Пер. віршів *В. Житника* на с. 7, 26—27, 103—104, 130—133, 192, 429—430, 462, 513.— *Прізвище перекладача не зазначено.*

166. **Пер.: Поклик:** Із світової поезії XX сторіччя: 3б. для серед. та ст. шкіл. віку / Упоряд.: *В. Коптілова* та *О. Мокровольський*; Худ. оформ. *І. Коптілова*.— К.: Веселка, 1984.—222с.— Із зм.: *Незвал В.* Дрізд.— Не знаю / Пер. з чes. *В. Житник*.—С. 195—196.

167. **Пер.: Томан Й.** Як удосконалювати самого себе / Пер. з чes. *В. Житник*; Худ. оформ. *Ф. Юр'єва*.— К.: Політвидав, 1984.—240с., іл.

Те саме № 202

168. **Пер.: Францоуз П.** Скільки барв у веселки / Пер. з чes. *В. Житник* // Міст: Сучасне чеське оповідання.— К., 1984.—С. 189—192.

169. **Упоряд.:** Міст: Сучасне чеське оповідання.— К.: Дніпро, 1984.—294с.— Упоряд.

Відгук: *Roman M.* Česká povídka na Ukrajině // *Literární měsíčník*.— 1985.— Roč. XIV.— Č. 7.— S. 142—143; *Židlický V.* Bohemistický Kyjev // Там само.— 1986.— Roč. XV.— Č. 9.— S. 141—142.

1985

170. Автографи серця (Іржі Тауфер) // Сучасні чеські письменники: 36. літ. портретів.— К., 1985.—С. 67—89.
171. За провідною зорею правди (Донат Шайнер) // Сучасні чеські письменники: 36. літ. портретів.— К., 1985.—С. 226—239.
172. Чапек (Čapek) Карел // Украинская советская энциклопедия.—2-е изд.— К., 1985.—Т. 12.—С. 179.
173. Чапек (Čapek) Карел // Українська радянська енциклопедія.—2-ге вид.— К., 1985.—Т. 12.—С. 245.
174. Челаковский (Čelakovsky) Франтишек Ладислав // Украинская Советская энциклопедия.—2-е изд.—К., 1985.—Т. 12.—С. 188.
175. Челаковский (Čelakovsky) Франтишек Ладислав // Українська Радянська енциклопедія.—2-ге вид.— К., 1985.—Т. 12.—С. 254.
176. Рец.: “Каменярі” мовами народів світу // Наше слово.—Польща, 1985.—2 лют.— Рец. на кн.: *Франко І. Каменярі. Мовами народів світу.* / Упорядник *Ф. П. Погребенник*.—К.: Наук. думка, 1983.—191с.
177. Рец.: Унікальне видання // Вісник Академії наук Української РСР.—1985.—№ 1.—С. 98—100.— Рец. на кн.: *Франко І. Каменярі. Мовами народів світу.* / Упоряд. *Ф. П. Погребенник*.—К.: Наук. думка, 1983.—191с.

1986

178. Багатогранність таланту: [Післямова] // *Петішка Е. Шлюбні ночі*.—К., 1986.—С. 233—238.
179. “В найкращій із стихій...”: Штрихи до портрета Івана Мацинського // Літ. Україна.—1986.—4 верес.—С. 7.
- Відгук: *Кундрат Ю.* Перекладна творчість Івана Мацинського // Наук. зап. 19: Матеріали міжнар. наук. конф. “Поет і час”, присвяч. недожитому 70-річчю Івана Мацинського, Пряшів—Меджилабірці, 11—13 травн. 1992 р./ Союз русинів-українців Словац. республіки.—Пряшів, 1994.—С. 47—62.—Див. с. 58; *Мушинка М.* Співець зелених Карпат Іван Мацинський // Там само.—С. 109—117.—Див. с. 117; Те саме // Нова думка / Союз русинів і українців Хорватії.—Вуковар, 1987.—№ 60.—С. 41—45.—Див.с. 45.—[В обох публікаціях прізвище автора статті подано помилково — В. Жупник].
180. Вітезслав Незвал: [Біогр. довідка] // Поезія'86.—К., 1986.—Вип.2—С. 173.
181. І. Франко и “Чешская модерна” // Иван Франко и мировая культура: Тез. докл. междунаро. симпози.—К., 1986.—С. 48.
182. Поет, що любив світ: [Передмова] // *Волькер Й. Поезії*.—К., 1986.—С. 5—33.
183. Советские издания сочинений И. Франко на иностранных языках // Творчество Ивана Франко в мировом литературном процессе: Сб. обзоров ИНИОН АН СССР.—М., 1986.—С. 84—93.—Співавт. *Т. В. Старченко*.
184. Пер.: *Волькер Й. Поезії* / Упоряд., передм. і прим. *В. Житника*; Пер. з чес. *Д. Павличко, В. Житник, Л. Череватенко* та ін.; Ред. *Д. Павличко*.—К., 1986.—182 с.—(Перлини світ. лірики).—Із зм.: Ранкова пісня (“Світанок нам в лице дихнув несміло...”).—Розквітле дерево (“Мої суцвіття розцвіли, коли все міцно спало...”).—Пісня сніжинки (“Падаю радо із високості...”).—Лампа (“Ласкаві руки на мій стіл що лампу встановили...”).—Кімнатка в готелі (“Кімнатка за шість крон...”).—Недужа мила (“Це не помешкання хворе...”).—Святий Копечек (“Тремкоче церква жовтава на горі зеленій...”).—Речі (“В кімнаті у мене речі...”).—Весна (“Перші квіти весняні на вулицях розцвітають...”).—Балада про сон (“В чорнім кварталі, у передмісті...”).—Похорон (“Анежка Складало-ва...”).—Будинок уночі (“Посеред ночі стоїть дім...”).—Зустріч (“Пречиста кохана...”).—Море (“На березі острова Крку, що давно скам'янів...”).—Роза

Люксембург ("Всюди по світі стоять кримінали...").— Умираючий ("Коли помру, нічого не зміниться, так само стоятиме світ...") / Пер. В. Житник.— С. 38—41, 44, 49—50, 67, 73—74, 81—89, 100, 113—115, 122—124, 128—131, 139—141, 149—153, 167—169.

Відгуки: *Черватенко Л.* Гарячі кровини великого серця // Літ. Україна.— 1980.—28 берез.—С. 4; "Творчість Іржі Волькера..." // Друг читача.—1986.—13 листоп.—С. 5.—Цитата: "Святий Копечек"; *Kabíček J.* Skvost světové lyriky // Literární měsíčník.—1987.—Č. 4.—S. 138—139.

185. Пер.: Поезія '86: Збірка.—К.: Рад. письменник, 1986.—Вип. 2.—215 с.—Із зм.: *Незвал В.* Вірш до 9 травня 1955 року ("Де міста древнього квартал, скульптури, брами, банк...").— Море ("Ти, море, що не знаєш вихідних...").— Похоронний дзвін за Отокаром Бржезіною ("Як втратив в смерті дух свідомість зір і слух...").— Медардові дощі ("А небо плаче, краплі плінуть млою...").— Коли війне тобі журбою ("Коли війне тобі журбою, прийди").— Прощай і хусточка ("Прощай якщо вже нам зустрітись не судилось...").— Празький пішоходець ("Якось у квітні 1920-го я уперше приїхав до Праги...") / Пер. з чес. В. Житник.— С. 173—180.

186. Приміт.: Примітки // *Волькер Й.* Поезії.— К., 1986.— С. 170—176.

187. Упоряд.: *Волькер Й.* Поезії.— К.: Дніпро, 1986.—182 с.

1987

188. [Виступ по доповіді *І. Зеєгазе*] // IX Международный съезд славистов: Материалы дискуссии. Литературоведение и лингвостилистика.— К., 1987.— С. 101.

189. Класична спадщина і новітня чеська поезія // "Великий Жовтень і розвиток духовної культури слов'янських народів"; Тези доп. і повідомл. IX Республ. славист. конф., м. Одеса, 12—14 трав. 1987 р.— О., 1987.— Ч. 2.— С. 8—9. Див. також № 224

190. "Přátelství národů je pravda živá ..." (S Volodymyrem Žytnykiem o studii bohemistiky).— Literární měsíčník.— 1987.— Č. 9.— S. 60—63.—Фото: В. Житник.

191. Пер.: На крилах Жовтня: Вірші і оповідання письменників Болгарії, В'єтнаму, Китаю, Кореї, Куби, Монголії, НДР, Польщі, Румунії, Угорщини, Чехословаччини, Югославії для сер. і ст. шкіл. віку.—К.: Веселка, 1987.—178с.—Із зм.: *Шайнер Д.* Товариш Жовтень ("Так щороку бува...").— *Ганзлик Й.* 1917-ий ("В осінній день, коли журливе сепійове листя...").— *Кайнар Й.* Пісня про молоду бурю ("Розтанцювалась, сукню розкрутила...").— *Флоріан М.* Раз і назавжди ("Серце, ти знаєш: твоє місце зліва...").— *Тауфер Й.* Коли ("Коли карта світу уподібниться проекту новобудови...") (Уривок) / Пер. з чес. В. Житник.— С. 130, 134, 170—173, 180.

1988

192. Андрічік (Andričik) Юрай // Українська літературна енциклопедія: В 5-ти т.— К., 1988.— Т. I.— С. 66.

193. Безруч (Bezruč) Петр // Там само.—С. 142.

194. Бенеш—Тршебізкий (Beneš-Třebízský) Вацлав // Там само.—С. 149.

195. Бергрова (Bergrová) Зденка // Там само.— С. 15.

196. Бржезіна (Březina) Отокар // Там само.— С. 233.

197. Брно зустрічає науковців [Університет ім. Я. Е. Пуркині (Брно), побратим КДУ ім. Т. Г. Шевченка, зустрічає учасників міжнар. наук. конф. до 100-річчя від дня народження проф. Франка Вольмана — відомого чеського вченого-філолога] // Київ. ун-т.—1988.—І верес.—(Меридіани співробітництва).

198. Владіслав (Vladislav) Ян // Українська літературна енциклопедія: В 5-ти т.— К., 1988.— Т. I.— С. 238.

199. Наукові основи персональної текстології: (На матеріалі творчості Т. Г. Шевченка) // Слов'янські літератури: Доп. X Міжнар. з'їзд славистів, м. Софія, верес. 1988 р.— К., 1988.— С. 74—97.— Співавт.: В. С. Бородін і М. М. Павлюк.

200. Научные основы персональной текстологии: (На материале творчества Т. Г. Шевченко) // X Международный конгресс на славистике. Резюме на доклады.— София: Изд-во на Българската академия на науките, 1988.— С. 282.— Співавт.: В. С. Бородін і М. М. Павлюк.

201. Славянская филология в Киевском университете // Славян. филология: Сб. ст.— Л., 1988.— Вып. 4.— С. 109—117.

202. Пер.: *Томан Ї. Як удосконалювати самого себе* / Пер. з чес. В. К. Житник, Худ. оформ. Ф. І. Юр'єва.— 2-ге вид., доп.— К.: Політвидав, 1988.— 320 с., іл. Те саме № 167

1989

203. Голос Василя Симоненка: [Виступ на вечорі 9 груд. 1988 р. у КДУ ім. Т. Г. Шевченка] // Київ. ун-т.— 1989.— 13 січ.— С. 1, 3.

204. Дбати про власне обличчя: [Про обговорення проекту статуту університету] // Київ. ун-т.— 1989.— 22 верес.— С. 1, 3.

205. Повернення до істини // Комуніст України.— 1989.— № 4.— С. 36. ("Круглий стіл" журналу).

206. Тарас Шевченко чеською та словацькою мовами // Шевченко і світ: Літ.-крит. ст./ Упоряд. Д. С. Наливайко.— К., 1989.— С. 47—68.

207. Т. Г. Шевченко і чеська література кінця XIX — початку XX ст. // Шевченко і розвиток мов та літератур народів СРСР і країн соціалістичної співдружності: Тези доп. і повідомл. республік. наук. конф., м. Київ, 6—7 берез. 1989 р. / КДУ ім. Т. Г. Шевченка.— К., 1989.— С. 14—15.

1990

208. Данек (Daněk) Вацлав // Українська літературна енциклопедія: В 5-ти т. — К., 1990.— Т. 2.— С. 11.

209. До типологічної характеристики української та чеської поезії кінця XIX — початку XX століть // Волковські читання: До 150-річчя з дня народження Р. М. Волкова: Тези доп., м. Чернівці, 24—26 жовтня 1990 р.— Чернівці, 1990.— С. 29—30.

210. Ербен (Erben) Карел Яромір // Українська літературна енциклопедія: В 5-ти т. — К., 1990.— Т. 2.— С. 158.

211. Іван Франко і "Чеська модерна" // Іван Франко і світова культура: Матеріали міжнар. симп. ЮНЕСКО: В 3-х кн.— К., 1990.— Кн. 1.— С. 151—154.

212. Те саме: Матеріали наук. конф. до 130-річчя з дня народження І. Франка, м. Пряшів, черв. 1986 р. // Наук. зап. / КСУТ ЧССР.— Пряшів, 1990 (на обкл.— 1989).— № 15/16.— С. 103—106.

213. Кабічек (Kabiček) Ярослав // Українська літературна енциклопедія: В 5-ти т. — К., 1990.— Т. 2.— С. 364.

214. Кілька попередніх зауважень [до власного перекладу статті В. Жидліцького "Шевченківські парадокси"] // Всесвіт.— 1990.— № 3.— С. 142—143.

215. Принципи і методи аналізу поетичного перекладу // Програми спецкурсів і спецсеминарів із спеціальності "Слов'янські мови та літератури" для студентів філологічного факультету / КДУ ім. Т. Г. Шевченка.— К., 1990.— С. 3—5. Те саме № 131.

216. Треба, щоб партнери зустрілися: [Про економічне співробітництво між Україною і Словаччиною] // Рад. Україна.— 1990.— 21 верес.

216а. Україна і Чехія в літературних взаємозв'язках першої половини

XIX століття // Програми спецкурсів і спецсеминарів із спеціальності "Слов'янські мови та літератури" для студентів філологічного факультету / КДУ ім. Т. Г. Шевченка.— К., 1990.— С. 13—15. Те саме № 132

217. Slovenská literatúra na Ukrajine // Zahraniční Slováci a materinský jazyk: Zborník príspevkov z vedeckého sympózia k 125. výročiu založenia Matice slovenskej.—Bratislava, 1990.— S. 192—196, фото.

218. Пер.: *Бездекова З.* Звали мене Лені: Повість для мол. та сер. віку / Пер. з чес. *В. Житник*; Мал. *В. Гончаренко*.— [2-ге вид.].— К.: Веселка, 1990.— 136 с.: іл.

Те саме № 108

219. Пер.: *Жидлицький В.* Шевченківські парадокси / Авториз. пер. з чес. *В. Житника* // Всесвіт.—1990.— № 3.— С. 142—150.—Помилка в заголовку: "Шевченкові парадокси".

220. Пер.: *Паучул М.* Партнери простягають руку / Пер. із словац. [*В. Житник*] // Рад. Україна.—1990.—31 серп.—Прізвище перекладача не зазначено.

1991

221. До типологічної характеристики української та чеської поезії на рубежі XIX і XX століть // Вісн. Київ. ун-ту — К., 1991.— Вип. 1.— С. 48—53.

222. І юна, горда Україна: [Про поштову марку до річниці прийняття Декларації про державний суверенітет України та її автора О. А. Івахненка] // Веч. Київ.—1991.— 9 верес.— Світ захоплень.

223. Казки Божени Немцовой [Вступне слово] // *Немцова Б.* Володар часу: Казки.— К., 1991.— С. 3—5.

Те саме № 125

224. Класична спадщина і новітня чеська поезія // Розвиток духовної культури слов'янських народів: Зб. наук. пр. / АН УРСР.— К., 1991.— С. 208—215.

Див. також № 189

225. Поема про невмирущість правди: [Передмова] // *Шевченко Т. Г.* Єретик: Поема: Слов'янськими мовами: [Збірник].— К., 1991.— С. 5—37.

226. Рец.: Духовна цитадель поета // Літ. Україна.—1992.—27 груд.—С. 7—8.— Рец. на кн.: *Ольжич О.* Цитаделя духа.— Братислава; Пряшів: Словацьке педагог. вид-во та Фондація ім. О. Ольжича в Лондоні, 1991.— 239с., 12 арк. іл.

227. Те саме // Дукля.—Пряшів, 1993.— № 3.— С. 73—74.

228. Упоряд.: *Шевченко Т. Г.* Єретик: Поема: Слов'янськими мовами.— К.: Дніпро, 1991.— 123 с.; іл.— Упоряд.

Відгук: Книжкові обрії: [Інформація про вихід видання] // Літ. Україна.—1992.— 5 берез.

1992

229. "Двадцять сьомі доші за вікном..." — Передостанній сонет // Літ. Тернопільщина.— Тернопіль, 1992.— Вип. 2.— Ч. 2.— С. 20, портрет.

230. Переклад буде жити: Розмова з *В. Житником* — доц. каф. слов'ян. філол. КДУ ім. Т. Г. Шевченка, учасником конф. до 70-річчя Івана Мацинського / Запис *Ів. Яцканіна* // Дукля.—Пряшів, 1992.— № 4.— С. 71—72, фото.

231. Розвиток ідей чеських і словацьких будителів у творчій практиці Т. Шевченка // Духовне відродження слов'ян у контексті європейської та світової культури: Тези доп. X Всеукр. славіст. конф. / Чернів. держ. ун-т ім. Ю. Федьковича; Укр. ком. славістів; Слов. фонд України, м. Чернівці, 18—20 трав. 1992 р.— Чернівці, 1992.— Т. 1.— С. 66—67.

232. Слов'янська філологія в Київському університеті // Там само.—Т. 2.— С. 250—251.

233. Пер.: *Валек М.* Як Кубо загубився: [Вірш] / Пер. з словац. *В. Житник* //

[Кирпа Г., Чередниченко Д.] Біла хата: Читанка для 3 кл. почат. шк.— К., 1992.— С. 91—92.— Підпис: *Верес Оксана*.

1993

234. К типологической характеристике украинской и чешской поэзии на рубеже 19 и 20 веков // *Litteraria humanitas: K počtě profesora Franka Wollmana. Genologické studie II. / Masarykova univerzita. Filozofická fakulta. — Brno, 1993. — S. 183—189.*

235. Чеські і словацькі будителі та українські кириломефодіївці (концепції розвитку слов'янських народів, їх мов і літератур) // *Слов'янське мовознавство: Доп. XI Міжнар. з'їзд славістів, м.Братислава, 30 серп.—8 верес. 1993 р. / АН України, Укр. ком. славістів.—К., 1993.—С. 162—176.—Співат. В. М. Русанівський.*

236. Чехи та чеська мова в Україні (історія і сьогодення) // *Актуальні проблеми відродження мов і культур західних та південних слов'ян в Україні: Тези доп. і повідомл. міжвуз. наук.-практ. конф., м. Одеса, 14—15 трав. 1993 р. / М-во освіти України; Укр. ком. славістів.—О., 1993.—С. 135—140.*

237. *Českí a slovenskí buditelé a ukrajinskí cyrilometodovci (Konceptie rozvoja slovanských národov, jazykov a literatúr) // XI. Medzinárodný zjazd slavistov: Zborník resumé. / Slovenský komitét slavistov.—Bratislava: Veda, 1993.—S. 150.—Співавт. В. М. Русанівський*

1994

238. “Наш Київ...—привітайте сто разів”: Іст. нарис: [Про чехів України] // *Відродження.—1994.—№ 10—11.—С. 62—66.*

239. Пам'ять дерев (“Пам'ять дерев не зникає з останнім листям...”).—Пісня про весняну покору (“Лагіднієм, душе, лагідніємо...”) // *Могила: Літератур.-мист. альм. / Ун-т “Києво-Могила. акад.”.—Вип. 1.—К., 1994, Літо.—С. 83—84.*

240. Тарас Шевченко і Сватоплук Чех // *Шевченкознавчі студії: Зб. наук. пр., присвяч. 180-річчю від дня народження поета) / М-во освіти України. КДУ ім.Т. Г. Шевченка.—К., 1994.—С. 144—151.*

241. Чешская литература // *История всемирной литературы: В 9-ти т.—Т. 8 / Рос. АН. Ин-т мировой лит-ры им. А. М. Горького.—М., 1994.—С. 450—459.*

242. Пер.: *Сова А.* Хто так зім'яв вам чорні коси? (“Коли вона прийшла в мій сад, усе вже одцвітало...”) / Пер. з чес. *В. Житник* // *Могила: Літератур.-мист. альм. / Ун-т “Києво-Могила. акад.”.—К., 1994.—Вип. 1.—С. 85—86.*

1995

243. “Височать аж до хмар гробниці...”—“Цвітуть, одцвітають кульбаби...” // *Жива вода.—1995.—№ 5.—С. 8.*

244. Жовкнуть поля... (“Жовкнуть поля, в'януть степи...”).—“Ми такі ж, як раніш. Ми нітрішечки не змінилися...”—“Коли стрільне скептично котрась із модерних богинь”.—“Стою на порозі змужніння свого і мужності”.—Пам'ять дерев // *Там само.—№ 4.—С. 1*

245. *Kosmas Prazský (Козьма Празький; Kosmas Pražský; Cosmas Pragenist) // Українська літературна енциклопедія: В 5-ти т.—К., 1995.—Т. 3.—С. 13.*

246. “Краледворський рукопис” (*Rukopis královédvorský*) // *Там само.—С. 45—46.* Співавт. *М. М. Гайдай*.

247. Майер (Mayer) Рудольф // *Там само.—С. 256.*

248. Маха (Mácha) Карел Гінек // *Там само.—С. 319.*

249. Махар (Machar) Йозеф Святоплук // *Там само.—С. 320.—Співавт. М. Неврлий.*

250. Незвал (Nezval) Вітезслав // *Там само.—С. 477—478.*

251. Нейман (Neumann) Станіслав Костка // Там само.— С. 478.
252. Неруда (Neruda) Ян // Там само.— С. 487.
253. Пам'ять дерев: Поезії / Вступ. сл. К. Шахова.— Прага, 1995.— 22 с.— Ксерокс.— Цю публікацію — десять оригінальних віршів і два переклади, один із яких належить Костянтину Житнику,— автор власноручно підготував і видрукував у першій половині липня 1995 р. на філософському факультеті Карлового університету (Прага) у кількості п'ятнадцяти примірників, кожен з яких пронумерований і підписаний.— Із зм.: "Не часові — батьку завдячую..."— Прага. VIII. 1968 ("У країну твою поллзивуть кораблі...").— Юрський період ("Тиха пристане мого духу, де ти тепер?..").— Алушта. VIII. 1970 ("Це було, коли ми забували захоплення й звички...").— Вірш не вельми джентльменський ("Коли стрельне скептично котрась із модерних богинь...").— Пісня про весняну покуру.— "А літа сполохано летять..."— Тиша ("Ось так вона і спіймалась — вічність. Не стука, не дише...").— Чорнобиль ("Жухнуть поля, блякнуть степи...").— Пам'ять дерев.— С. 10—13, 16—21.
254. Чеська україністика звільняється від офіціозу й формалізму: [Інтерв'ю з завідувачем кафедри укр. мови В. Житником] / Л. Таран // УНІАН—суспільство (огляди, коментарі, прогнози).—1995.— № 38.—15—21 верес.— С. 6—7.
255. Чехи України // Відродження мов і культур західних та південних слов'ян в Україні: 3б. ст. / НАН України, Укр. ком. славистів.— К., 1995.— С. 88—95.
256. Rozhovor s panem Doc.dr. Volodymyrem Žytňukem, vedoucím katedry ukrajinistiky Mohylovy univerzity v Kyjevě // Univerzitní noviny.—Masarykova univerzita, Brno.— 1995.— Č. 7—8.— 31. srpna 1995.— S. 30.
257. Ukrajinská literatura na filozofické fakultě: [Інтерв'ю з В. Житником] I. Pospíšil // Rovnost: Moravské noviny: Brněnský deník.—1995.—Č. 177.— S. 13.
258. Пер.: Сова А. Хто так зім'яв вам чорні коси? / Пер. з чес. В. Житник // Пам'ять дерев: Поезії.— Прага, 1995.— С. 15.

1996.

259. Зоряний світ Ф. Грубіна (до питання про традиції К. Г. Махи в новітній чеській поезії) // Питання літературознавства. Слов'янські літератури: Наук. зб. / Мін-во освіти України. Чернів. держ. ун-т ім. Ю. Федьковича.— Чернівці, 1996.— Вип. 3 (60).— С. 56—60.
260. Іван Франко та європейський модернізм // Іван Франко і творення української суверенної держави: Матеріали всеукр. міжвузів. наук. конф., присвяч. 140-річчю від дня народж. І. Я. Франка, м. Київ, 30 жовт. 1996 р. / КДУ ім. Т. Г. Шевченка, Київ. держ. пед. ун-т ім. М. Драгоманова.— К., 1996.— С. 35—38.
261. Художній переклад і політична кон'юнктура // "Україна: людина, суспільство, природа": Тези доп. щорічної наук. конф. Нац. ун-ту "Києво-Могилян. акад.", м. Київ, 25—26 січ. 1996 р. / Нац. ун-т "Києво-Могилян. акад.".— К., 1996.— С. 5—6.
262. Пер.: Валек М. Панпулони: [Вірш] / Пер. з словац. В. Житник // Час / Time.—1996.—20 груд.— С. 11.

1997

263. Велике мистецтво малої форми: [Про поштові марки О. А. Івахненка] // Пошта і філателія України.— 1997.— № 3.— С. 24—25.— Розповіді про майстрів.
264. Гідність професійності: [До 100-річчя від дня народж. В. І. Масальського] // Слово і час.—1997.—№ 8.—С. 36—38.
265. Знати одне одного в обличчя: [До проблем слов'янознавства] / Розмови вела Л. Таран // Укр. культура.—1997.—№ 4/5.—С. 4—5.
266. Максим Рильський як редактор художнього перекладу // "Україна: людина, суспільство, природа": Тези доп. третьої щоріч. наук. конф., присвяч. 400-й

річниці народження і 350-й річниці смерті Петра Могили, м. Київ, 23—24 січ. 1997р. / Нац. ун-т "Києво-Могилян. акад.". — К., 1997. — С. 40—41.

267. Т. Шевченко в слов'янських перекладах: (спроба синтезу) // Тези доп. та повідомл. міжнар. наук. конф., присвяч. 183-річчю від дня народж. Т. Г. Шевченка та 150-річчю від дня заснування Кирило-Мефодіївського т-ва, м. Київ, 27—28 берез. 1997 р. / Київ. ін-т "Слов'ян.ун-т", Держ. музей Т. Г. Шевченка. — К., 1997. — С. 51—53.

268. Український модернізм у зв'язках з німецькою та чеською літературою // "Україна: людина, суспільство, природа": Тези доп. третьої щоріч. наук. конф., присвяч. 400-й річниці народження і 350-й річниці смерті Петра Могили, м. Київ, 23—24 січ. 1997р. / Нац. ун-т "Києво-Могилян. акад.". — К., 1997. — С. 38—39.

269. **Пер.**: Чілачава Р. Кіт дивиться телевізор: Вірш / Пер. з груз. В. Житник // Час/Time. — 1997. — 4 січ.

1998

270. Володимир Іванович Масальський — учений, педагог, людина // Наукові засади вивчення та викладання слов'янських мов: Матеріали наук. читань, присвяч. пам'яті проф. Володимира Масальського на честь 100-річчя від дня народження / Нац. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. Філол. фак. — К., 1998. — С. 11—13.

271. Вірш про забуту любов ("Десь у ломбарді заставлена...") [4.П.1971.]. — Дев'ять свічок ("Було духотно, була світла ніч...") [13. X.1968.] // ЮС (Юна скородіанка) / [Нац. ун-т "Києво-Могилян. акад.".]. — 1998. — № 4. — С. 3—4.

272. Державність мови в контексті політичної та культурної самосвідомості народу // Проблеми утвердження і функціонування державної мови в Україні: Матеріали міжнар. наук. конф., м. Київ, 28—29 листоп. 1996 р. / Нац. ун-т "Києво-Могилян. акад.", НТШ (США). — К., 1998. — С. 5—6.

273. Схиляюся в поклонах душі ... [Слово про землю романівську]. 27.05.1989 р. // Максим Рильський. В муках моїх золотих: Лірика. Листи. Спогади та літературно-критичні праці про поета / Редкол.: Опанасюк О. Є. (голова) та ін.; Ред.-упоряд. А. Сірий. — Житомир, 1998. — С. 259.

274. Чеські джерела інспірації в українській літературі // "Україна: людина, суспільство, природа": Тези доп. четверт. щоріч. наук. конф. Нац. ун-т "Києво-Могилян. акад.", м. Київ, 22—23 січн. 1998 р. / Нац. ун-т "Києво-Могилян. акад.". — К., 1998. — С. 91—92.

275. Чистота опалого цвіту: [Спогади про В. Підпалого] // Жива вода. — 1998. — № 12. — С. 7—8.

276. Юрський період: [Вірш] // Жива вода. — 1998. — № 11. — С. 1.

277. Ukrainian poetry in the context of the european modernism // XII Międzynarodowy kongres slawistów, Kraków, 1998: Strzeszenia referatów i komunikatów (Literaturoznawstwo. Folklorystyka. Nauka o kulturze). — Warszawa: Energia, 1998. — р. 268. — Співавт.: В. С. Брюховецький, Т. І. Гундорова.

278. **Пер.**: Валек М. Панпулони. — Мудреці з Трамтарії / Пер. з словац. В. Житник. — Сова А. Сонце натягує струни. — Дик В. Осіння пісня / Пер. з чес. В. Житник // Жива вода. — 1998. — № 11. — С. 4.

279. **Ред.**: Наукові записки Національного університету "Києво-Могилянська академія" — Т. 4. Філологія / Редкол.: В. П. Моренець (голова), В. П. Агеєва, В. С. Брюховецький, В. К. Житник, С. С. Іванюк, Д. С. Наливайко; Нац. ун-т "Києво-Могилян. акад.". — К.: Видав. дім "KM Academia", 1998. — 146 с. — Член редакції.

280. **Упоряд.**: Проблеми утвердження і функціонування державної мови в Україні: Матеріали міжнар. наук. конф., м. Київ, 28—29 листоп. 1996 р. / Нац. ун-т "Києво-Могилянська академія", НТШ (США); Упоряд. В. Житник; Редкол.: О. Калиновська, В. Мурашко, Г. Рогачова, Н. Г. Тоцька, Н. І. Тоцька, Л. Ціпцюра. — К.: Вид. дім "KM Academia", 1998. — 238с. — Упоряд.

Переклади творів В. ЖИТНИКА на іноземні мови

1970

281. Где был наш дом... / Пер. з укр. *И. Кротов* // Музична орбіта.— К., 1970.— Вип. 16.— С. 30.— Пер. вірша: "Де колись був наш дім".

1972

282. Квіти добра: [36. поезій] / Пер. з укр. *Р. Чілачава*.—Тбілісі: Накадулі, 1972.— 90с.— Пер. віршів: "В теплі київської ночі не клявся ніколи..."— С. 29, "Я колись малював..."— С. 30.

1975

283. Pričekaj ="Тривай, коли падає сніг..." / Пер. з укр. = Sa ukr. preveli *T. Dutina, R. Pajković* // Odjek.— Sarajevo, 1975.— 15—31 mart.—S. 22.

Література про життя та діяльність письменника

1959

284. Літературна сторінка, присвячена 145-річчю з дня народження Т. Г. Шевченка /Фото *Ч. Халанської*// За рад. кадри.—К., 1959.—7 берез.— На фото В. Житник, І. Драч, І. Кротов, С. Новошацький, університетські літстудійці, біля пам'ятника Т. Г. Шевченку.

285. *Сидоренко Г. К.* Вірші Володимира Житника // За рад. кадри.—К., 1959.— 15 груд.

Про В. Житника як літстудійця, характеристика його літературного спрямування, зокрема зазначено його прагнення наслідувати корифеїв В. Сосюру та М. Рильського.

1960

286. *Сенченко К.* Зустрілися літстудійці // За рад. кадри.—К., 1960.—12 груд.

Про В. Житника як члена літстудії ім. В. Чумака та учасника зустрічі літстудійців зі студентами Чернівецького університету.

1961

287. *Колесникова К.* Квіти людської любові: (Про засідання у КДУ ім. Т. Г. Шевченка, присвячене 100-річчю з дня народження Т. Г. Шевченка) // За рад. кадри.—К., 1961.—15 берез.

Згадуються літстудійці І. Драч та В. Житник, які читали свої вірші.

288. *Лекції для трудящих* // Соц. село.—Володарка. Київ. обл., 1961.—19 груд.

Про В. Житника як члена групи Товариства для поширення політичних та наукових знань серед жителів Рудого Села.

289. *Назаревський М.* З п'яти університетів: [Про міжвуз. наук. студент. конф. "Кобзар" мовами народів СРСР та мовами народів соціалістичних країн", м. Київ, 4—10 берез. 1961р.] // Літ. газета.—1961.—14 берез.

Те саме № 299

1962

290. [...] Володимир Житник...]: [Корот. біограф. довідка] // Соц. село.— Володарка. Київ. обл., 1962.— 20 січ.

291. [Скороход С.] Вивчаємо рідний край // Ленін. заповіді.— Тетіїв. Київ. обл., 1962.— 20 жовт.— Підпис: *Антоненко С.*

Про В. Житника як викладача української мови та літератури в Рудосільській школі Володарського району.

1963

292. [Масальський В.] Слов'янська філологія в Київському ордені Леніна державному університеті ім. Т. Г. Шевченка між IV і V Міжнародними з'їздами славистів: (Замість передмови) // Питання історії та культури слов'ян.— Ч. 2.— К., 1963.— С. 3—11.

Згадки про дипломну роботу В. Житника "Петр Безруч..." — С. 10—11.

293. Повідомлення про міжвузівську конференцію в Київському державному університеті ім. Т. Г. Шевченка у зв'язку з 100-річчям від дня смерті великого Кобзаря. № 625. 1961 р., березня 14. // Тарас Шевченко: Документи і матеріали. 1814—1963 / Арх. упр. при Раді міністрів Української РСР.— К., 1963.— С. 494.

Згадується В. Житник — студент V курсу КДУ ім. Т. Г. Шевченка і тема його доповіді "Переклади поеми "Єретик" на батьківщині Яна Гуса".

Те саме № 19

1964

294. Журнали у червні. "Дніпро": [Огляд] // Літ. Україна.— 1964.— 19 черв.

Прізвище В. Житника у переліку поетів рубрики часопису "Поетичний розмай".

295. Підсумки творчого літа // Літ. Україна.— 1964.— 25 верес.

В. Житник читав свої поезії на засіданні поетичної студії при видавництві "Молодь".

1965

296. Володимир Житник / Фото з родинного архіву // Дніпро.— 1965.— № 9.— С. 106.

297. Українсько-словацький конкурс // Літ. Україна.— 1965.— 18 черв.; те саме під назвою: "Конкурс [українсько-словацький] на кращий твір для дітей" // Веч. Київ.— 1965.— 28 черв.

Про В. Житника як редактора видавництва "Веселка" і члена української частини журі літературного конкурсу дитячих журналів "Барвінок" (Україна) та "Зорнічка" (Словачина).

1966

298. Андріанова Н. Мости дружби: [Про теорію перекладу] // Прапор.— 1966.— № 9.— С. 74—78.

Згадується В. Житник серед молодих перекладачів.— С. 77.

299. Войко Л., Сакін М. Кризь призму рідного слова: З республіканської наради перекладачів // Літ. Україна.— 1966.— 1 берез.— С. 1—3.

Про критичні зауваження В. Житника щодо перекладу на українську деяких назв кінофільмів.— С. 2.

300. Дейч А. Столетия украинской литературы // Вопр. лит.— 1966.— № 12.— С. 199—204.

Про В. Житника.— С. 204.

301. Десята муза [мистецтво перекладу]: [Інтерв'ю з Миколою Бажаном, Борисом Теном, Іриною Штещенко, Григорієм Кочуром, Василем Мисиком, Мико-

лою Лукашем] // А. Перепада // Наука і культура. Україна: Щорічник. — К., 1966. — С. 408—413.

Про переклади В. Житника. — С. 411, 412.

302. Мороз А. Малий витяг з великого плану: Книги ювілейного, 1967-го // Літ. Україна. — 1966. — 30 груд. — С. 1.

Згадується прізвище В. Житника серед молодих авторів, чиї книжки вперше вийдуть у видавництві "Радянський письменник".

303. Тема розмови — переклади з чеської та словацької // Літ. Україна. — 1966. — 16 груд. — С. 1.

Про виступ В. Житника на черговому засіданні комісії художнього перекладу.

304. Шумило М. Джерело збагачення культури: [Про нараду перекладачів у Республік. будинку літераторів, м. Київ, 18—19 лют. 1966 р.] // Літ. Україна. — 1966. — 22 лют. — С. 1.

Участь В. Житника в обговоренні проблем перекладознавства та виступ на тему "Проблеми перекладацької справи в Україні".

1967

305. Блюмина И. В национальных традициях [екслібриси роботи Василя Перевальського, зокрема екслібрис В. Житника] // Творчество. — 1967. — № 4. — С. 25.

306. Вечір французької поезії, м. Київ, 8 трав. 1967 р., Республіканський Будинок літераторів: Запрошення. — К., 1967. — 4 с.

Про виступ В. Житника із читанням власних перекладів французьких поетів. — С. 3.

Див. також № 46, 414, 438

307. Володимир Житник: Фотопортрет / М. Ейленкріг // Зелений вітер: Збір-ка. — К., 1967. — На суперобкладинці.

308. [Інформація про вечір зарубіжної поезії на філологічному факультеті КДУ, на якому виступили Г. Кочур, В. Коптілов, Л. Герасимчук, В. Житник з читанням власних перекладів] // За рад. кадри. — К., 1967. — 4 січ.

309. Масальський В. Слов'янська філологія в Київському університеті до 50-річчя Великої Жовтневої соціалістичної революції // Вісн. Київ. ун-ту. — 1967. — Сер.: Філологія. — № 9. — С. 51—56.

Про роботу В. Житника над кандидатською дисертацією. — С. 54.

310. Тичина П. Єдина родина літератур: [Інтерв'ю з П. Тичиною] / С. Тельнюк // Мол. гвардія. — 1967. — 24 трав. — С. 1; те саме під назвою: Тичина П. "...Та ще більше треба зробити: Розмова П. Г. Тичини про поетичну творчість і культуру, записана за кілька місяців до смерті видатного поета Станіславом Тельнюком" // Прапор. — 1967. — № 12. — С. 44—48. — Про В. Житника. — С. 46.

Згадується Володимир Житник (як перекладач цікавий і оригінальний також своєю власною творчістю) серед молодішої генерації перекладачів (Михайлина Коцюбинська, Володимир Лучук, Роман Лубківський, Віталій Коротич, Людмила Скірда).

Те саме № 314, 323, 368

1968

311. Павловський Б., Щербатенко І. Про переклади і перекладачів // Веч. Київ. — 1968. — 30 січ. — Фото Б. Львова. — Напис під фото: Перекладачі й видавці за "круглим столом" редакції. — На фото зліва направо: В. Струтинський, О. Синиченко, В. Гримич, Є. Попович, А. Перепада, В. Житник, М. Шумило, Д. Паламарчук, Г. Кочур та В. Кочевський.

Про виступ В. Житника щодо ініціативи КДУ ім. Т. Г. Шевченка в підготовці перекладачів з мов народів Радянського Союзу.

312. *Сергеева И.* С дванадцяти языков: О слугителе "Десятой музы", мастере перевода Миколе Лукаше // Лит. газета.— 1968.— 29 мая.— С. 7.

Прізвище В. Житника у переліку молодих перекладачів України.

313. Тематичний план видавництва "Мистецтво" на 1969 рік.— К.: Мистецтво, 1968.— 157 с.

Надруковано ескібрис В. Житника роботи В. Перевальського.— С. 123.

314. *Тичина П.* "...Та ще більше треба зробити: Розмова П. Г. Тичини про поетичну творчість і культуру, записана за кілька місяців до смерті видатного поета Станіславом Тельнюком" // *Тельнюк С.* Червоних сонць протуберанці: Чотири зустрічі з Павлом Тичиною.— К., 1968.— 190 с.— Про В. Житника.— С. 153.

Те саме № 310, 323, 368

1969

315. *Заєць Г.* Поетичне слово чехів і словаків // Літ. Україна.— 1969.— 9 груд.— С. 2.

Про читання перекладів віршів чеських поетів В. Житником на вечорі чеської і словацької поезії в Республіканському будинку літераторів.

1970

316. *Загребельний П.* Інтернаціональні взаємозв'язки української літератури: Доп. на Пленумі правління Спілки письменників України, Київ, 15 січ. 1970 р. // Літ. Україна.— 1970.— 16 січ.— С. 2—3.

Згадується прізвище В. Житника серед молодих перекладачів, вихованців "Всесвіту".— С. 3.

1971

317. Історія української літератури: У 8-ми т.— Т. 8.— К., 1971.— 572 с.

Про В. Житника.— С. 241.

318. *Олійник Б.* Поезія між з'їздами: Доп. на VI з'їзді письменників України // Літ. Україна.— 1971.— 20 трав.— С. 4—5.

Згадується В. К. Житник як поет та перекладач.— С. 4.

Те саме № 319

1972

319. *Олійник Б.* Українська радянська поезія на марші // VI з'їзд письменників Радянської України.— К., 1972.— С. 50—71.

Те саме № 318

320. Фото дня. Навчання ... [старший викладач В. Житник веде практичні заняття з чеської мови] // Київ. ун-т.— 1972.— 24 берез.— С. 2.

321. *Letní škola slovanských studií při filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze...* (Літня школа слов'янознавства при філософському факультеті Карлового університету в Празі...) / Фото J. Vrabec // *Rudé právo*.— Praha, 1972.— 26. srpna.— S. 2.— На фото: зліва направо: *Sykora F., Chaterge R. Zytnyk V., Petr J., Basara J.*

1973

322. В кадрі — філологічний факультет / Фото *В. Чамари* // Київ. ун-т.— 1973.— 21 груд.— С. 2—3.— Напис під фото: В. Житник разом із Н. Білоцерківцем, Л. Таран, Н. Клименко та В. Степаненком — студентами, членами літературної студії ім. В. Чумака готують черговий випуск стінгазети "Вир".— С. 3.

323. *Тичина П.* "...Та ще більше треба зробити: Розмова П. Г. Тичини про поетичну творчість і культуру, записана за кілька місяців до смерті видатного поета Станіславом Тельнюком" // *Тичина П.* З минулого — в майбутнє: Статті,

спогади, нотатки, начерки, інтерв'ю / Упоряд. та прим. С. Тельнюк.—К., 1973.—344с.

Про В. Житника.—С. 207.

Те саме № 310, 314, 368

1975

324. Dutina T. Poezija Ukrajine // Odjek.—Sarajevo, 1975.—15—31 mart.—S. 22.
Згадка про В. Житника як відомого українського поета.

1976

325. В кадрі екзамени / Фото В. Новосельцева // Київ. ун-т.—1976.—16 січ.—С. 2—3.—Напис під фото: Старші викладачі В. В. Волейник та В. К. Житник задоволені відповіддю Тамари Олійник.—С. 2.

326. Сесія... сесія [у КДУ ім. Т. Г. Шевченка, іспити з чеської мови приймають... В. Житник...] // Веч. Київ.—1976.—8 січ.

327. Фото дня. Навчання / Фото М. Ляшенка // Київ. ун-т.—1976.—24 берез.—С. 2.—Напис під фото: У студентів відділення слов'янської філології—практичне заняття з чеської мови, яке веде викладач В. К. Житник.

1977

328. [Володимир Житник: коротка біогр. довідка] // Київ. ун-т.—1977.—29 квіт.—(3 нових перекладів).

329. Грицай М. Наше покликання: [Про викладання курсів літературознавства та мовознавства на філол. фак.] // Київ. ун-т.—1977.—7 січ.

В. Житник серед аспірантів університету, які досліджують міжнаціональні зв'язки літератур.

1978

330. Іванченко В. Пам'яті полум'яного комуніста // Літ. Україна.—1978.—4 квіт.

Про виступ В. Житника на ювілейному вечорі, присвяченому Ю. Фучикові, 30 березня у Республіканському будинку літературів.

Те саме № 332

331. Ковальський Ю. Вечір поезії [у відділі інозем. літ. Держав. республік. б-ки ім. КПРС] // Веч. Київ.—1978.—17 листоп.

Про читання В. Житником власних перекладів віршів польських поетів.

332. Письменникові-антифашисту присвячується // Рад. Україна.—1978.—31 берез.; Те саме // Прапор комунізму; Те саме // Веч. Київ; Те саме рос. мовою: Юліусу Фучику посвящается // Правда Украины.—1978.—31 марта.

Те саме № 330

1979

333. Із задоволенням працюють у ботанічному саду імені академіка [О. В.] Фоміна студенти філологічного факультету нашого університету: Напис під фото / Фото Р. Ціпович // Київ. ун-т.—1979.—16 квіт.—В. Житник серед студентів.

1980

334. Грабовський В., Герасимчук Д. В ім'я братерства [Дні культури ЧССР в СРСР] // Літ. Україна.—1980.—4 берез.

Про переклади з чеської В. Житника.

335. Задорожна Л. Актуальне дослідження: [Про участь В. Житника в обговоренні книги Іваненка В. "Критика перекладу: актуальні проблеми теорії, методології, майстерності"] // Літ. Україна.—1980.—5 груд.

336. М'яснікова Н. Дороге ім'я: [Про вечір книголюбів Мінськ. р-ну м. Києва] // Прапор комунізму.— 1980.— 29 квіт.

Про виступ В. Житника.

337. [Solecký V.] Odvážejí s sebou vzpomínky i poučení // Tvorba.— Praha, 1980.— 27. srpna.— Підпис: sol.

Про участь В. Житника у роботі Літньої славистичної школи.

338. Tax J. Čeština, jazyk přátelství: Rozhovor o letní škole slovanských studií: [Інтерв'ю з Й. Таксом] / F. Cinger // Rudé právo.— 1980.— 13. srpen.— S. 5.

Те саме.

1981

339. XXV ювілейна наукова Шевченківська конференція, 3 берез. 1981р.: Запрошення / Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка АН УРСР, Запоріж. держ. пед. ін-т.— Запоріжжя, 1981.— 8с.

Про В. Житника як керівника секції літературознавства.— С. 3, тему його виступу "Поетика Т. Г. Шевченка в чеських перекладах".— С. 4.

340. Житник Володимир Костянтинович // Письменники Радянської України: Біобібліогр. довід.— К., 1981.— С. 82.

341. Павличко Д. Художній переклад: здобутки, проблеми, обрії: Співдоп. на VIII з'їзді письменників України // Літ. України.— 1981.— 17 квіт.

Про В. Житника як представника слов'янської тлумачної групи.— С. 3.

342. Римарук І. Київський університет приймає гостей [група канадців прибула на щорічні курси укр. мови] // Вісті з України.— 1981.— № 30.— 23 лип.— С. 6.

Про В. Житника як завідувача кафедри слов'янської філології.

1982

343. Київ у художньому слові: Програма міжвуз. наук. конф., присвяч. 1500-річчю Києва, м. Київ, 15—17 квіт. 1982 р. / Мін-во вищої та сер. освіти УРСР, КДУ ім. Т. Г. Шевченка. Філол. фак.— К.: Вид-во Київ. ун-ту, 1982.— 21 с.

Тема виступу В. Житника "Київ у чеському художньому слові".— С. 8.

1983

344. З плеяди борців [Юліус Фучик] // Літ. Україна.— 1983.— 24 берез.— С. 6.

Згадується доповідь В. Житника на ювілейному вечорі.

Те саме № 346

345. Межвузовское научно-методическое совещание-семинар преподавателей славянских языков и литератур: Программа семинара-совещ. / Мин-во высшего и среднего спец. образования СССР, МГУ им. М. Ломоносова; г. Москва, 28 ноябр.— 2 дек. 1983 г.— М., 1983.— 17с.

Наведено тему доповіді В. К. Житника "Класична спадщина і сучасна чеська поезія".— С. 9; та про В. К. Житника як співголова секції літературознавства.— С. 9.

346. Полум'яному борцеві, інтернаціоналістові: [Про вечір у Республік. будинку літераторів до 80-річчя Юліуса Фучика і виступ на ньому В. Житника] // Рад. Україна.— 1983.— 18 берез.— С. 3; Те саме: Полум'яному борцеві // Веч. Киев; Те саме // Прапор комунізму.

Те саме № 344

1984

347. Дружба, братерство: [Про мітинг у КДУ ім. Т. Г. Шевченка на честь дружби між народами СРСР і ПНР] // Київ. ун-т.— 1984.— 14 верес.— С. 1.

Виступ В. Житника про співпрацю вчених КДУ ім. Т. Г. Шевченка та Ягеллонського університету (Краків).

348. З нагоди ювілею [Леоніда Миколайовича Новиценка] // Літ. Україна.— 1984.— 19 квіт.— С. 7.

В. Житник вручив ювілярові Почесну грамоту від імені президії Українського товариства дружби і культурного зв'язку із зарубіжними країнами.

349. *Касаткин К.* Мітинг дружби і братерства [у КДУ ім. Т. Г. Шевченка на честь дружби між народами СРСР і ПНР] // Веч. Київ.— 1984.— 13 верес.

Про виступ В. Житника на мітингу.

350. Т. Г. Шевченко і наша сучасність: Програма наук. конф. викладачів КДУ ім. Т. Г. Шевченка, м. Київ, 15—17 берез. 1984 р. / Мін-во вищої і спец. середньої освіти УРСР. КДУ ім. Т. Г. Шевченка.— К., 1984.— 2с.

Про виступ В. Житника "Т. Шевченко у слов'янських перекладах".— С. 2.

1985

351. "Веселка—дітям": Бібліогр. покажч. дит. літ. 1934—1984 / Упоряд.: Г. П. Головіна, В. В. Дремлюга, Р. М. Лисенко та ін.—К.: Веселка, 1985.— 631с.

Про В. Житника.—Див. покажчик перекладачів, авторів літературних переробок, переказів.— С. 597.

352. *Кирилук В.* Взаємозбагачує й ріднить: [Про Дні культури ЧССР в УРСР] // Літ. Україна.—1985.— 7 берез.— С. 2.

В. Житник у переліку поетів-перекладачів з чеської та словацької, активних пропагандистів чеської художньої літератури.

353. Програма Республіканської науково-теоретичної конференції, присвяченої 90-річчю з дня народження М. Т. Рильського. 1895—1985, м. Житомир, 28—30 трав. 1985 р. / АН УРСР, Спілка письменників УРСР, Житомир. держ. педагог. ін-т ім. І. Я. Франка.— Житомир, 1985.— 7 с.

Про виступ В. К. Житника на тему "М. Рильський як редактор художнього перекладу".— С. 4.

1986

354. Весняне зілля: Примітки // *Рильський М. Т.* Зібрання тв.: У 20-ти т. — Т. 13.—К., 1986.—С. 595.

Про В. Житника.—С. 595.

355. *Загребельний П. А.* Досконалому суспільству—досконале слово: Доп. на IX з'їзді письменників України // Літ. Україна.— 1986.—12 черв.— С. 3—5.

Згадується В. Житник як учень відомих українських поетів-перекладачів.— С. 4.

356. *Поліщук Л.* Уже стало традицією... [проведення свята "Голосіївська осінь", присвяч. пам'яті М. Рильського] // Літ. Україна.—1986.— 30 жовт.— С. 2.

В. Житник серед учасників.

357. *Роман М. І. Я. Франко і світова література:* [Про міжнар. симп. "Іван Франко і світова література" м. Львів, 11—15 верес. 1986 р.] // Нове життя.— Пряшів, 1986.—26 верес.— С. 5.

В. Житник серед учасників симпозіуму.

358. Ювілейний літературно-мистецький вечір у Києві, присвячений 130-річчю з дня народження І. Я. Франка / Фото *І. Яїцького* // Літ. Україна.—1986.— 11 верес.—С. 6.

На фото В. Житник серед учасників.

1987

359. Великий Жовтень і розвиток духовної культури слов'янських народів: Дев'ята республ. славіст. конф., м. Одеса, 12—14 трав. 1987 р.: Програма / АН УРСР, Укр. ком. славістів.— О., 1987.— 21с.

Тема виступу В. Житника "Класична спадщина і новітня чеська поезія".— С. 13.

360. Вечір чеської і словацької поезії, присвячений 175-річчю від дня народження Сама Халупки та 120-річчю від дня народження Петра Безруча 16 лист. 1987 р. / Укр. т-во дружби і культурн. зв'язку з зарубіж. країнами; Спілка театр. діячів України; Укр. відділення т-ва радян.-чехослов. дружби; Республік. будинок актора: Афіша.—К., 1987.—1 арк.; те саме // Календарний план. Листопад / Спілка театральних діячів України. Республік. будинок актора.—К., 1987.—С. 28.—Із зм.: Слово про життя і творчість Сама Халупки та Петра Безруча. Канд. філолог. наук, доц. В. Житник.

361. Второй научный семинар по сорабистике, посвященный 175-летию со дня рождения И. И. Срезневского: Приглашение и программа, г. Львов, 7 апр. 1987 г. / М-во высшего и сред. спец. образования УССР. Львов. гос. ун-т им. И. Франко.—Львов, 1987.—4с.

Наведено тему доповіді В. Житника "Спостереження над українськими перекладами серболужицької прози".—С. 4.

362. Грицай С. "Голосіївська осінь" // Літ. Україна.—1987.—7 жовт.—С. 8. Про участь В. Житника у святі.

363. Дем'янчук О. Акорди "Голосіївської осені" // Друг читача.—1987.—24 верес.—С. 7.

Те саме.

364. Журавський А. "От і до...": Сторінки щоденника // Літ. Україна.—1987.—10 груд.—С. 6.—(До 90-річчя від дня народження Бориса Тена).—Напис під фото: В. Житник, Г. Кочур, І. Стещенко та Б. Тен. Республіканська нарада перекладачів, жовтень, 1966 р.

365. "Муза болю і печалі": Вшанування пам'яті М. О. Некрасова на Україні // Літ. Україна.—1987.—19 листоп.—С. 4.

Про виступ В. Житника з перекладом вірша ювіляра "Надривається серце від муки".

366. Пам'яті Івана Мацинського: [Некролог] // Літ. Україна.—1987.—2 квіт.—С. 6.—Підписи: ...В. Житник.

367. Примітки [до інтерв'ю для журналу "Прапор" напередодні IV Всесоюзного з'їзду письменників] // Тичина П. Г. Зібрання творів: У 12 т.—Т. 10.—К., 1987.—С. 556—559.

Коротка біографічна довідка про В. Житника.—С. 559.

368. Тичина П. Інтерв'ю для журналу "Прапор" напередодні IV Всесоюзного з'їзду письменників / Запис С. Тельнюка // Тичина П. Г. Зібрання творів: У 12 т.—Т. 10.—К., 1987.—С. 383—389.

Про В. Житника.—С. 386.

Те саме № 310, 314, 323

1988

369. Відбудеться...[Інформація про засідання творч. об'єднання перекладачів Київ. орг. Спілки письменників України. Заняття у творчій майстерні худож. перекладу веде В. Житник] // Літ. Україна.—1988.—11 лют.—С. 2; те саме // Календарний план. Лютий 1988 р. / Укр. республік. будинок літераторів.—К., 1988.—С. 20.

370. Житник Володимир, поет, перекладач, літературознавець // Письменники Радянської України. 1917—1987: Біобібліогр. довід.—К., 1988.—С. 213.

371. Звіт перед народом, правдою, часом: Олесь Гончар і духовний світ сучасника: Звіт про роботу конференції у КДУ ім. Т. Г. Шевченка, м. Київ, 6 квіт. 1988 р. // Літ. Україна.—1988.—26 квіт.—С. 1—3.

Про доповідь В. Житника "Творчість О. Гончара в загальнослов'янському літературному контексті".—С. 3.

372. Наші ювіляри // Календарний план. Листопад 1988 р. / Укр. республік. будинок літераторів.—К., 1988.—С. 38—39.

- Про Житника Володимира Костянтиновича.—С. 39.
373. Пам'яті товариша [М. С. Грицяя: Некролог] // Київ. ун-т.—1988.— 26 лют.—С. 4.—Підписи: ... В. Житник.
374. Республіканська наукова конференція, присвячена 70-річчю від дня народження письменника-академіка *Олеса Гончара*: Програма, м. Київ, 6 квіт. 1988 р./ КДУ ім. Т. Г. Шевченка, Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка АН УРСР, Спілка письменників України.—К., 1988.—4с.
- Тема доповіді В. Житника "Творчість О. Гончара в загальнослов'янському літературному контексті".—С. 4.
375. Республіканські наукові читання, присвячені 100-річчю від дня народження члена-кореспондента АН СРСР, академіка АН УРСР *Л. А. Булаховського*: Програма, м. Київ, 23—24 трав. 1988 р. / КДУ ім. Т. Г. Шевченка, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР.—К., 1988.—4с.
- В. Житник — член Оргкомітету.—С. 2.
376. Українська літературна енциклопедія: В 5-ти т.—К., 1988.—Т. 1.—534 с. Про В. Житника як консультанта.—С. 533.
377. *Шахова К.* Володимир Житнику — 50 // Літ. Україна.—1988.—8 груд.—С. 5.—Вітасмо ювілярів.
Те саме № 427

1989

378. Відзнака богемістові: [Про вручення В. Житнику Почесної медалі з Дипломом філос. фак. Карлов. ун-ту в Празі] // Літ. Україна.—1989.—31 серп.—С. 4.
379. *Власенко Д. Х* Міжнародний з'їзд славістів [м. Київ, 20 верес. 1989 р.] // Україна. Наука і культура: Щорічник.—К., 1989.—С. 264—265.
- Про виступ В. Житника на підсекції, присвяченій Тарасові Шевченку.—С. 264.
380. Голосеевская осень: Инф. бюл. Секретариата Правления Союза писателей СССР.—1989.—10 окт.—26с.
- Про участь В. Житника.—С. 12.
381. *Грабовський В.* Мандрівка в молодість поета: 3 літ. мистец. свята "Романівська весна" // Рад. Житомирщина.—1989.—6 черв.—С. 4.
- В. Житник уперше відвідав батьківщину М. Рильського — Романівку.
382. *Довгич В.* Розмова, присвячена творчості Василя Симоненка... [що була організована в КДУ ім. Т. Г. Шевченка фак. журналістики та філолог.] // Літ. Україна.—1989.—9 лют.—С. 5.
- Про виступ В. Житника.
383. *Драч І.* Снагу діяння — перебудові: Із звітно-виборних зборів Київської письменницької організації // Літ. Україна.—1989.—27 квіт.
- Про В. Житника як поета і перекладача.
384. [Інформація про вручення 15 березня 1989 р. В. Житнику Генеральним консулом ЧССР Почесної медалі з Дипломом філософ. фак. Карлов. ун-ту в Празі] // Всесвіт.—1989.—№ 8.—С. 91.—Фотопортрет *В. Житника*.—На фото: *Є. Крившій*. Диплом і Почесна медаль філос. фак. Карлов. ун-ту в Празі.
385. *Кочур Г.* Феномен Лукаша // Україна. Наука і культура: Щорічник.—К., 1989.—С. 337—344.
- Згадується В. Житник як перекладач.—С. 340.
386. Міжвузівська союзна...: [Інформація про конф. до 175-річчя з дня народження Т. Г. Шевченка, м. Київ, 6—7 березня 1989 р.] // Київ. ун-т.—1989.—31 берез.
- Про виступ В. Житника.
387. Нагорода з Карлового університету [В. Житнику] // Київ. ун-т.—1989.—14 квіт.

388. *Новак В.* Голосіївська осінь // Прапор комунізму.—1989.—28 верес.
В. Житник учасник свята.
389. *Пасемко Н.* Звідси його шлях [з Романівки — місця народження М. Рильського] // Літ. Україна.—1989.—27 липн.—С. 3.
В. Житник у складі делегації.
390. *Прокоф'єва Н.* Голос Василя Симоненка: [Про вечір, що відбувся 9 груд. 1988 р. у КДУ ім. Т. Г. Шевченка] // Київ. ун-т.—1989.— 13 січ.—С. 3.
Зокрема, про В. Житника як ведучого вечора та про його виступ.
391. *Стріха М.* Вечір Григорія Кочура // Україна. Наука і культура: Щорічник.—К., 1989.— С. 88—91.
Згадується В. Житник як перекладач-практик.— С. 91.
392. Т. Г. Шевченко: історія і сучасність: Програма респ. наук. конф., м. Київ, 13 берез. 1989 р. / Респ. ком. по відзначенню 175-річчя від дня народження Т. Г. Шевченка.— К., 1989.—16с.
Про головування В. Житника на секції літературознавства 15 березня та виступ "Т. Г. Шевченко і Сватоплук Чех".— С. 10.
393. У світлиці Максима Рильського // Літ.Україна.—1989.—28 верес.—С. 2.
Участь В. Житника у традиційному святі "Голосіївська осінь". Виступ про М. Т. Рильського.
394. "Шевченко і розвиток мов та літератур народів СРСР і країн соціалістичної співдружності": (до 175-річчя з дня народження поета): Програма Республік. наук. конф., м. Київ, 6—7 берез. 1989 р. / КДУ ім. Т. Г. Шевченка, Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка АН УРСР, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР, Спілка письменників України.— К., 1989.— 13 с.
В. К. Житник серед керівників секції "Шевченко і світ".— С. 8, та його виступ "Шевченко і чеська література кінця XIX — початку XX ст.".— С. 9.
395. Шевченко і розвиток мов та літератур народів СРСР і країн соціалістичної співдружності: Програма наук. студент. конф., м. Київ, 24 лют. 1989 р. / Мін-во вищої та серед. освіти УРСР. КДУ ім. Т. Г. Шевченка.— 8 с.
Про В. Житника як керівника секції "Шевченко і слов'янський світ".— С. 6 та наукового керівника студентських наукових праць.— С. 7.
396. Čapolog z Pljuščichy: [Про відомого російського богеміста С. Нікольського] // Svět socialismu.—1989.— Č. 18.—3. května — S. 12—13.
Про В. Житника як перекладача з чеської.—С. 13.

1990

397. *Захаржевська В.* "Слов'янський світ і Україна": [Про пленум Укр. ком. славистів наук.-координац. республік. центру з питань славистики при АН УРСР] // Літ. Україна.—1990.— 22 берез.— С. 3.
Згадується виступ В. Житника з проблем підготовки кадрів молодих славистів.
398. *Кирилюк В.* Нарівні з віком: [До 70-річчя з дня народження М. Лукаша] // Літ. Україна.—1990.—18 січ.—С. 7.
Виступ В. Житника про внесок М. Лукаша у теорію та практику перекладу.
399. *Петрушенко М., Побігій О., Прощаков В.* "SOS" виходить на прямі зв'язки: Учасники міжнародного "круглого столу" газети "Радянська Україна" обговорюють шляхи розвитку ділового партнерства між двома республіками в умовах переходу до ринкової економіки / Фото Я. Давидзона // Рад. Україна.— 1990.— 23 жовт.— С. 1—2.
Згадується В. Житник серед учасників.—С. 2.
400. Програма науково-методичної конференції, м. Київ, 16 лют. 1990 р. / Мін-во вищої та серед. освіти УРСР. КДУ ім. Т. Г. Шевченка.— К., 1990.— 4с.
Тема виступу В. Житника "Принципи викладання "Пропедевтичного курсу слов'янських літератур".— С. 2.

401. Свято біля пам'ятника Т. Г. Шевченка в Києві: Фото *І. Яйцького* // Літ. Україна.—1990.—15 берез.—С. 1.

На фото В. Житник серед учасників свята.

402. *Скирда Л. М.* Житник Володимир Костянтинович // Українська літературна енциклопедія: В 5-ти т. — К., 1990.—Т. 2.—С. 206.

403. Спілка письменників України... [Співчуття Спілки письменників України письменникові В. Житнику з приводу смерті його батька Костянтина Порфировича Житника] // Літ. Україна.—1990.—13 верес.—С. 8.

404. Українська літературна енциклопедія: В 5-ти т. — К., 1990.—Т. 2.—574 с.

Про В. Житника як консультанта і рецензента.—С. 573.

405. *Zahraniční Slováci a materinský jazyk: Zborník príspevkov z vedeckého sympózia k 125. výročiu založenia Matice slovenskej.*—Bratislava: Matica slovenská, 1990.—302 s.

Про В. Житника як богеміста.—С. 282, 284; На фото: В. Житник серед учасників конференції.—С. [100—107].

1991

406. *Дроздова О.* Харків ХХ століття. Історія, культура, політика [наук.—теорет. конф.] // Слобод. край.—Х., 1991.—21 листоп.

Про виступ на конференції В. Житника.

407. Література країн Центральної і Південно-Східної Європи на Україні: Матеріали до бібліографії (початок ХІХ ст.—1980 р.) / Редкол.: *Ю. Л. Булаховська* (відп. ред.) та ін.—Т. 4.—К., 1991.—502с.—(Українська література в загальнослов'ян. і світов. контексті: В 5-ти т. / АН УРСР. Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка; Редкол.: *Г. Д. Вервес* (голова) та ін.—К., 1987—1991).

Про В. Житника.—Див. імен. покажч.—С. 468.

408. Пам'яті відомої україністки [З. Генік-Березовська: Некролог] // Літ. Україна.—1991.—4 квіт.—С. 4.—Підписи:... В. Житник.

409. 130 років з дня смерті Тараса Шевченка: Запрошення на першу (ювілейну) конференцію, м. Київ, 7 берез. 1991р. / Мін-во вищої і серед. спец. освіти. КДУ ім. Т. Г. Шевченка.—К., 1991.—4с.

"Шевченко і слов'янський світ" — тема доповіді В. Житника.—С. 3.

1992

410. Відзначили недожите 70-річчя Івана Мацинського: [Про міжнар. конф. "Поет і час"] // Нове життя.—Правіт, 1992.—22 трав.—С. 1.

Про участь В. Житника у конференції.

411. *Демків Б.* Володимир Житник // Тернопіль: Тернопільщина літ.—Тернопіль, 1992.—Вип. 2.—Ч. 2.—С. 20.

412. Запрошення на урочистості, присвячені 178-й річниці з дня народження великого українського поета Тараса Шевченка, м. Київ, 9 берез. 1992 р. / Ректорат і Шевченк. ком. КДУ ім. Т. Г. Шевченка.—К., 1992.—4с.

Про виступ В. Житника "Шевченко і слов'янський світ" на урочистому засіданні Вченої ради.—С. 4.

413. *Шевчук В.* Сад житейський думок, трудів, почуттів // Слово і час.—1992.—№ 8.—С. 15—27.

Про В. Житника.—С. 22.

1993

414. *Москаленко М.* Тисячоліття: переклад у Державі слова // Сучасність.—1993.—№ 8.—С. 148—168.—Див. с. 161, 165; Те саме // Всесвіт.—1993.—№ 9—10.—С. 113—127.—Див. с. 123, 125; Те саме // Жива вода.—1993.—№ 12.—С. 4.

Про В. Житника як перекладача Данте.; Про невидану в 60-х роках антоло-

гю французької новочасної поезії за редакцією Г. Кочура та Е. Крюби. В. Житник був серед учасників цього проекту.

Див. також № 46, 306, 438

1994

415. Житник Володимир Костянтинович // [Г. Кирпа, Д. Чередниченко] Короткий біографічний довідник авторів Українського букваря Дмитра Чередниченка "Материнка" й шкільних читанок Оксани Верес "Ластівка", "Біла хата", "Писанка", "Зелена неділя" // Жива вода.—1994.— № 2.— С. 7.— С. 2, 7.— Підпис: *Верес О.*

Екслібрис В. Житника роботи О. Руті.— С. 2.

416. Кирилук В. "З могил, з усіх усюд, з усіх чужин спішать воскреслі у свою отчизну..." // Літ. Україна.—1994.—14 липн.—С. 3.—Напис під фото: Перепоховання урни з прахом Михайла Зерова на Байковому кладовищі в Києві

В. Житник серед учасників жалобної акції.

417. Миронова Г. М. Славяноведение в Украине // Opera Slavica: Slavistické Rozhledy.—1994.— Roč.IV.— Č. 4.— S. 1—16.

Згадується В. Житник як викладач, що забезпечує читання дисциплін з богемістики.— С. 5; і в переліку завідувачів кафедри слов'янської філології КДУ ім. Т. Г. Шевченка.— С. 6.

418. О. Ольжич — український революціонер, поет, учений: Програма наук. конф., м. Київ, 9—10 черв. 1994 р. / НАН України. Ін-т нац. відносин і політології.—К., 1994.—[4с.].

Тема доповіді В. Житника "Авторська стилізація О. Ольжича-поета".— С. 3.

419. Проблеми викладання зарубіжної літератури в навчальних закладах України і загальноюльські цінності: Програма Всеукр. наук.-практ. конф., м. Київ, 9—10 черв. 1994 р. / Мін-во освіти України; Відродження: Укр. міжетн. наук.-пед. журнал.—К., 1994.—4с.

Тема доповіді В. Житника "Місце слов'янських літератур у світовому літературному процесі і у навчальних курсах".— С. 2.

420. "Славистичні науково-освітні центри в Україні (Вчора—сьогодні—завтра)": Програма Всеукр. наук.-практ. конф., м. Київ, 25—26 трав. 1994 р. / Всеукр. ком. славистів, Мін-во освіти України, ЦНБ ім. В. Вернадського НАН України.— К., 1994.—4с.— (До днів слов'янської писемності й культури).

Тема доповіді В. Житника "Києво-Могилянська академія — першовитоки славистики в Україні".— С. 1.

421. Шквар Г. День вчорашній, день завтрашній [Києво-Могилянської Академії] // Черкас. край.—1994.—28 трав.—С. 6.

Зокрема, про думки В. Житника, завідувача кафедри української мови Національного університету "Києво-Могилянська академія" щодо підготовки кадрів і щодо професії вчителя української мови.

1995

422. Гаман В. Остання пісня лебединого серця: Дмитро Луценко: Погляд із сьогодення // Віче.—1995.— № 4.— С. 137—149.— (Публіцистика. Есе. Щоденники).

Про В. Житника.—С. 144—145; про батька — Костянтина Порфирівича.—С. 138—145; про матір — Наталію Іванівну.—С. 145.

Те саме № 431

423. "Його Беатріче — Україна": [Про урочистості, присвяч. М. Рильському] / Фото І. Яїцького // Літ. Україна.—1995.—28 верес.—С. 1.

На фото серед учасників В. Житник.

424. Москаленко М. Н. Тисячоліття: переклад у Державі слова // Тисячоліття.

Поетичний переклад України-Русі: Антологія / Упоряд. і авт. передм. М. Н. Москаленко.— К., 1995.— С. 5—38.

Те саме № 51

425. Таран Л. Досвід незалежнення: [Про зустріч із Надзвичайним і повноважним послом Чеської республіки в Україні п. Павлом Машею студентів Нац. ун-ту "Кієво-Могилян. акад." і виступ на ній В. Житника про традиційні зв'язки на ниві культури українців і чехів] // Час/Time.—1995.—10 листоп.

426. Українська літературна енциклопедія: В 5-ти т. —К., 1995.—Т. 3.— 495 с.

Про В. Житника як консультанта і рецензента.— С. 494.

427. Шахова К. Володимир Житник // Пам'ять дерев: Поезії.— Прага, 1995.— С. 5—7.

Те саме № 377

1996

428. Володимир Житник // Письменники України: Довідник / Упоряд.:

Д. Г. Давидюк, Л. Г. Кореневич, В. П. Павловська.— Д., 1996.— С. 91.

429. 19 лютого 1988 року на засіданні Творчої майстерні художнього перекладу зустрілися колеги по перу, а також студентки-україністки Карлового університету м. Праги: Напис під фото // Жива вода.— 1996.— № 10.— С. 1.— На фото: Вацлав Жидлицький (Прага), Григорій Кочур, Володимир Житник.

430. Луценко Т. Друзі, він любив вас // Як його не любити: Спогади про Д. О. Луценка.— К., 1996.— С. 109—115.

Про родину Житників і зокрема про В. Житника.— С. 110.

431. Люблю, як в юності: Поет-пісняр // Гаман В. Валківські верби: Землячкі етюди.— К., 1996.— С. 336—351.

Про В. Житника.— С. 344, 346; про батька В. Житника — Костянтина Порфировича.— С. 337—341, 344—346, про матір — Наталію Іванівну.— С. 345.

Те саме № 422

1997

432. Жиленко І. Homo Feriens // Сучасність.— 1997.— № 9.— С. 12—87; № 10.— С. 16—70; 1998.— № 9.— С. 12—48; № 10.— С. 44—56.

Про В. Житника.— 1997.— № 9.— С. 65, 67—68, 73, 82—83

433. Підпала Н. І знову "Голосіївська осінь" // Літ. Україна.— 1997.— 25 верес.— С. 1.

Прізвище В. Житника серед письменників, що виступили зі спогадами про М. Рильського

434. [Рачинський Л.] Чеські прозаїки в Україні // Пороги, 1997.— № 2.— С. 11.— Підпис: Л. Р.

Згадується В. Житник як перекладач з чеської.

435. [Сом М.] Голос "Голосіївської осені" // Веч. Київ.—1997.—25 верес.— Підпис: М. С.

В. Житник серед тих, хто виступив на святі.

1998

436. Відень і розвиток слов'янських культур XIX—XX ст. ст: Програма міжнар. круглого столу, м. Київ, 22 трав. 1998 р./ НАН України. Укр. ком. славістів. НБ України ім. В. Вернадського, Австрійська б-ка, Київ. ін-т "Слов'янський ун-т", Посольство Австрійської Республіки в Україні.— К., 1998.— 4с.

Тема доповіді В. Житника — "Українська література у взаєминах з австрійською та чеською XIX—XX ст.".— С. 1.

437. Житник Володимир Костюкович [Корот. біограф. дані] // ЮС (Юна сково-родіанка).— 1998.— К., Б. н.— С. 3.

438. Кочур А. Вагомий доробок перекладача: (Григорій Кочур) // Слово і час.— 1998.— № 8.— С. 13—14.

Згадується прізвище В. Житника серед авторів невиданої збірки “З новітньої французької поезії”, яку готував до друку Г. Кочур.—С. 14.

Див. також № 46, 306, 414

439. Лауреати премії ім. М. Рильського [... В. Житник— за переклади з чеської творів П. Безруча, Й. Волькера, З. Бездекової та переклади останніх років, опубліковані у пресі] // Літ. Україна.— 1998.— 2 квіт.— С. 2.

440. Новак В. Двадцять дев'ять “Голосіївська осінь” // Літ. Україна.— 1998.— 1 жовт.— С. 1.

Згадується прізвище В. Житника у переліку письменників, що виступили на святі зі спогадами про М. Рильського

441. Підпала Н. “Будь благословенна, українська мати” // Вісті з України.— 1998.— 28 трав.

В. Житник читав свої вірші в Будинку актора на святі День Матері.

442. Підпала Н. Пахощі “Романівських весен” // Максим Рильський. В муках моїх золотих: Лірика. Листи. Спогади та літературно-критичні праці про поета / Редкол.: О. Є. Опанасюк та ін.; Ред.-упоряд. А. Сірий.—Житомир, 1998.— С. 236—260.

Про участь у поетичних святах В. Житника.— С. 247.

443. “Славетному Вчителю, поету й перекладачеві..”: Напис під фото / Фото Д. Чередниченка // Жива вода.— 1998.— № 11.— С. 1.— На фото: Григорій Кочур і Володимир Житник.

444. “Слов'янські ріки” [Вечір лауреата премії ім. М. Рильського, відомого поета, перекладача і вченого Володимира Житника] // Літ. Україна.— 1998.— 23 квіт.— С. 8.— [Вечір вів Д. Чередниченко].

445. Сом М. “Голосіївська осінь” // Веч. Київ.— 1998.— 25 верес.

Згадується В. Житник як Лауреат премії ім. М. Рильського та перекладач.

446. У Спільці письменників України: [Про вручення літературної премії ім. М. Рильського В. Житнику] // Літ. Україна.— 1998.— 30 квіт.— С. 1.

447. Шахова К. Володимирові Житнику — 60 // Літ. Україна.— 1998.— 10 груд.— С. 5.

Праці В. К. ЖИТНИКА

1999

448. Зайчику-бігунчику ("Зайчику-бігунчику, милий, довгоногий...") [Вірш] // Жива вода.—1999.—№ 4.—С. 8.

449. "Місто з вежами, що вкарбувались у вись..." [Вірш] // Хроніка — 2000.— № 25/26.— "Україна — Чехія".— Ч. 1.— К., 1999.— С. 173—174.

450. Пам'ять дерев.— Передчуття Чорнобиля ("Жовкнуть поля, жухнуть степи..." 1978).— "Не часові — батьку завдячую...". [Посвята]: Поетові-шістдесятнику Гр. Кириченку. 1969.— Сповідь ("Ми такі ж, як раніш, анітрішечки не змінилися...") // Веч. Київ.— 1999.—30 січ.—С. 4.

451. Чеська історія і література як джерело інспірації української поезії // Слов'янське віче — XXI століття.— 1999.— № 3.— С. 152—156;

452. Те саме // Хроніка — 2000.— № 25/26.— "Україна-Чехія".— Ч. 1.— К., 1999.— С. 170—174.

453. Чеські силуети. Прага. VIII. 1968.— Моравський Крумлов ("Брели ми в спеку, брели бездумно...").— Монолог невідомого художника ("Золотяться хмари вечірні...") // Слов'янське віче — XXI століття.— 1999.— № 3.— С. 33.

454. Пер.: Вірші "заборонених поетів". Коваль Л. Квіти давньої Корей: "По чорній хмарі — блискавка гранчаста..."— "До сонця хоче "сонечко" злетіть..."— "Жовтіє листя. Чус свій кінець..."— "Вернути б знов хотів колишню силу..."— "Коли я відйду із цього світу..."— Груша Й. Гість. ("На Різдво ніс я рибу...")— Топол Я. З поштового конверта ("я чекав що це буде любовний лист лібесбріф...") / Пер. з чes. В. Житник // Хроніка — 2000.— № 29/30.— "Україна-Чехія".— Ч. 2.— К., 1999.— С. 387—390.

455. Пер.: Сова А. Вільхи.— Червневі ночі.— Ставки.— Строфи.— Лише верхівки людства в головні.— Хто так зім'яв вам чорні коси? — Безруч П. Всього лиш раз.— Маркіз Геро.— Didus ineptus.— Дик В. Земля говорить.— Осіння пісня.— Волькер Й. Розквітле дерево.— Лампа.— Весна.— Умираючий.— Пісня сніжинки.— Епітафія.— Незвал В. Коли війне тобі журбою.— Не знаю.— Прощай і хусточка.— Дрізд.— Пастель.— Груша Й. Гість.— Ганзлик Й. Малим я прагнув малювати музику.— Високі дома.— "Любове гаснеш ти як зелень листя..."— Семафор / Пер. з чes. В. К. Житник // Слов'янське віче — XXI століття.— 1999.— № 3.— С. 121—122, 132—135, 149—151, 143, 127, 141—142, 116—117.

Література про життя і діяльність В. К. ЖИТНИКА

1999

456. Бобровицька Я. Незабутня зустріч: [Про заходи в Кролевець. загальн.-освіт. шк. № 1, присвяч. краю, відомому поліглоту—перекладачеві Миколі Лукашу] // Кролевець. вісн.—1999.—6 січ.

Про участь В. Житника у зустрічі з учнями школи.

457. Володимир Житник, лауреат літературної премії ім. М. Рильського // Веч. Київ.— 1999.— 30 січ.— С. 4.— (Літ. вітальня).

458. [Інформація про присудження літературної премії ім. М. Т. Рильського за переклади з чеської творів П. Безруча, Й. Волькера, З. Бездскової та переклади

останніх років, опубліковані у пресі, *В. К. Житнику*] // Слов'янське віче — XXI століття.— 1999.— № 3.— С. 156.

459. *Коновалова Т. І.* Слов'янські мови і літератури: проблеми, пошуки // Слов'яночка.— Київ, 1999 груд.— 2000 січ.— № 3/4.— С. 3.

Про дослідження В. К. Житника зв'язків чеської літератури з іншими слов'янськими, зокрема, українською.

460. *Малишевська С.* Безсмертний геній Лукаша / Фото *Б. Босанця* // Крелевец. вісн.— 1999.— 6 січ.— Напис під фото: Під час “засідання круглого столу”.

Про В. Житника як учасника урочистостей і його виступ.

461. *Островська М.* Гості школи: [Про заходи в Крелевец. загал.-освіт. шк. № 3, присвяч. Миколі Лукашеві] // Крелевец. вісн.— 1999.— 6 січ.

Те саме.

462. *Чистякова О.* Тридцять “Голосіївська осінь” / Фото *І. Яїцького* // Літ. Україна.— 1999.— 23 верес.— С. 1.

В. К. Житник серед учасників свята.

Додаток № 2

Неопубліковані вірші та переклади Особистий архів В. К. ЖИТНИКА

Вірші різних років:

Алушта. “Юність”. 1974. (“Стою на горбі, звідки видно колишню “Юність”...”)— Аю-Даг (“Ішов із півночі ведмідь...”)— “Боже, так само, Боже, так само...”— “Богине моя, діво препорочна...”— “Дюймовочко, метелика б тобі...”— “І от коли кригою вкриться річка...”— Коли дерева були великі...[Вірш у прозі].— “Наші мрії всі відходять...”— “Не треба приглядатися, і тоді декорації стануть живими...”— Оболонь (“Знову тебе накрила...”)— “Ось так вона і спіймалась...”— “Прогортаю рукою сполохані тіні...”— “По року рік прокрапає життя...”— “Прокидаєшся рано-вранці...”— “Сerpню, о серпню, фатальний місяцю мій...”— “Скромність” (“Сіренім і непоказним...”)— “Сьогодні, коли відпливло стільки літ...”— “Усім, кого любив я в цьому світі...”— “Я радий за все: за підбите крило...”— Машинопис.— 20 с.

1974

Причали: Вірші, які видавництво вилучило зі збірки.— Із зм.: Кораблі без капітанів (“А їм не встояти в гамірних гаванях...”)— Пісня про летючого голландця (“І тоді він побачив останній свій причал...”)— Пісенька копача (“До сходу сонця зберуся, вийду...”)— “Дві пари очей у мене — дивитися...”— “І стрічання, й розлучання...”— Просто пісня (“Сидів рибалка, сидів і співав...”)— “Розкажи мені казку, Лідо...”— “Лідо, минула зима...”— “На квітучі газони і на вулиці гарячі...”— “Свою мудрість і дурість несемо обіруч...”— “Аж коли довелося на хвилі хлипки розлитися...”— “Падай доще!”— “Благословляю тебе, тишо присмеркова...”— Тиша (“Ось так вона і спіймалась. Вічність. Не стука, не дише...”)— “То й зайдімо. Чому не зайти? Я бентежуся, кажеш...? Де там...”— Міння вікна (“Міння вікна...”)— Машинопис.— 23 с.

Переклади різних років:

З литовської:

Матузявичус Е. Слова (“Ніч наче сріблом море все покрила...”)— Машинопис.— 1 с.

З польської:

Лехонь Я. Пані Словацька ("Коли слава вита над ним, крила простерши...").— Машинопис.— 1 с.

З російської:

Некрасов М. "Надривається серце від муки...".— Машинопис.— 1 с.

З словацької:

Ондраш Я. Криниця ("Криниця важка, криниці не вирвати...").— Голка ("Є застібка-блискавка, є мурашки в пальцях...").— Ні ("Випростовуюсь і з середини тисну на очі...").— Машинопис.— 3 с.

З чеської:

Безруч П. Напис на могилі борця ("Якби можна все зібрати...").— Я (Част. II). ("В серпні під сонцем червогарячим...").— Машинопис.— 2 с.

Груша Й. Пісня про смерть сержанта ("Труна тут постоїть аж до вечора...").— Машинопис.— 1 с.

Коваль Л. "Що в тій поезії прадавній?..".— "Нам вірити? У що?..".— "Світити нам? Кому?..".— "Тріщать поліна...". [Вірші] / Пер. з чes. В. К. Житник.— Машинопис.— 4 с.

Коваль Л. Квіти Давньої Корей: 3б. поезій у формі сиджо / Пер. з чes. В. Житник.— Із зм.: "Мій друже із прадавнього життя...".— "Як довго ми жили на чужині...".— "ВІТЧИЗНА — слово миле і прекрасне...".— "Зелені луки дощиком уміти...".— "Всю ніч пили ми у корчі добряче...".— "Згасає місяць. День встає новий...".— "Чому так гидко вранці, сам не знаю...".— "Юності сила і врода...".— "Життя кругом собаче...".— "Реве, і виє, й плаче буревій...".— "Як б'ють в лице дощі несамовиті...".— "Всі кажуть, що несмілий я і тихий".— "По чорній хмарі — блискавка гранчаста...".— "Струн дотикаюся під ніжні звуки...".— "Скінчився день давно...".— "Іде весна. Все зеленню бує...".— "Якщо зустрінеш ти сліпого де...".— "Сон перебив мені знову...".— "Коли мале дитя у світ приходить...".— "Лило всю ніч. Усцухло тільки зрання...".— "Хіба уранці присмерки бувають?..".— "Друзяко, глянь — мисливець стрівся нам!..".— "Чому сидіти в хаті ми повинні?..".— "Цей морозець? Нічого він не вартий!..".— "Коли кохана коси розплітає...".— "Осінні дні. Летять птахи у вирій...".— "Ти, біла чайко! Що там твої крики!..".— "Любове, чом ти мучиш мене й досі?..".— "Прийшла весна... Усюди повно цвіту...".— "Малий струмок, почавшись там, де гори...".— "І знов сніжить, усе довкола біле...".— "Трясла мене пропасниця всю ніч...".— "Не міг всю ніч я спати...".— "Дивлюся в далі так, неначе в них...".— "Симфонію весни я вчув сьогодні...".— "Лиш раз в житті зустрілися ми, люба...".— "Коли тебе я вчора стрів у полі...".— "За квітом квіт в садку зривала ти...".— "Коли розлучать нас роки, чи море...".— "Сяють, блищать ранні роси...".— "Де моє щастя й надії?..".— "Довкола тиша. Вечір йде поволи...".— "Ширяють блискавки. За громом грім...".— "Старі жалі й нові утіхи плинуть...".— "На горах тане лід...".— "Дитя з плачем з'являється на світ...".— "Земля зелених гір, озерних плес...".— "Привіт, птахи у небі голубому...".— "Мій друже давній, кинь слова пусті...".— "Всі жалі і надії...".— "Все падають і падають сніжинки...".— "Моє життя було просте, буденне...".— "Хотів би знов вернути колишню силу...".— "Не треба, друзі, сліз гірких ронити...".— 16 с.

Сова А. Ми іще раз повернемось ("Ми іще раз повернемось").

Топол Я. Але нині ("уриччасті звістки...").— "відродження поезії" ("всі дні дощило...").— безглузді вульгарні вірші ("безглузді вульгарні вірші...").— карусель ("я вертався з тієї бляшаної будки...").— 8 с.

1965 — 1967

Пер.: [З новітньої французької поезії]: Антологія / Ред.: Г. Кочурта Е. Крюба.— Із зм.: Жакоб М. Земля ("Підніміте мене над чорними свічками земними...").— Ноктурн ("Вороже скрекотання жаб...").— Пісня Мар'яни ("Був у Мар'яни білий коник...").— Тисяча нарікань ("Я віднайшов Кемпер, де жив п'ятнадцять перших літ...") / Пер. В. Житник.— Машинопис.— 4 с.— Див. № 46, 414, 438.

1968

Пер.: Мігалкович Й. Садіння ("Згорблені, відчиняємо землю...") / Пер. з словац. В. Житник.— Верстка.— Знято із журналу "Всесвіт".

1971

Пер.: Мерілаас К. Годинник ("У безсонні ночі познайомилась я з ним...") / Пер. з естон. В. Житник.— Верстка.— Знято із альм. "Сузір'я".— 1971.— Вип.5.

1974

Пер.: Причали: Переклади, які видавництво вилучило зі збірки.— Із зм.: Стефанов Д. У тридцять три роки ("У тридцять три роки...") / Пер. з болг. В. Житник.— Броневський В. Приплив ("В море бурхливе, в спінене море...") / Пер. з пол. В. Житник.— Андращик Ф. Мала лірична одисея ("Звичайно, ви теж коли-небудь завважите...") / Пер. з словац. В. Житник.— 7 с.

Алфавітний покажчик поетичних творів В. К. ЖИТНИКА

- "А день який. Яке чутливе листя..."
(Зелений вітер і Причали) 63, 65, ПО
- "А зорі, як дальній спомин..." (Причали.
Медитації) 110
- "А літа сполохано біжать..." (Зелений
вітер. Малі елегії II) 65
- "А літа сполохано летять..." (Пам'ять
дерев) 253
- "А я впаю на порозі..." (Зелений вітер.
Безруч VII.) 65
- "Акації, ваша гілочка кожна з жалоби"
(Зелений вітер. Безруч III) 65
- Алушта. VIII. 1970 ("Це було, коли ми
забували захоплення й звички...")
(Пам'ять дерев) 253
- Бажання ("Вітчизна моя — наче лан без
кінця і без краю...") 6
- Бажання ("Зеленим колоском квітую в
полі...") (Причали) 110
- Безруч: (I. "Володимире, слухай, не
варто блукати без тьми..."; II. "Як
в'язневі мариться стежка в безкрайо-
му полі..."; III. "Акації, ваша гілочка
кожна з жалоби..."; IV. "Покручене
дерево каже..."; V. "Лини нерозхлю-
пану душу..."; VI. "Коню ти мій
крилатий"; VII. "Забудеш мову
рідну — ніж у народ свій устро-
миш..."; VIII. "А я впаю на порозі...";
IX. "Сьогодні вечір грає...";
X. "Напруга угвинчується в зеніт...";
XI. "Світанок заграв тривогу...")
(Зелений вітер) 65
- "Брели ми в спеку, брели бездумно..."
(Моравський Крумлов. Чеські
силуети) 453
- Будівельний вірш ("...І коли я щодня
проїжджаю повз той будинок...")
(Причали. Вікна II.) 110
- "Було духотно, була світла
ніч..." (Дев'ять свічок) 271
- "В сон мені пахне глиня..." (Причали.
Дитинство. I. Спогад напередодні
ще одного Нового року) 110
- "В теплі київської ночі не клявся
ніколи..." (На схилах Дніпра) 9
- "Височать аж до хмар гробниці..." 243
- Відповідальність (I. "Надгробки строгі,
імена і дати"; II. "У брунці зібгانی
гілки — суцвіття й листя") (Причали)
110, 113, 115
- Відпочинок ("Коли ти вертаєш додому
після роботи...") (Зелений вітер.
Відпочинок) (Причали) 23, 65, 110,
116
- Вікна (I. Ноктюрн "Через писання, через
рядочки..."; II. "...І коли я щодня
проїжджаю повз той будинок...")
(Причали) 110
- Вірш не вельми джентльменський
("Коли стрельне скептично котрась
із модерних богинь...") (Пам'ять
дерев) 244, 253
- Вірш про забуту любов ("Деся у
ломбарді заставлена...") 271
- "Вітер, зелений вітер..." (Зелений вітер.
Оновлення II.) 65
- "Володимире, слухай, не варто блукати
без тьми..." (Зелений вітер. Безруч
I. Сілезькі пісні. Триптих I.) 32, 65
- Вулицею йде чернець... (Причали) 18,
110
- Данте ("Щоб зволодіть своїми почуття-
ми...") (Причали) 110
- "Двадцять сьомі дощі за вікном..."
(Зелений вітер) 65, 229
- Де колись був наш дім ("Підемо, підемо,
любая...") 86
- Дев'ять свічок ("Було духотно, була
світла ніч...") 271
- Декому із закордонних шанувальників
Т. Г. Шевченка 17, 47, 75
- Декому із Шевченкових "шанувальників"
("Ні, ви не перші і ви не останні...")
47, 75
- "Деся у ломбарді заставлена..." (Вірш
про забуту любов) 271
- Доброго ранку! ("Знову зорю заграє...") 15
- Дитинство (I. Спогад напередодні ще
одного Нового року. II. Матері;
III. Прощання із дитинством) 15
- "Довго сниться будуть нам студентські
будні..." (Незабутній день) 11, 16
- "Дозволено все людині, дозволено і
забутися..." (Зелений вітер) 65
- "Долітає стріла із прадавньої сі-
чі..." (Зелений вітер) 64, 65

"Дуб листя торішнє скинув..." (Зелений вітер. Оновлення I. Варіації) 30, 65, 66

Жовкнуть поля...("Жовкнуть поля, в'януть стени...") (Передчуття Чорнобиля) 244, 450

"Жухнуть поля, блякнуть стени..." (Пам'ять дерев. Чорнобиль) 253

"Забудеш мову рідну — ніж у народ свій устромиш..." (Зелений вітер. Безруч. VII; Сілезькі пісні. Триптих. II) 32, 65

Зайчику-бігунчику ("Зайчику-бігунчику, милий, довгоногий...") 448

"Зайчику-бігунчику, милий, довгоногий..." (Зайчику-бігунчику) 448

"Зарівняла срібляста пороша..." (На лижах) 4, 24

"Зеленим колоском квіту в полі..."(Причали. Бажання) 110

"Знов ти, серце, стежку переплутало..."(Пісня) 25

"Знову зорю заграє..." (Доброго ранку!) 15

"Золотяться хмари вечірні..." (Монолог невідомого художника. Чеські силуети) 453

"Зустрічав я людей, що, стріляючи..." (Зелений вітер. Про очі) 20, 22, 26, 27, 28, 65

"...І коли я щодня проїжджаю повз той будинок..."(Причали. Вікна. II. Будівельний вірш) 110

"Іздавна знав тебе..." 25

Казка ("Як світільник проти вітру...") (Зелений вітер) 65

Коли стартують ракети... 20, 22

"Коли стрельне скептично котрас із модерних богинь" (Пам'ять дерев. Вірш не вельми джентльменський) 244, 253

"Коли ти вертаєш додому після роботи..." (Зелений вітер.Відпочинок) (Причали. Відпочинок) 23, 65, 110, 116

Комсомольський значок ("Маленький прапорець на грудях пламеніє...") 2, 8

"Коню ти мій крилатий." (Зелений вітер. Безруч VI.) 65

"Лагіднієм, душе, лагідніємо..." (Причали. Пісня про весняну покуру) (Пам'ять дерев) 110, 239, 450

"Лини нерозхлюпану душу..." (Зелений вітер. Безруч V) 47, 65

"Листя торішнє скинув дуб..." (Оновлення. Варіації) (Причали) 66, 110

"Лід аж ряхтить, аж пашисть, аж дзвенить..." (Причали. Льодокрай) 110

Льодокрай ("Лід аж ряхтить, аж пашисть, аж дзвенить...") (Причали) 110

"Маестро..." (Після "Реквієму" Моцарта) 80

Майя ("...Разом ходили до школи...") 3

"Маленький прапорець на грудях пламеніє..." (Комсомольський значок) 2, 8

"Малесенькі й такі тендітні руки..." (Соната Бетховена) 29

Малі елегії. (I. "Усяк бува, моя маленька радосте..."; II. "А літа спокохано біжать...") (Зелений вітер) 65

Матері ("Чим віддячити, мамо, не знаю...") 9, 15, 16, 23

Матері ("Як віддячити, мамо, не знаю...") (Причали. Дитинство II) 110

Марія ("О, я тебе не забуду, Маріє...") 23

Медитації (I. "А зорі, як дальній спомин..."; II. "Тривай, коли падає сніг...") (Причали) 110

"Ми застеляли постіль прощанням..." (Зелений вітер. Триптих I.) (Несказанне I.) 65, 66

"Ми такі ж, як раніш. Ми нітрішечки не змінилися..." (Сповідь) 244, 450

"Минуться вікна проти сонця..." (Причали. Дитинство III. Прощання з дитинством) 110

"Місто з вежами, що вкарбувались у вись..." (Пам'ять дерев. Прага. VIII. 1968: Уривок) 253, 449, 453

"Місто у сірім полоні..." (Зелений вітер.Триптих II.) (Несказанне II.) 65, 66

"Місяць серце меє підковує..."(Причали) 110

Монолог невідомого художника "Золотяться хмари вечірні..."(Чеські силуети) 453

Моравський Крумлов ("Брели ми в спеку, брели бездумно...") (Чеські силуети) 453

На лижах ("Зарівняла срібляста пороша...") 4, 24

На схилах Дніпра ("В теплі київської ночі не клявся ніколи...") 9

"Над Землею — віки..."(Скоро стрінемось ми) 12, 13

"Надгробки строгі, імена і дати..." (Причали. Відповідальність I.) 110, 113, 115

"Напруга угвинчується в зеніт...". (Зелений вітер. Безруч X) 65

"Не часові — батьку завдячую..."(Пам'ять дерев) 253, 450

"Небо чорне -навіпіл..." (Зелений вітер. Смерть Бетховена) 9, 20, 65

Незабутній день ("Довго сниться будуть нам студентські будні...") 11, 16

Несказанне (I. "Ми застеляли постіль прощанням..." ; II. "Місто у сірім

полоні..."; III. "Як над містом нависнуть..." 66

"Ні, ви не перші і ви не останні..." (Зелений вітер. Декому із Шевченкових "шанувальників") 47, 65

Ніч. Сад ("Падають яблука, наколюючись на стерні...") (Зелений вітер) 65

"О міста артерії головна ..." (Причали) 110

"О, я тебе не забуду, Маріє..." (Марія) 23

"О як ти міняєшся, земле..." (Зелений вітер) 65, 96, 110

"Обіймають зальотні вітрила..." (Зелений вітер. Тополя) 65, 66

"Один лиш крок, лиш сходинка одна..." (Зелений вітер. Передостанній сонет) 65, 229

Оновлення. "Дуб листя торішнє скинув..." 30

Оновлення. Варіації. ("Дуб листя торішнє скинув..." 66

Оновлення. II. "Вітер, зелений вітер..." (Зелений вітер) 65

Оновлення. I. Варіації ("Дуб листя торішнє скинув..." "О як ти міняєшся, земле...") (Зелений вітер) 65

"Ось так вона і спіймалась — вічність. Не стука, не дише..." (Пам'ять дерев. Тиша) 253

Осінь ("Як наречена...") 25

"Падають яблука, наколюючись на стерні..." (Зелений вітер. Ніч. Сад) 65

Пам'ять дерев ("Пам'ять дерев не зникає з останнім листям...") (Пам'ять дерев) 239, 244, 253

Передостанній сонет ("Один лиш крок, лиш сходинка одна...") 65, 229

Передчуття Чорнобиля (Жовкнуть поля, жухнуть степи....1978) 244, 450

"Підемо, підемо, любая..." (Де колись був наш дім) 86

Після "Реквієму" Моцарта ("Маєстро...") 80

Пісня ("Знов ти, серце, стежку переплутало...") 25

Пісня про весняну покору ("Лагіднієм, душе, лагідніємо...") (Причали) (Пам'ять дерев) 110, 239, 253

"Покручене дерево каже..." ("Сонце, нащо ти маниш мене...". Зелений вітер. Безруч IV) 65, 66

Прага. VIII. 1968 ("У країну твою попливуть кораблі...") (Пам'ять дерев) 253, 453

Прага. VIII. 1968: Уривок ("Місто з вежами, що вкарбувались у вись...") 253, 449, 453

Пре очі ("Зустрічав я людей, що, стріляючи...") (Зелений вітер) 20, 22, 26, 27, 28, 65

"Провівав зелений вітер...". (Причали) 110

[Пролог: без останньої строфи] "Слався, зелена провесно!..." (Причали) 110

Пролог ("Слався, зелена провесно...") [Скорочено на 4 строфи] (Зелений вітер) 65

Пролог ("Слався, зелена провесно...") [Скорочено на 1 строфу] 66

Прощання з дитинством. Дитинство III. ("Миються вікна проти сонця...") (Причали) 110

"Разом дуже часто ми буваєм..." (У трамваї) 5, 16

"...Разом ходили до школи..." (Майя) 3

"Світанок заграє тривогу..." (Зелений вітер. Безруч IX; Сілезькі пісні. Триптих. III.) 32, 65

"Світанок подав команду..." 32

Сілезькі пісні. Триптих (I. "Володимире, слухай, не варто блукати без тямі..."; II. "Забудеш мову рідну — ніж у народ свій устроиш..."; III. "Світанок подав команду...") 32

Скоро стрінемося ми ("Над Землею — віки...") 12, 13

"Слався, зелена провесно !" (Причали. Пролог) 110

"Слався, зелена провесно..." [Скорочено на 4 строфи] (Зелений вітер. Пролог) 65

"Слався, зелена провесно..." [Пролог. Скорочено на 1 строфу] 66

Слався, сорокаріччя ("Щастю навістріч ми ідемо ...") 1

Смерть Бетховена ("Небо чорне - навпіл...") (Зелений вітер) 9, 20, 65

Снігур 31, 47

"Снігурко в пальтечку червоному..." (Причали) 110

Соната Бетховена ("Малесенькі й такі тендітні руки...") 29

Сонце грає в сурми золоті 14

"Сонце, нащо ти маниш мене..." (Зелений вітер. Безруч IV. Що каже покручене дерево. Покручене дерево каже...) 65, 66

Сповідь ("Ми такі ж, як раніш. Ми нітрішечки не змінилися... ") 244, 450

Спогад напередодні ще одного Нового року (Дитинство I. "В сон мені пахне глиня... "; II. Матері; III. Прощання) (Причали) 110

Спомин про море ("Тополе, сестро свавільна аскета-кипариса...") (Причали) 110

"Стою на порозі змужніння свого і мужності" 244

"Сьогодні вечір грає..." (Зелений вітер. Безруч IX) 65

"Ти не гнівіся, що з ниток любові..." 9

Тим, хто боїться слова Шевченка ("Ні,

- ви не перші і ви не останні..."
(Зелений вітер) 17, 65
- "Тиха пристане мого духу, де ти тепер?..." (Пам'ять дерев. Юрський період) 253, 276
- Тиша ("Ось так вона і спіймалась — вічність. Не стука, не дише...")
(Пам'ять дерев) 253
- "Тополе, сестро свавільна аскета-кипариса..." (Причали. Спомин про море) 110
- Тополя ("Обіймають зальотні вітри...")
(Зелений вітер) 65, 66
- "Тривай, коли падає сніг..." (Причали. Медитації) 110
- Триптих (I. "Ми застеляли постіль прощанням..." ; II. "Місто у сірім полоні..."; III. "Як над містом нависнуть...") (Зелений вітер.) 65
- "У бруньці зібгані гілки — суцвіття й листя" (Причали. Відповідальність II) 110, 113, 115
- "У країну твою попливуть кораблі..."
(Пам'ять дерев. Прага. VIII. 1968) 253
- У трамваї ("Разом дуже часто ми буваєм...") 5, 16
- "Усяк бува, моя маленька радосте..."
(Зелений вітер. Малі елегії I.) 65
- "Хай звершасться чудо із чуд!..."
(Зелений вітер.) 65
- "Хай плескіт долонь, хай брязкіт мечів..." (Причали) ПО
- "Цвітуть, одцвітають кульбаби..." 243
- "Це було, коли ми забували захоплення й звички..." (Пам'ять дерев. Алушта. VIII. 1970) 253
- Чеські силуети: (Прага. VIII. 1968. — Моравський Крумлов ("Брели ми в спеку, брели бездумно..."). — Монолог невідомого художника ("Золотяться хмари вечірні...") 453
- Чорнобиль ("Жухнуть поля, блякнуть степи...") Пам'ять дерев 253
- Червоногарячі вітрила ("Як видзвонюють хвилі!...") (Зелений вітер. Причали) 65, 110
- "Через писання, через рядочки..." (Причали. Вікна. I. Ноктюрн) 110
- "Чи ти знаєш, як перші дощеві краплі..." (Зелений вітер) 33, 65
- "Швидко, як вихори полем..." (Майя) 16
- "Щастю навстріч ми ідемо ..." (Слався, сорокаріччя) I
- Що каже покручене дерево ("Сонце, нащо ти маниш мене") (Зелений вітер. Безруч IV) 65, 66
- "Щоб зволодіть своїми почуттями..." (Причали. Данте) 110
- Юрський період ("Тиха пристане мого духу, де ти тепер?...") 253, 276
- "Я здивовані погляди стрічних витримую..." (Зелений вітер) 65
- Я колись малював... ("Я колись малював, як уже не намалюю...") (Зелений вітер) 65, 66
- "Я колись малював, як уже не намалюю..." (Зелений вітер. Я колись малював.) 65, 66
- "Як віддячити, мамо, не знаю..." (Причали. Матері II) 110
- "Як видзвонюють хвилі!" (Зелений вітер. Червоногарячі вітрила) 65
- "Як в'язневі мариться стежка в безкрайому полі..." (Зелений вітер. Безруч II) 65
- "Як над містом нависнуть..." (Зелений вітер. Триптих III.) (Несказанне III) 65, 66
- "Як наречена..." (Осінь) 25
- "Як світильник проти вітру..." (Зелений вітер. Казка) 47, 65

Покажчик перекладів В. К. ЖИТНИКА

З білоруської

Купала Я. Літо 72, 100

З болгарської:

Башева М.
Доля 147
Літо 146, 147
Непримиримі 147
Пересторога 147
П'ятий поверх 147
Стефанов Д. День відпочинку 111

З грузинської :

Болквадзе З. Будівник минулого 89
Гори 89
Кучішвілі Г. Пісня 101
Леонідзе Г. Ніні Чавчавадзе 101
Чілачава Р.
"Вернися, поки є ще вороття..." 89
Гурі 102, 142
Довговуха зима 148
Зайцева біда 123
Зайчикова біда 148, 149
"Застигли твої пензлі голубі..." 102
"Знову падав надворі сніг..." 102
Кіт дивиться телевизор 148, 149, 269
"Мій простір у Всесвіт краплиною
влився..." 102
Над книгою Давида Будівника 102
"Неначе перископ підводного човна..."
102
Нічний сторож 102
Ранок над Київською Софією 102
Ранок у Київській Софії 85, 89
Сон Піросмані 102, 142
"Ступаю на північ. Падає сніг..." 102
У зоопарку 148
Фреска 102, 142
Пап 148
"Я народився, коли на землі..." 95, 103
Шервашідзе А. Неслукх 90

З естонської:

Кросе Я. Близькість 94
Сууман О. "Я стою, дивлюсь на сосни..." 94

З італійської:

Данте Аліг'єрі. Канцона перша 51, 52
Сонет 1 50, 51, 54
Сонет 5 50, 51, 53
Сонет 7 51, 54
Сонет 10 50, 51, 54
Сонет 25 51, 54

З німецької:

Рільке Р. М. "Слова, у буднях змучені до
краю..." 73

З польської:

Бронеvський В. Передосінній вірш
(Антиосінній вірш) 78, 160
Варинський Л. Кайдання мазурка 133
Гарчинський С. Осінньої ночі 133
Дунін-Борковський Ю. До... 133
Єзуїтський сад 133
Полювання 133
Ранок і вечір 133
Івашкевич Я. "В самотині, на старість..."
121
"Нас тоді сипучим снігом обсіпало" 121
Слава і хвала: Роман: Розд. I-VII,
Розд. VIII-XVI (Пер. віршів) 164, 165
Честь і слава (Пер. віршів) 62
Лехонь Я. Зустріч 134
Поезія 134
Стомлений Міцкевич 134
Мальчевський А. Марія: Уривки з поеми 133
Новак Т. "Гірко пахнуть горби..." 121
Шиманський Е. Ворогам 134
До моєї матері 134
Ясенський Б. Бот у бутоньєрці 134
До французького пролетаріату 134

З російської:

Островой С. Балада про любов: Уривки 110

З словацької:

Валек М. Кіт 151
Космонавти 151
Луна 151
Мишки 151
Мудреці з Трамтарії 151, 278
Невидимий автобус і видиме дерево 151
Панпулони 151, 262, 278
Просто так 82
Як Кубо загубився 151, 233
Ковач М. Китайська стіна 152
Мова квітів 152
Освенцім. 1958. Музей 152
Повернення 152
Розповідь про Вольтера з нашого лісу
152
Усі 152
Паучул М. Партнери простягають руку 220
Смрек Я. День народження 34
Якби я народився вдруге 34

З туркменської:

Таганова Т.
Батькова порада 120
Гордість 120
Лиш ти один 120
Хочу бути схожа 120

З узбецької :

Айбек. Дитинство (Пер. віршів) 48

З французької:

Жакоб М. Страх 71
Від'їзд 78a

З чеської:

Бездскова З. Звали мене Лені 108, 218
Безруч П. Бал-маскарад 88
Блендовиці 88
Вони і ми 69, 88
Врбиця 49, 88
Всього лиш раз 77, 88, 455
Вчитель Гальфар 88
Ганацьке село 88
Гельдерлін над Неккаром 49
Гірик, 70, 88, 110, 135
Грабинь 88
Гучин 49, 88
Два грабарі 88
Двоє сіл 88
День Палацького 88
Доля 88
Домброва І. 88
Домброва П. 88
Драгун Ганис Блендовський з Н. Лютині
на Стражі під Крашником 36, 88
Жерманиці 77, 88, 110
Жнива 70, 88
Калина І. ("Де взялась ти, мила, гожа...")
49, 88, 135
Кийов 70, 88
Красне Поле 88
Маричка Маглонова 36, 88, 110, 135
Маркіз Геро 70, 88, 455
Мельч 88
Михалковиці 88
Могельниця 36, 88, 135
Огидна з'ява 88
Ондраш 69, 88
Паперовий Мойше 88
Пишний Янек 88
Плуг 77, 88
Плумов І. 88
Плумов П. 88
П'єтвальд І. 88
П'єтвальд П. 88
Свяднов І. 88
Свяднов П. 88
Село над Остравцею 88
Сілезькі ліси 36, 88, 135
Сім Гайворонів 88

70 000 36, 88 135
Ставки за Пасковом 88
Стребовський млин 88
Ти і я 70
Тошоновиці 88
Успіх 36, 88
Хто змінить мене? 36, 88
Didus ineptus 49, 88, 455
Ligotka Kameralna 88
Praga caput regni 88
Бібл К. Ленін 68, 110
Боушек К. Убитий поет Віктор Хара 140
Каміння у річці 141
Брожек Л. Випадок у якому правди може
немає й крихти 153
Мій круглий дім 153
Не лише Мона Ліза 153
Одна з останніх фотографій поета 153
Симетрія, або Конач криниці 153
Щодо польоту 153
Волькер І. Балада про сон 184
Будинок уночі 184
Весна 184, 455
Епітафія 36, 455
Зустріч 184
Кімнатка в готелі 184
Лампа 184, 455
Море 184
Недужа мила 184
Пісня сніжинки 184, 455
Похорон 184
Ранкова пісня 184
Речі 184
Роза Люксембург 184
Розквітле дерево 184, 455
Святий Копечек: Уривок [з поеми] 83,
84, 110, 138
Святий Копечек ("Тремкоче церква
жовтава на горі зеленій...") 184
Умираючий 184, 455
Галас Ф. Ленін 83, 84, 139
Спів жаху 36
Ганзлик І. Високі доми 153, 455
Вірш на дорогу 153
"Любове гаснеш ти як зелень листя..."
153, 455
Малим я прагнув малювати музику 153,
455
"Наче у фільмі..." 153
"Ось тут у казці сій..." 153
Семафор 153, 455
1917-ий 191
"Цей дім..." 153
Гора Й. Десять літ 83, 110
Книга революції 83, 122, 110
Груша І. Гість 454, 455
Дик В. Земля говорить 36, 110, 455
Осіння пісня 36, 278, 455
Жидлицький В. Шевченківські парадокси
219
Кайнар Й. Пісня про молоду бурю 191

Коваль Л. "Вернути б знов хотів
колишню силу..." 454
"До сонця хоче "сонечко" з летіть..." 454
"Жовтіє листя. Чув свій кінець..." 454
"Коли я відйду із цього світу..." 454
"По чорній хмарі — блискавка гранча-
та..." 454
Мікулашек О. Якби вмер я 36
Незвал В. Вірш до 9 травня 1955 року 185
Дрізд 119, 166, 455
Коли війне тобі журбою 185, 455
Не знаю 119, 166, 455
Ніч акацій 119
Медардові дошлі 185
Море 185
Пастель 119, 455
Пісня з московської набережної 119, 122
Похоронний дзвін за Отокаром Бржезі-
ною 185
Прага з пальцями дощу 119
Празький пішоходець 185
Прапори Дев'ятого травня 118, 119
Прощай і хусточка 185, 455
Нейман С. К. Наш спів 83, 84, 110, 139
Піларж Я. Людині дано руки 140
Три зупинки: Триптих: Ч. III 141
Сова А. Вільхи 36, 455
Глоса 36
І революції вітри шуміли 36, 110

Лише верхівки людства в головні... 36,
455
Ні, я не вірю 36, 110
Сонце натягусь струни 36, 278
Ставки 36, 455
Строфи 36, 455
Строфи письменникам 36, 110
Сьогоднішнім володарям 36
Теодору Моммзену 36
Хто так змі'яв вам чорні коси? 242, 258,
455
Червоні ночі 35, 36, 455
Тауфер і. Коли: (Уривок) 191
Yes and no: Поема 127
Томан І. Як удосконалювати самого себе
167, 202
Топол Я. З поштового конверта 454
Флоріан М. Раз і назавжди 191
Француз П. Скільки барв у веселки 168
Хитілова Л. "Зриваєшся з уст моїх..." 153
Річка на сонці 153
Сонет про вітер у полях 153
Шайнер Д. Товариш Жовтень 191

З якутської:

Дидасєв Д. Батькові 98, 99, 110
"Дорожні дзвіночки знов поманили..."
98
Зупиніться, журавлі 98

Алфавітний покажчик наукових та публіцистичних праць В. К. ЖИТНИКА

Автографи серця (Іржі Тауфер) 170
Андрічік (Andričik) Юрай 192
Багатограйність таланту 178
Безруч (Bezruč) Петр 193
Бенеш-Тршебізкий (Beneš-Třebízský)
Вацлав 194
Бергрова (Bergrová) Зденка 195
Біла джерел чеської поетичної Ленініани
92
[Біогр. довідки про авторів] 161
Бржезіна (Březina) Отокар 196
Брно зустрічає науковців 197
Будуть і поети і критики 7
В ім'я миру 155
"В найкращій із стихій ...": Штрихи до
портрета Івана Мацинського 179
Вартовий народу [Я. Неруда] 162
Велике мистецтво малоту форми 263
Великі права — великі обов'язки 124
Вечори французької поезії 46
Вітеслав Незвал 117, 180
Вічно живий Лорка 79
Владіслав (Vladislav) Ян 198

Володимир Іванович Масальський —
учений, педагог, людина 270
Всіма барвами життя 163
[Виступ по доповіді І. Зеєгазе] 188
Гідність професійності 264
Глашатай великої дружби 136
Голос Василя Симоненка 203
Данек (Daněk) Вацлав 208
Дбати про власне обличчя 204
Деякі питання відтворення поезики
Т. Г. Шевченка в чеських перекладах
144
Державність мови в контексті політич-
ної та культурної самосвідомості
народу 272
Димитр Димов 128
Для справи миру 156
До типологічної характеристики
української та чеської поезії кінця
XIX - початку XX століть 209
До типологічної характеристики
української та чеської поезії на
рубежі XIX і XX століть 221

Духовна цитадель поета [О. Ольжича] 226, 227
 За провідною зорею правди (Донат Шайнер) 171
 Знати одне одного в обличчя 265
 Зоряний світ Ф. Грубіна (до питання про традиції К. Г. Маха в новітній чеській поезії) 259
 Ербен (Erben) Карел Яромір 210
 И. Франко и "Чешская модерна" 181
 І юна, горда Україна 222
 Іван Драч. Поезії 104
 Іван Франко і "Чеська модерна" 211, 212
 Іван Франко та європейський модернізм 260
 Історії живі слова 129
 К типологической характеристике украинской и чешской поэзии на рубеже 19 и 20 веков 234
 Кабічек (Kabiček) Ярослав 213
 Казки Божени Немцовой 125, 223
 "Каменярі" мовами народів світу 176
 Карел Гінек Маха і Польське визвольне повстання 1830-1831 років 130
 Кілька попередніх зауважень [до власного пер. ст. В. Жидлицького "Шевченківські парадокси"] 214
 Книга про народження пролетарів 150
 Класична спадщина і новітня чеська поезія 189, 224
 Космас Празький (Козьма Празький; Kosmas Pražský; Cosmas Pragenist) 245
 "Кралевоєвський рукопис" (Rukopis královédvorský) 246
 Майер (Mayer) Рудольф 247
 Максим Рильський як редактор художнього перекладу 266
 Маха (Mácha) Карел Гінек 248
 Махар (Machar) Йозеф Святоплек 249
 Мелодика в поезії Антоніна Соу 93
 Методическая разработка по разговорной практике чешского языка для слушателей курсов гидов-переводчиков Олимпиады-80 137
 Наукові основи персональної текстології: (На матеріалі творчості Т. Г. Шевченка) 199
 Научные основы персональной текстологии: (На материале творчества Т. Г. Шевченка) 200
 "Наш Київ...- привітайте сто разів" 238
 Негаснучий промінь 10
 Незвал (Nezval) Вітєслав 250
 Нейман (Neumann) Станіслав Костка 251
 Неруда (Neruda) Ян 252
 Очима чеських митців 105
 Переклад буде жити 230
 Перекладацькі здобутки і прорахунки 143

Переклади поеми Т. Г. Шевченка "Єретик" на батьківщині Яна Гуса 19
 Петр Безруч — співець пригнобленої Сілезії 61
 Повернення до істини 205
 Поезія Антоніна Соу: (Розвиток поетичної майстерності) 114
 Поема про невмирущість правди 225
 Поет, що любив світ 182
 Принципи і методи аналізу поетичного перекладу 131, 215
 Про Янка Єсенського 106
 Развитие поэтического мастерства Антонина Соу 107
 Ритми неспокою 81
 Розвиток ідей чеських і словацьких будителів у творчій практиці Т. Шевченка 231
 Славянська філологія в Києвському університеті 201
 Слов'янська філологія в Київському університеті 232
 Советские издания сочинений И. Франко на иностранных языках 183
 Співець Сілезії 67
 Співець Сілезії [Вступ. ст.] 87
 "Схиляюся в поклонах душі..." 273
 "Там, де Ікви срібні хвилі плінуть..." 112
 Тарас Шевченко і Святоплек Чех 240
 Тарас Шевченко чеською та словацькою мовами 206
 Твори М. М. Коцюбинського в Чехословаччині (кілька уваг до одного перекладу) 76
 Т. Г. Шевченко в славянських перекладах: (Традиції і перспективи) 157
 Т. Г. Шевченко в слов'янських перекладах: (Традиції і перспективи) 158
 Т. Г. Шевченко і чеська література кінця XIX — початку XX ст. 207
 Треба, щоб партнери зустрілися 216
 Три студії про Антоніна Соу 97
 Т. Шевченко в слов'янських перекладах (спроба синтезу) 267
 Україна і Чехія в літературних взаємозв'язках першої половини XIX століття 132, 216а
 Український модернізм у зв'язках з німеччиною та чеською літературами 268
 Унікальне видання 177
 Художній переклад і політична кон'юнктура 261
 Чапек (Čapek) Карел 172, 173 Челаковський (Čelakovský) Франтішек Ладислав 174
 Челаковський (Čelakovský) Франтішек Ладислав 175
 Чистота опалого цвіту 275

Читацька аудиторія Павла Загребельного 145
 Чеська історія і література як джерело
 інспірації української поезії 451, 452
 Чеська україністика звільняється від
 офіціозу й формалізму 255
 Чеські джерела інспірації в українській
 літературі 274
 Чеські і словацькі будителі та українські
 кириломефодіївці (концепції
 розвитку слов'янських народів, їх
 мов і літератур) 235
 Чехи та чеська мова в Україні (історія і
 сьогодення) 236
 Чехи України 255
 Чешская литература 241
 Швейк не йде у відставку: [До сторіччя з

дня народження Я. Гашека] 159
 Юрій Щербак. Бар'єр несумісності 109
 Českí a slovenskí buditelé a ukrajinskí
 cyrillo-metodovci (Konceptie rozvoja
 slovanských národov, jazykov a literatúr)
 237
 "Přátelství národu je pravda živá ..." 190
 Rozhovor s panem Doc.dr. Volodymyrem
 Žytynkem, vedoucím katedry
 ukrajinistiky Mohylový univerzity v
 Kyjevě 256
 Slovenská literatura na Ukrajině 217
 Ukrainian poetry in the context of the
 european modernism 277
 Ukrajinská literatura na filozofické fakultě
 257

Покажчик видань, редактором або упорядником яких був В. К. ЖИТНИК

Бичко В. Козачок 37
 Бичко В. Чому усі сміялись? 38
 Бойко Г. П. Веселинки, вірші, скоромов-
 ки 55
 Весняна Влтава = Jarní Vltava: Молода
 чеська поезія 154
 Волькер Й. Поезії 187
 Емельянова К. М. Вредный человек 74
 Жупанин С. І. Гірська стежинка 56
 Зоряна естафета 39
 Іванович В. І. Казки та бувальщини
 Кондратенко Л. І. Берег Солнечных
 Улыбок 40
 МІСТ: Сучасне чеське оповідання 169
 Наукові записки Національного
 університету "Києво-Могилянська
 Академія". Т. 4. Філологія 279

Письменна Л. М. Неспокійні друзі 41
 Плахотников В. Тими самими словами
 різні кажемо слова ми 62а
 Познанська М. А. Валя Котик 58
 Проблеми утвердження і функціонуван-
 ня державної мови в Україні:
 Матеріали міжнар. наук. конф. 280
 Радішев Л. М. На все життя 42
 Романіка М. Т. Марійчина загінка 59
 Тарновський М. М. Віночок 43
 Тургенев І. С. Муму 44
 Усач Г. Д. Поющие послылки 60
 Фіалко В. С. Лопушаний король 45
 Шевченко Т. Г. Єретик: Поема: Слов'ян-
 ськими мовами 228

Іменний покажчик

Агєєва В. П. 279
 Айбек 48
 Андріанова Н. М. 298
 Андрічік (Andričik) K. 192
 Андрухів Д. С 129
 Антоненко С. див. Скороход С.
 Бажан М. П. 51, 301
 Башева М. 146, 147
 Бездекова З. 108, 218, 439, 458
 Безруч П. (Bezruč P.)
 36, 49, 61, 65, 67,
 69—70, 77, 87, 88, 91,
 ПО, 135, 193, 292, 360, 439, 455, 458
 Бенеш-Тршебізський (Beneš-Třebizský)
 В. 194
 Бергрова (Bergrová) З. 195

Бетховен Л — В. 9, 20, 29, 65
 Бичко В. В. 37—38, 43 Бібл К. 68, 110
 Білоцерківцев Н. Г. 322
 Блюміна І. 305
 Бобровицька Я. 456
 Бойко Г. П. 55
 Бойко Л. С. 299
 Болквдзе З. 89
 Бородін В. С. 199, 200
 Босанець С. 460
 Боушек К. 140, 141
 Бржезіна О. 185, 196
 Брожек Л. 153
 Броневський В. 78, 160
 Брюховецький В. С. 277, 279
 Булаховська Ю. Л. 134, 407

- Булаховський Л. А. 375
 Валек М. 81, 82, 151, 233, 262, 278
 Варинський Л. 133
 Вашек В. див. Безруч П.
 Вервес Г. Д. (Werwes H.) 112, 164, 407
 Верес Оксана (О.) див. Кирпа Г. М.,
 Чередниченко Д. С.
 Ведіна В. П. 133
 Владислав (Vladislav) Я. 198
 Власенко Д. 379
 Волейник В. В. 325
 Волков Р. М. 209
 Волькер І. 36, 83, 84, 110,
 138, 182, 184, 186, 187, 439, 455, 458
 Вольман Ф. (Wollman F.) 197, 234
 Вчелічка Г. 150
 Гавриленко Г. І. 51
 Гайдай М. М. 246
 Галас Ф. 36, 83, 84, 139
 Ганзлик Й. 153, 191, 455
 Гаман В. П. 422, 431
 Гашек Я. 159
 Герасимчук Д. К. 334
 Герасимчук Л. 308
 Головіна Г. П. 351
 Гонтар П. П. 150
 Гончар О. Т. (Hončar O.) 143, 371, 374
 Гора І. 83, 110, 122
 Грабовський В. Г. 334, 381
 Гримич В. Г. 311
 Грицай М. С. 329, 373
 Грицай С. 362
 Грубін Ф. 259
 Гуменюк Т. 158
 Гундорова Т. І. 277
 Гус Ян 19, 293
 Гарчинський С. 133
 Генік-Березовська З. 408
 Груша І. 454, 455
 Давидзон Я. 399
 Давидюк Д. Г. 428
 Данек (Daněk) В. 208
 Данте Alig'eri 50—54, 110, 414
 Дейч О. І. (А. И.) 51, 300
 Демків Б. М. 65, 411
 Дем'янчук Г. 65
 Дем'янчук О. 363
 Дидасв Д. 98, 99, 110
 Дик В. 36, 110, 278, 455
 Димов Д. 128
 Довгич В. А. 382
 Драч І. Ф. (Drač I.) 10, 51, 85, 102, 104,
 284, 287, 383
 Дремлюга В. В. 351
 Дроздова О. 406
 Дунін-Борковский Ю. 133
 Ейленкріг М. Г. 307
 Ербен К. Я. 210
 Євдокименко В. А. 37, 45, 57
 Ємельянова К. М. 74
 Єсенський Я. 106
 Жакоб М. 71, 78а
 Жиленко І. В. 432
 Житник К. П. 148, 403, 422, 431
 Житник Н. І. 422, 431
 Жидлицький В. (Židlický V.) 169, 214, 219,
 429
 Жупанин С. І. 56
 Журавський А. 364
 Забашта Л. В. 65
 Загребельний П. А. 145, 316, 355
 Задорожна Л. М. 335
 Заєць Г. Б. 88, 315
 Зарицький М. С. 137
 Захаржевська В. О. 397
 Зеєгазе І. 188
 Зеров М. К. 416
 Зорівчак Р. П. 51
 Іваненко В. Г. 335
 Іванович В. І. 57
 Іванченко В. 330
 Іванчук М. Див. Маковійчук І. М.
 Іванюк С. С. 279
 Івахненко О. А. 222, 263
 Івашкевич Я. 62, 121, 133, 164, 165
 Іллічевський А. Х. 19
 Кабічек Я. (Kabiček J.) 184, 213
 Кайнар Й. 191
 Калиновська О. В. 280
 Камінчук А. С. 110
 Каплан С. 44
 Касаткин К. 349
 Кацнельсон А. І. 98
 Кирилюк В. П. 352, 398, 416
 Кирилюк Є. П. 157, 158
 Кириченко Г. 450
 Кирпа Г. М. 233, 415
 Клименко Н. М. 322
 Коваль А. П. 64
 Коваль Л. 454
 Коваленко-Горлач Л. Н. 73
 Ковальський Ю. 331
 Ковач М. 152
 Ковганюк С. П. 164
 Колесникова К. 287
 Коломієць Т. О. 148
 Кондратенко Л. І. 40
 Коновалов Г. 34, 36
 Коновалова Т. І. 459
 Коптілов В. В. 34, 36, 64, 88, 166, 308
 Коптілов І. В. 135, 166
 Кореневич Л. Г. 428
 Коротич В. О. 51, 310
 Корунець І. В. 51
 Костюченко Н. 60
 Котик В. О. 58
 Коцюбинський М. М. 76
 Коцюбинська М. Х. 310
 Кочевський В. В. 311
 Кочур А. Г. 438
 Кочур Г. П. 34, 36, 51, 73, 88, 301, 308,
 311, 364, 385, 391, 414, 429, 438, 443

- Кривша Є. О. 384
 Кросе Я. 94
 Кротов І. (И.) 281, 284
 Крюба Е. 414
 Кундрат Ю. 179
 Купала Я. 72, 100
 Кучішвілі Г. 101
 Л. Р. див. Рачинець Л.
 Левич А. 74
 Легкобит В. 55
 Ленін В. І. 68, 83, 84, 92, 105, 110, 139
 Леонідзе Г. 101
 Лехонь Я. 134
 Лисенко Р. М. 351
 Лозинський М. 88
 Лорка Ф. Г. 79
 Лубківський Р. М. 73, 152, 153, 310
 Лукаш М. О. 88, 301, 312, 385, 398, 456, 460, 461
 Лупій О. В. 6, 10, 89
 Луценко Д. О. 422, 430
 Луценко Т. І. 430
 Лучук В. І. 310
 Люксембург Р. 184
 Львов Б. 311
 Ляшенко М. І. 327
 М. С. див. Сом М.
 Майєр (Mayer) Р. 247
 Маковійчук І. 65
 Малишевська С. 460
 Мальчевський А. 134
 Масальський В. І. 76, 264, 270, 292, 309
 Маха (Mácha) К. Г. 130, 248
 Махар (Machar) Й. С. 249
 Мацинський І. 179, 230, 366, 410
 Маша П. 425
 Медушенко О. В. 62, 164, 165
 Миронова Г. М. 417
 Мисик В. О. 301
 Мікулашек О. 36
 Міцкевич А. 134
 Могила П. 266, 268
 Мокровольський О. М. 166
 Мольнар М. 136
 Моренець В. П. 279
 Мороз А. Т. 65, 302
 Мороз Л. 65
 Москаленко М. Н. 51, 414, 424
 Моторний В. А. 105
 Моцарт В.- А. 80
 Мурашко В. І. 280
 Мушинка М. 179
 М'ясникова Н. 336
 Назаревський М. 289
 Наливайко Д. С. 206, 279
 Неврлий М. 249
 Незвал (Nezval) В. 117—119, 122, 166, 180, 185, 250, 455
 Нейман (Neumann) С. К. 83, 84, 110, 139, 251
 Некрасов М. О. 365
 Неруда (Neruda) Я. 162, 252
 Немцова Б. 125, 223
 Нікольський С. В. 396
 Новак В. 388, 440
 Новак Т. 121
 Новикова М. О. 134
 Новицький О. М. 89
 Новиченко Л. М. 348
 Новосельцев В. 325
 Новохацький С. 284
 Носкін Г. 73
 Олійник Б. І. 318, 319
 Олійник Т. В. 325
 Ольжич О. 226, 227, 418
 Ольховський І. 157, 158
 Опанасюк О. Є. 273, 442
 Островой С. Г. 110
 Островська М. 461
 Остроумов І. 36
 Павличко Д. В. 51, 134, 184, 341
 Павловська В. П. 428
 Павловський Б. 311
 Павлюк М. М. 199, 200
 Паламарчук Д. Х. 133, 311
 Паламарчук О. Л. 137
 Пасемко Н. 389
 Паучул М. 220
 Первомайський Л. С. 34
 Перевальський В. Є. 305, 313
 Перепада А. О. 51, 301, 311
 Петішка Е. 178
 Петрушенко М. 399
 Письменна Л. М. 41
 Піднала Н. А. 433, 441, 442
 Підналий В. О. 65, 275
 Піларж Я. 140, 141
 Піскорська Л. 73
 Пішут М. 34
 Плахотников В. 62а
 Побігій О. 399
 Погребенник Ф. П. 176, 177
 Познанська М. А. 58
 Поліщук Л. 356
 Попович Є. О. 311
 Потєхіншвілі М. 89
 Прокоф'єва Н. 390
 Прошаков В. 399
 Пугач В. 65
 Радіщев Л. М. 42
 Рачинець Л. 434
 Резниченко А. І. 58
 Решетов В. 38
 Рильський М. Т. 28, 34, 36, 44, 266, 273, 285, 353, 354, 356, 362—363, 380, 381, 388, 389, 393, 423, 433, 435, 440, 442, 445, 462
 Римарук І. М. 342
 Рільке Р. М. 73
 Рогачова Г. Г. 280

- Роман (Roman) М. 169, 357
 Романіка М. Т. 59
 Русанівський В. М. 235, 237
 Рута О. див. Чередниченко О. Д.
 Савадов В. 39
 Сакін М. 299
 Сенченко К. 286
 Сергеева И. 312
 Сидоренко Г. К. 9, 285
 Симоненко В. А. 203, 382, 390
 Синиченко О. П. 311
 Сірий А. 273, 442
 Скирда Л. М. 310, 402
 Скороход С. А. 291
 Смирнова В. 88
 Смерк Я. 34
 Сова А. 35, 36, 93, 97, 107, 110, 114 242, 278, 28, 455
 Сократ 129
 Сом М. Д. 435, 445
 Сосюра В. М. 285
 Срезневский И. И. 361
 Старченко Т. В. 183
 Степаненко В. І. 322
 Стефанов Д. 111
 Шешенко І. І. 301, 364
 Стріха М. В. 391
 Струтинський В. Г. 311
 Сууман О. 94
 Таганова Т. 120
 Такс (Тах) Й. 348
 Таран Л. В. 254, 265, 322, 425
 Тарновський М. М. 43
 Тауфер І. 127, 170, 191
 Тельнюк С. В. 310, 314, 323, 368
 Тен Борис див. Хомичевський М. В.
 Тичина П. Г. 310, 314, 323, 367, 368
 Ткаченко О. 55
 Томан І. 167, 202
 Томан Й. 129
 Томанова М. 129
 Топол Я. 454
 Тоцька Н. Г. 280
 Тоцька Н. І. 280
 Тульчевська Г. 56
 Тургенев І. С. 44
 Удовиченко М. 65
 Усач Г. Д. 60
 Федосенко О. 165
 Фелдек Л. 152
 Фіалко В. С. 45
 Фітінгоф Г. 42
 Флоріан М. 153, 191
 Франко І. Я. (И. Я.) 176, 177, 181, 183, 211, 212, 260, 357, 358
 Француз П. 168
 Фучик Ю. 330, 332, 344, 346
 Хара В. 140
 Халупка С. 360
 Халанська Ч. 284
 Хитілова Л. 153
 Хомичевський М. В. 301, 364
 Ціпович Р. 333
 Ціпцюра Л. Ф. 280
 Чавчавадзе Н. О. 101
 Чала В. див. Смирнова В.
 Чамара В. 322
 Чапек (Čapek) К. 172—173
 Чарська І. 41
 Челаковский (Čelakovský) Ф. Л. 174, 175
 Череватенко Л. В. 73, 138, 184
 Чередниченко Д. С. 233, 415, 443, 444
 Чередниченко О. Д. 415
 Чернуха В. Д. 40
 Чех С. 240, 392
 Чистякова О. 462
 Чілачава Р. Ш. 85, 89, 95, 102—103, 123, 142, 148—149, 269, 282
 Чижик А. 65
 Шайнер Д. 171, 191
 Шахова К. О. 135, 253, 377, 427, 447
 Шевченко С. 42
 Шевченко Т. Г. 17, 19, 37, 47, 75, 144, 157, 158, 199, 200, 206, 207, 214, 219, 225, 228, 231, 240, 267, 284, 287, 289, 292—293, 339, 350, 379, 386, 392, 394, 395, 401, 409, 412
 Шевчук В. О. 413
 Шервашідзе А. 90
 Шиманський Е. 134
 Шквар Г. 421
 Шотола І. 36
 Шумило М. М. 304, 311
 Щербак Ю. М. (Szczerbak J.) 109
 Щербатенко І. 311
 Юр'єв Ф. І. 167, 202
 Я. К. 88
 Яіцький І. 358, 401, 423, 462
 Ясенський Б. 134
 Ятченко Ю. 59
 Яцканін І. 230
 Basara J. 321
 Bobotová E. 153
 Cinger F. J. 338
 Chaterge R. 321
 Dutina T. 283, 324
 ju див. Urbanec J.
 Rajković R. 283
 Petr J. 321
 Pospíšil I. 257
 sol. див. Solecký V.
 Solecký V. 337
 Solovjevová A. 88
 ŠV див. Vlašin S.
 Sykora F. 321
 Tax J. 338
 Urbanec J. 88
 Vlašin Š. 114
 Vrabec J. 321

Зміст

Від укладача	3
Два есеї про Володимира Житника	4
Володимир Костянтинович Житник: основні дати життя та діяльності	7
Бібліографічний покажчик праць В. К. Житника	9
Переклади творів В. Житника на іноземні мови	30
Література про життя та діяльність письменника	30
Додаток № 1	44
Додаток № 2	45
Алфавітний покажчик поетичних творів В. К. Житника	48
Покажчик перекладів В. К. Житника	52
Алфавітний покажчик наукових та публіцистичних праць В. К. Житника	54
Покажчик видань, редактором або упорядником яких був В. К. Житник	56
Іменний покажчик	56

Наукове видання

ВОЛОДИМИР КОСТЯНТИНОВИЧ ЖИТНИК

Бібліографічний покажчик

Серія "Вчені НаУКМА"

В оформленні використано екслібрис
роботи Івана Кислача

Редактор Л. С. Бойко
Художнє оформлення
Н. В. Московської, О. В. Остапова
Верстка Ю. В. Копаня
Коректор В. Й. Соловійова
Друк Л. К. Сем'янівської
Палітурні роботи виконали:
Г. І. Семенюк, Л. Г. Усиченко,
О. М. Ганнісик, Я. П. Намака

Підписано до друку 18.01.2000 р. Формат 60х84/16.
Папір офсет. № 1. Друк офсетний.
Умови.-друк. арк. 3,49. Облік.-вид. арк. 4,0.
Наклад 200 прим. Зам. 0-5.

Видавничий дім "KM Academia"
Друкарня НаУКМА

Адреса видавництва та друкарні:
04070, Київ-70, вул. Сковороди, 2.

Тел.: (044) 416-60-92 E-mail: kopa@alex-ua.com
<http://www.alex-ua.com/~kopa/>